



# Pensamiento Crítico en el Paraguay

Memoria del Ciclo de Conversatorios 2015

**Autores**

Carlos Pérez  
Pedro Lezcano  
Noelia Cuenca Santacruz  
César David Rodas Garay  
Néstor Vera  
Evelia Meza  
Adelina Pusineri

**Coordinador**

Guillermo Ortega

**Volumen II**

# Pensamiento Crítico en el Paraguay

**Memoria del Ciclo de Conversatorios 2015**

**Autores**

Carlos Pérez

Pedro Lezcano

Noelia Cuenca Santacruz

César David Rodas Garay

Néstor Vera

Evelia Meza

Adelina Pusiner

**Coordinador**

Guillermo Ortega



investigaciones sociales

Ayolas 807 esq. Humaitá  
Tel. (595-21) 451 217 Fax. (595-21) 498 306  
baseis@baseis.org.py  
www.baseis.org.py  
Asunción, Paraguay

Esta publicación fue apoyada con recursos de la Fundación Rosa Luxemburgo con fondos del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo de Alemania (BMZ)



Pensamiento Crítico en el Paraguay  
Memoria del Ciclo de Conversatorios 2015  
(Asunción, BASE-IS, diciembre 2015)  
Sistematización: Lisa Meyer

ISBN: 978-99967-749-6-6



Copyleft.



Esta edición se realiza bajo la licencia de uso creativo compartido o Creative Commons. Está permitida la copia, distribución, exhibición y utilización de la obra bajo las siguientes condiciones.



Atribución: se debe mencionar la fuente (título de la obra, autor, editorial, año).



No comercial: se permite la utilización de esta obra con fines no comerciales.



Mantener estas condiciones para obras derivadas: Solo está autorizado el uso parcial o alterado de esta obra para la creación de obras derivadas siempre que estas condiciones de licencia se mantengan para la obra resultante.

Las opiniones vertidas en esta publicación no necesariamente reflejan la posición de los editores, y son de exclusiva responsabilidad de los autores.

# Contenido

<b>Presentación.....</b>	<b>7</b>
<b>Ciriaco Duarte y las marchas y contra marchas de nuestra historia gremial</b>	
Carlos Pérez y Pedro Lezcano .....	13
<b>Carmen Soler y el arte revolucionario</b>	
Noelia Cuenca Santacruz.....	41
<b>Ubaldo Chamorro y la educación rural. La vigencia de un pensamiento pedagógico</b>	
César David Rodas Garay y Néstor Vera.....	67
<b>Juan Díaz Bordenave. La Comunicación y el nuevo mundo posible</b>	
Evelia Meza .....	103
<b>Dra. Branislava Susnik. Vida y Obra</b>	
Adelina Pusiner.....	127

## Presentación

Este material reúne las ponencias presentadas y los debates que suscitaron, en el segundo ciclo de “Conversatorios de Pensamiento Crítico en el Paraguay” realizado en el año 2015, en el que fueron compartidos los aportes de diversos intelectuales que -desde diferentes disciplinas, compromisos y formatos- contribuyeron al análisis de la realidad de su tiempo y a los intentos de transformación social. La recuperación de estas ideas libertarias, artísticas, educativas, comunicativas y antropológicas, es parte de un compromiso de BASE-IS por vitalizar el pensamiento crítico en nuestro país.

Reconocer los aportes de cada uno de estos autores y autoras, implica indagar la huella que dejó por el camino transitado, las condiciones históricas del momento que le tocó vivir y sobre el cual intervino, y las vicisitudes que enfrentaron. La lejanía con el suelo natal (ya sea por opción o exilio) y la relación con otra realidad es un elemento común de los y las intelectuales abordados.

La dinámica de los conversatorios –que se plasma en este material– permitió no sólo que estudiosos sistematicen y compartan su visión de cada autor o autora, sino que además, desde las y los participantes las presentaciones puedan ser enriquecidas, ya sea con anécdotas de quienes los conocieron o desde visiones y valoraciones propias, generándose así un rico diálogo de saberes y sentires.

El análisis sobre Ciriaco Duarte, recupera su vida de militante anarquista, en una época de persecuciones y cambios políticos, directamente vinculados con acontecimientos regionales y mundiales. El debate entre dos visiones del mundo irrumpe en amplios sectores de las organizaciones sociales a nivel internacional, y Ciriaco toma postura y no escatima esfuerzos por posicionarse frente a los poderes fácticos del momento.

El abordaje sobre la vida de Carmen Soler, destaca la apuesta desde la poesía comprometida por un cambio radical. Siendo ella miembro del Partido Comunista Paraguayo, se enfrentó con las palabras a la dictadura de Stroessner, que perseguía a todas las personas que osaban criticar al gobierno. Su compromiso y militancia política la llevó a sufrir la persecución, el encarcelamiento y exilio. Dejo un ejemplo de compromiso y empeño de vivir una vida acorde con su pensamiento y sus valores, su poesía es claramente arte comprometido con la transformación social.

Ubaldo Chamorro, participó activamente de la lucha contra la dictadura con una propuesta pedagógica liberadora, acorde con la realidad de las comunidades campesinas. Su contribución a las Ligas Agrarias y su fuerte crítica al modelo de educación impuesta por la dictadura, le valió el exilio en la década del 70, lo que no impidió que siga avanzando en su construcción teórica ni en su compromiso con el país. Cuando cae la dictadura regresa al Paraguay y vuelve a contribuir activamente con las luchas de organizaciones sociales y con la construcción de una propuesta educativa alternativa.

La comunicación es un arma poderosa que indaga, inquieta y conscientiza, pero en manos de los dominadores, desinforma, homogeniza, destruye los lazos sociales y construye una opinión favorable a los poderosos. Juan Díaz Bordenave, aportó no sólo a la crítica de esa lógica de la comunicación, sino que además dejó aportes fundamentales para su transformación, apostando con elementos teóricos a la construcción de una comunicación diferente, democrática, inclusiva, que construye nuevas relaciones sociales, y que efectivamente apunte a lo que él llamaba “comunicación para el desarrollo”.

Branislava o Branka Susnik, de nacionalidad eslovena, llegó a Paraguay por una invitación para colaborar con el Dr. Andrés Barbero. Se dedicó de lleno a estudiar a diferentes pueblos indígenas, realizando investigaciones lingüísticas, etnohistóricas y antropológicas, realizando así importantes aportes al respecto. Desde su formación antropológica, inserta en una sociedad patriarcal, supo enfrentar las condiciones adversas y adoptar a Paraguay como su nueva patria.

Desde Base Investigaciones Sociales agradecemos a los y las autoras de cada capítulo de este material, así como también a las y los participantes, quienes en cada encuentro impulsaron el debate, exponiendo múltiples visiones sobre las y los pensadores analizados. Esperando que este breve material sirva de incentivo para seguir conociendo los aportes de pensadores y pensadoras críticos de la historia paraguaya, terminamos agradeciendo a la Fundación Rosa Luxemburgo por el apoyo brindado para la realización de este segundo ciclo de conversatorios.

*En memoria*

Luis Casabianca (1927 -2015)

*Este pequeño homenaje a este destacado luchador comunista, no sólo por haber participado del Conversatorio sobre Carmen Soler, en el que dio lectura de un poema de su compañera de décadas y haber compartido con todos nosotros anécdotas de experiencias en Chile durante el golpe de estado contra Salvador Allende de 1973, sino sobre todo por ser un ejemplo de luchador incansable por la liberación del pueblo paraguayo.*



# Ciriaco Duarte\* y las marchas y contra marchas de nuestra historia gremial

Carlos Pérez<sup>1</sup>

*“A los anarquistas no hay que juzgarlos como a nihilistas del ochocientos, con una bomba en el bolsillo. Esta la llevamos, en tal caso, en la inteligencia” (Seiferheld, 1984)*

*“Queremos una sociedad anárquica, que no haya poder autoritario; que la humanidad se rija por las leyes invariables y justas de la naturaleza”... “necesitamos instaurar una sociedad comunista y anarquista indicando la dinamita, el veneno y el fuego como armas para defenderse contra la bayoneta de los gobiernos inmorales y arbitrarios”,* apenas terminada de decir estas palabras cuando un grupo de policías, intervinieron en aquella reunión de más de treinta trabajadores panaderos que, hasta ese momento, estaban escuchando atentamente la lectura del material. Esto ocurrió un 15 de mayo de 1892, a las 9 de la mañana.

Era el primer documento anarquista que conoció la historia gremial de nuestro país y fue elaborado por el “Grupo de los Hijos del Chaco”. Mientras los efectivos policiales llevaban a los detenidos, aún se escuchaban los gritos de los trabajadores que sostenían *“somos comunistas-anarquistas y como tales nos proponemos propagar la completa*

---

\* Ciriaco Duarte nació en Encarnación el 8 de agosto de 1908, de gran protagonismo en las ideas libertarias en el país desde la década de 1930 en adelante. En esos procesos ejerció el periodismo estando al frente de periódicos como “El obrero gráfico”(1940), “Emancipación”(1941), “Cultura Socialista”(1945), “El Sol”(1948), “La mañana”(1961) y participó de otras publicaciones durante su exilio en Argentina. Falleció en Asunción el 27 de setiembre de 1996.

<sup>1</sup> Carlos Pérez, periodista, trabaja en Última Hora desde hace 20 años. Es coordinador del Grupo Memoria, que edita los cuadernillos “Dictadura y Memoria, un espacio de reflexión desde los Derechos Humanos”. Esta publicación sale desde el año 2006. De sus aportes se publicaron varios artículos en revistas nacionales y extranjeras; así también en libros editados en el país.

*emancipación del proletariado, a la vez que luchamos para abolir la inicua explotación del hombre por el hombre” (Gaona, 1967).*

Hablar de Ciriaco Duarte es hablar de un militante social y gremial que defendió los principios filosóficos del anarquismo. Es también hablar de un hombre que ha tenido sus errores y aciertos y que deben ser marcados para que las nuevas generaciones de militantes entiendan lo difícil que fue realizar militancia desde siempre, luchando no solo contra los enemigos de clase, sino contra las mismas traiciones, frustraciones y otras situaciones que se fueron desarrollando a lo largo de nuestra historia social y política.

Esta serie de charlas, organizadas por BASE-IS y la Fundación Rosa Luxemburgo, está permitiendo que trabajemos la visión de la historia de una manera diferente. Tenemos que terminar con aquella que presenta a nuestros dirigentes o militantes, sobre todo con los que ya no están, como si fueran santos. Esta manera de ver la historia, tiene su origen en la gran influencia de la Iglesia Católica y también de esa historia que se enseña en las facultades y colegios y que se mueve con el criterio de que lo único válido, son las grandes personalidades o las acciones de los grandes héroes.

Si queremos hacer una historia social crítica, debemos entender que la historia es un proceso y que en el caso del tratamiento de individualidades, como es este caso, nunca deja de ser también, la historia de una clase social y allí es donde tenemos que vislumbrar todas las contradicciones para darle un nuevo sentido a nuestras luchas actuales (Varios, 1977).

Es a partir de estas posiciones, que tendremos un conocimiento más dialéctico de nuestra historia y podremos recuperar esa praxis, sustentada en el debate, en el intercambio de ideas y de posiciones entre los militantes que luchan por transformar estas injustas relaciones sociales de producción

## Antecedentes

Dentro de este espíritu –de lucha y de combate– se irán desarrollando las ideas y las organizaciones de los trabajadores que adherían al anarquismo. Ciriaco Duarte en los años finales de la década del 20, asumirá esos principios. Nació en 1908 y aunque desde pequeño comenzó a desarrollar ciertas actividades dentro del movimiento obrero, es recién en los años treinta y cuarenta que tendrá un accionar sistemático y con influencia dentro de las organizaciones obreras (Varios, 2000).

De aquel primer grupo de trabajadores denominado “Grupo de los Hijos del Chaco”, posteriormente se formó la Federación Obrera Regional del Paraguay (FORP), en abril de 1906. Esta especie de central, tuvo participación no solo en el mejoramiento de las condiciones de los trabajadores, en la organización de nuevos sindicatos, sino en la gran mayoría de las huelgas desatadas, en las luchas y en la propagación de ideas, por ejemplo a través de “El Despertar”, los principales sindicatos, las reivindicaciones más sentidas y las formas de lucha que fueron desarrolladas por este grupo de trabajadores que llegó a generar hasta cierto temor de las clases dominantes.

Para mostrar lo que decimos, reproducimos algo que Milda Rivarola relata en su obra referida a la historia de los obreros. Una manifestación de trabajadores, realizada el 14 de mayo de 1906, marchó hasta el Palacio donde se encontraba Cecilio Báez, presidente del país, quien al dirigirse a los trabajadores señaló *“que se congratulaba que dicha manifestación no trajese como estandarte la bandera de la Internacional, el rojo guiñapo del anarquismo, el color enarbolado por la sociedades obreras, sino la enseña patria y afirmaba que veía en los ciudadanos obreros, no a los perturbadores del orden ni a enemigos del capital, sino a humildes postulantes de la justicia”* (Rivarola, 1993).

Esta afirmación de Cecilio Báez tenía que ver con la clara diferenciación de clase y con el cierto temor que se tenía a la forma de plantear las reivindicaciones de parte de los trabajadores. Por ejemplo, la huelga era una medida asumida de inicio a cualquier conflicto, y muchas veces duraba días y semanas, agravando la situación por la violencia que a

veces ponían los trabajadores contra las patronales. Lo aclara mejor Rivarola cuando señala *“Mientras a finales del siglo XIX las huelgas eran esporádicas y cautelosamente empleadas, para inicios del siglo XX empiezan –las huelgas y los paros– a ser recursos frecuentes, a veces adquiriendo formas violentas”* (Rivarola, 1993).

Cuando Ciriaco irrumpe en la vida gremial, era indudable que la realidad ya no era como la que se presentaba a principios del siglo XX. La dirigencia anarquista presentaba un repliegue gremial por diversas causas. Una de ellas es que la política de la II Internacional, comenzó a irradiarse y a influir en todo el mundo. La propuesta de reformismo – política impulsada por la socialdemocracia con Kautsky, Bebel y otros a la cabeza– se presentaba ante los trabajadores como la única vía para acceder al poder. Además de las medidas de lucha como las huelgas y paros, el reformismo apostaba a utilizar los espacios del aparato del Estado burgués y desde allí, transformar la sociedad capitalista. Otra de las causas hay que ubicarla en el hecho que muchos de los principales dirigentes de esa primera camada –algunos extranjeros y otros nacionales– habían muerto y otros se habían alejado completamente de la militancia gremial.

Con Ciriaco Duarte, Juan Deilla, Ignacio Núñez Soler, Leopoldo Ramos Giménez, de alguna forma Barthe y otros dirigentes obreros y sociales, se conformó una segunda camada de ciudadanos seguidores del anarquismo. La FORP, es reemplazada por el Centro Obrero Regional del Paraguay (CORP) en 1916, una organización que llegó a aglutinar a sindicatos importantes de nuestra sociedad. Esta nueva organización salía al escenario nacional que presentaba muchos cambios, tanto en términos de la estructura económica, como de las ideas vigentes por aquellos años. De cualquier manera, los anarquistas continuaron las luchas. Priorizaron el trabajo en el interior del país, organizando a los trabajadores de esa vasta zona del país.

Como consecuencia de las luchas, en varias oportunidades Ciriaco tuvo que salir al exilio, fue apresado muchas veces, se quedó sin trabajo y en la mayoría de los casos, tuvo que moverse en la clandestinidad. Así ocurrió en el famoso año 1931, durante las luchas del 23 de

octubre, donde fue herido por un policía y dado por muerto; fue dejado en la calle pero otros lo ayudaron y luego de un tiempo, se recuperó gracias a los cuidados de los amigos y principalmente de la que posteriormente sería su esposa.

La principal actividad desarrollada por Ciriaco fue la militancia periodística y en los talleres gráficos como tipógrafo. Los pocos medios de difusión, mensuales, quincenales y semanales, lo tenían a Ciriaco como a uno de los principales redactores. Estos medios periodísticos, eran sustentados por algunos sindicatos o por las “locuras” de algunos dirigentes, que ponían todo lo necesario para salir a la vida pública, aunque sea solo una vez. Desde estos medios –como El Sol, La Mañana, Vanguardia, El Obrero Gráfico, Emancipación, Cultura socialista y otros– se trataba además de cuestionar y criticar la forma de política desarrollada por los diferentes gobiernos, generar condiciones de lucha y crear conciencia a partir de los principios anarquistas.

La lucha, en este nuevo tiempo, significaba enfrentar las influencias del reformismo y de los comunistas que cada vez ganaban más terreno en el campo sindical. Es dentro de esta coyuntura que Ciriaco realiza sus mayores intervenciones y exposiciones públicas.

### **Contradicciones**

Justamente por estos años es cuando podemos visualizar ciertas contradicciones entre lo que sostenía la teoría anarquista y la praxis que se dio entre los dirigentes paraguayos. Un primer aspecto tiene que ver con la idea de los anarquistas, de no tener ningún tipo de poder más que el individual, organizado en federaciones o secciones de los trabajadores. No a los partidos, no al Estado, no a la Iglesia y ningún otro poder que no sea el de los trabajadores. Era la famosa idea que contagiaba a los trabajadores, de entusiasmo y audacia..

Sin embargo, vemos a Ciriaco asumiendo la representación de los trabajadores en la Dirección Nacional del Trabajo (DNT), lo que sería el Ministerio de Trabajo, en 1941. Aunque duró muy poco en el cargo, renunció por existir falencias en el cumplimiento de la ley por parte de

las otras autoridades de la DNT. Hay que decir que para que Ciriaco acceda a este cargo, tuvo que apoyarse en la juventud febrerista, que en aquellos años era muy activa y contaba con mucha influencia en el movimiento estudiantil y, de alguna forma, dentro de algunos gremios obreros.

La crítica que se le puede realizar a Ciriaco es que al asumir el cargo en la DNT, estaba realizando lo que los anarquistas cuestionaban a los reformistas. Justamente los reformistas, con Rufino Recalde Milesi a la cabeza, aseguraban que entrando en el Parlamento u ocupando ciertos espacios dentro del engranaje del sistema burgués, se podía ir cambiando la suerte de los sectores populares. Esa es una primera contradicción que podemos ubicar en la larga militancia de Ciriaco.

Otra contradicción es que escribió y publicó un folleto denominado “La danza de los buitres”. El mismo tenía que ver con el caso de la famosa Sucesión Fontao. Se trataba de tierras en manos del Estado que debía definir si las mismas eran nuevamente entregadas a los herederos o si las mantenía en su poder. Increíblemente Ciriaco hace en este folleto una defensa del concepto *herencia*, exige que las propiedades pasen a sus herederos como lo *ordena la ley*.

La teoría sustentada por los anarquistas sostenía que la herencia servía para defender ciertos y determinados intereses de clase, en este caso, de la clase dominante. Bakunin expresa mejor la idea: “*El derecho es apenas el resultado de los datos y que una vez que el derecho de la propiedad individual sea abolido, el derecho de la herencia, morirá por sí mismo. Es cierto que en la historia, los datos siempre preceden a los derechos legales, y estos últimos siempre preservarán y resguardarán a los primeros. Pero también es incuestionable que habiendo un efecto, el derecho se torna a su vez en una causa de otros efectos y que por tanto, ese derecho debe ser el primero en ser revertido, si queremos alcanzar efectos diferentes. Así es que el derecho de la herencia se tornó en la base y condición principal para la propiedad individual garantizada por el Estado*” (Varios, 2014).

Hay que recordar que para los anarquistas y los marxistas, la herencia era una forma de apropiación del trabajo ajeno, que se transmite de tiempo en tiempo. Con esta forma se mantiene la explotación originada en otras coyunturas. Por tal motivo, debía ser erradicada de las constituciones y de todo estatuto que le quisiera dar validez. Veamos que dice Bakunin: *“Más si el derecho a la herencia fuera abolido y con él todos los derechos jurídicos y políticos vinculados a la tierra en general, todo lo que le restará es el hecho de posesión –un hecho que no es más protegido por el Estado– y será fácilmente transformado y superado por las fuerzas de los eventos revolucionarios”* (Varios, 2014).

### Aspectos teóricos

*“Anarquía sería la ausencia de cualquier tipo de poder”* (Varios, 1975). A partir de esa síntesis de pensamiento, tenemos que una de las ideas principales del anarquismo es que la organización y militancia de los trabajadores debe plasmarse en una federación de esfuerzos individuales, que no debían diferenciarse y que debían unirse por las mismas capacidades de conocimientos y de producción. El mismo Ciriaco nos explica cómo se daba el ideal anarquistas en términos concretos: *“No había dirigentes ni secretarías rentadas. La responsabilidad de la conducción gremial, descansaba sobre la de todos los agremiados por igual. Las reuniones eran públicas, con derecho a discusión de todos los presentes, siendo agremiado”* (Duarte, 1965).

A nivel internacional, la influencia de los teóricos anarquistas era grande y tenía cierta fuerza en diferentes países. Sin embargo, sus puntos de vista tenían un techo y del cual, al parecer, no se podía acceder. Pero mejor veamos qué dice nuevamente Bakunin, porque consideramos que es claro. Cuando discutía con Marx en la I Internacional, sostenía: *“Querer imponer al proletariado una línea de conducta o un programa político uniforme como la única vía capaz de conducir a una emancipación social, es una pretensión tan absurda como reaccionaria”*. *“Nadie tiene el derecho de privar a las federaciones y secciones autónomas, del incuestionable derecho de determinarse a sí mismo y seguir una línea de conducta política que se cree como la mejor, y todo*

*esfuerzo de este tipo conducirá inevitablemente al más absurdo dogmatismo”* (Varios 2014).

Por su lado, la doctrina marxista sostenía y sostiene la necesidad de que el proletariado se organice en poder político para la toma del poder. Esto es como consecuencia de que la sociedad capitalista está dividida en clases sociales. Los obreros –por el lugar que ocupan en el proceso de producción– están en condiciones de transformar esas relaciones de producción al tomar el poder político del Estado burgués. Pero la toma del poder no se dará por las luchas gremiales, única y exclusivamente, sino y fundamentalmente, por el salto cualitativo de asumir la esfera política (Marx 1984).

¿Cómo se desarrollaba el debate, la producción teórica y las discusiones de los anarquistas en el país? Debemos mencionar que a nivel mundial existieron muchos teóricos que desarrollaron las ideas anarquistas. Bakunin, Proudhon, Sorel, Krokotpin, Malatesta. Es durante las jornadas de la Comuna de París, cuando se pusieron más evidentes las diferencias existentes en el seno de la I Internacional. Una vez caída esa experiencia de la Comuna, los anarquistas la reivindicaban como un símbolo que debía ser asumido por los trabajadores del mundo, y que demostraba que la espontaneidad era un móvil que servía para los intereses de los trabajadores.

Por su parte, Marx y los marxistas consideraron siempre la experiencia de la Comuna como un ejemplo a estudiar para no volver a cometer los errores que allí se cometieron. Además, ubicaban el papel político en ese proceso y señalaban que la organización, la concientización y la preparación teórica y militante eran los caminos que debía aprender el proletariado de aquella experiencia.

En el Paraguay no se conoce una producción teórica anarquista, excepto los escritos de Rafael Barrett que sobrepasan la simple denuncia y plantean algunas ideas de análisis. Se conoce la llegada de algunos intelectuales extranjeros para disertar sobre ciertos y determinados temas, como fue el caso de Pedro Gori; sin embargo, no hay materiales que nos indiquen cómo se analizaba la realidad de los años 20, 30 o 40,



y mucho menos de análisis sobre la naturaleza del sistema capitalista y las formas de erradicarlo.

Éste es un problema no solo de los anarquistas, sino de los mismos reformistas, comunistas y de la izquierda en general, que parece no importarles tanto el estudio de la complejas contradicciones que se mueven en la sociedad capitalista y de las ventajas que significa esclarecerlas y entenderlas para asumir determinadas líneas de acción política.

### **Producción de Ciriaco**

Ciriaco escribió varias obras tratando de hacer una especie de recuperación de la historia de los anarquistas en el Paraguay y de paso, discutir y combatir la influencia comunista dentro del movimiento de los trabajadores. Más que una producción teórica, lo que existió fue la confrontación con los comunistas, los gobiernos de turno y otras realidades, pero no un análisis que nos permita entender –desde los principios anarquistas– cómo se tenía que alcanzar el poder político y cuáles eran los pasos que se debían realizar para transformar aquellas situaciones que se consideraban adversas.

Ciriaco criticó a los comunistas por la forma de hacer militancia dentro del movimiento obrero y por querer sujetar a los trabajadores en función a los intereses partidarios. A partir de esta premisa sostiene que los trabajadores no deberían depender ni estar subordinados a ninguna estructura, ya sea partidaria, gubernamental o de cualquier otro tipo. Los trabajadores deben juntarse a partir de sus habilidades y coincidencias y trabajar en un espacio donde todos son iguales y no existan diferencias gravitantes.

Publicó una carta pública, cuando Creydt llegó al país en 1946, durante la Primavera Democrática. Lo acusó de haber traicionado a los trabajadores y que él (Creydt) si tenía el apoyo que tenía, era por sus luchas anteriores y no como comunista (Seiferheld, 1984).

En entrevista con Miriam Morán y Roberto Villalba, señaló que *“El Comité Obrero del Paraguay (COP), actuaba bajo la dirección del Partido Comunista, cuya intención fue siempre introducirse en las*

*organizaciones obreras, para actuar primeramente en forma solapada y después ya en forma coercitiva y pública. El COP tenía una función específica en cuanto a desenmascarar la manera en que actuaba la Organización Republicana Obrera ORO” (Moran y Villalba, 1994).*

La actitud de Ciriaco hacia los comunistas fue siempre muy severa y, a veces, sin ninguna objetividad. Veamos cómo definía la participación de los comunistas dentro del movimiento obrero, negando los muchos aportes teóricos y mártires dados, en contra de los diferentes regímenes autoritarios que vivió nuestro país. *“El Partido Comunista o Partido Colorado en la dirección sindical, tienen la misma nefasta finalidad de anular la personalidad sindical y convertir al movimiento obrero en simple engranaje partidario al servicio de los intereses partidarios y gubernativos” (Duarte, 1965).*

No hay que dudar que muchos de los principios anarquistas tuvieron su impacto en nuestra realidad gremial y política. Sus aportes no pueden ser desconocidos. Pero tampoco hay que desconocer que los anarquistas, por lo menos en el Paraguay, no le dieron importancia a la necesidad de organizar a los trabajadores por la toma del poder y solamente se quedaron en el mundo gremial.

Hay que decir que es cierto que para finales de los años 50 y en adelante, el anarquismo dejó de ser una alternativa para muchos militantes que solamente se preocupaban en sostener la mirada y la militancia a favor del campo socialista y en contra del sistema capitalista.

La lógica del Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS) y de los demás partidos comunistas llevó a que otras opciones sean vistas como una distracción y sostuvieron que, objetivamente, al no participar favorablemente con los comunistas, se le estaba haciendo el favor al capitalismo. Es así que además de la fragilidad ideológica y de su incapacidad para crear organizaciones acordes con las necesidades de la coyuntura, los anarquistas fueron debilitándose y perdiendo espacios dentro del movimiento obrero.

Por supuesto que hay que mencionar al régimen imperante, la dictadura stronista, que hizo de la Confederación Paraguaya de Trabajado-

res (CPT) luego de la huelga de 1958, una seccional más al servicio de sus intereses. Esta realidad significaba que todo intento independiente dentro de la esfera gremial, era perseguida y reprimida, como ocurrió con Ciriaco y muchos otros dirigentes democráticos.

Decíamos que ante la lógica formal y dogmática de los comunistas, la debilidad teórica y organizativa de los anarquistas, el establecimiento de las políticas represivas por parte de la dictadura, y las nuevas situaciones que se fueron generando tanto en la región como a nivel internacional, crearon las condiciones para que los militantes y cuadros anarquistas se vayan quedando fuera de los escenarios por donde pasaba la lucha principal de los trabajadores y de la izquierda en general. Esta es la realidad que debe enfrentar Ciriaco una vez que regresa al país, en la década de los años 60.

## **Memoria y Política**

Una crítica que se debe realizar a todos estos militantes que fueron protagonistas de muchos procesos, es que muy pocos de ellos han escrito sus memorias. Esto no tiene un contenido de simplemente conocer qué es lo que sucedió en el pasado, sino que tiene fundamentalmente un elemento político y teórico en cuanto que a partir de esas memorias, nosotros, hoy, podemos ver que seguimos cometiendo los mismos errores, con actitudes sectarias, sin darle importancia al estudio de la teoría. Entonces, Ciriaco no nos dejó esa visión más política y teórica que cada dirigente y militante debería tener para las generaciones que hoy se encuentran predisuestas a realizar aquellas eternas utopías.

Queremos terminar justamente citando a una estudiosa del tema de la memoria, Elizabeth Jelin, que dice: *“Esta cultura de la memoria es en parte una respuesta o reacción al cambio rápido y a una vida sin anclajes o raíces. La memoria tiene entonces un papel altamente significativo, como mecanismo cultural para fortalecer el sentido de pertenencia a grupos o comunidades. A menudo, especialmente en el caso de grupos oprimidos, silenciados y discriminados, la referencia a un pasado común permite construir sentimientos de auto valoración y mayor confianza en uno mismo y en el grupo”* (Jelin, 2002).

## **Bibliografía**

- Duarte, Ciriaco 1965 “Hombres y obras del sindicalismo libre en el Paraguay y otros aportes a la historia” – Asunción
- Duarte, Ciriaco 1987 “El sindicalismo libre en Paraguay” – RP Ediciones – Asunción
- Gaona, Francisco 1937 “Introducción a la historia gremial y social del Paraguay” – Editorial Arandú – Buenos Aires/Asunción
- Haupt, Georges 1986 “El historiador y el movimiento social” – Siglo Veintiuno Editores – España
- Jelin, Elizabeth 2002 “Los trabajos de la memoria” – Siglo Veintiuno Editores – España
- Marx, Carlos 1984 “Manifiesto del Partido Comunista” - Editorial Progreso – Moscú
- Moran, Miriam y Villalba, Roberto 1994 “Huelga de 1958 en el relato de sus protagonistas” – Centro de Documentación y Estudios (CDE) – Asunción
- Rivarola, Milda 1993 “Obreros, utopías & Revoluciones” – Centro de Documentación y Estudios (CDE) – Asunción
- Seiferheld, Alfredo 1984 “Conversaciones Político-Militares” – Editorial El Lector – Vol. II – Asunción
- Seiferheld, Alfredo 1984 “Conversaciones Político-Militares” – Editorial El Lector – Vol. II – Asunción
- Varios 2000 “Forjadores del Paraguay. Diccionario biográfico” – Distribuidora Quevedo de Ediciones – Buenos Aires
- Varios 1975 “Marxismo y Democracia” – Ediciones Rioduero – España
- Varios 1977 “Teoría marxista del partido político” – Cuadernos de Pasado y Presente – tomo I – México – 1977 5ta Edición
- Varios 2014 “Trabalhadores, Uni-Vos!. Antología política da I Internacional” – Editora Fundação Perseu Abramo/Boitempo Editorial – Brasil

Pedro Lezcano

## **Introducción**

Sobre el anarquismo en Paraguay y su evolución, se puede decir que existen hasta hoy día, datos relevantes, tantos socio-económicos como políticos, pero no los suficientes como para determinar su tiempo de acción, todos sus actores y sus principales problemas para fluir.

Sobre su organización con bases anarco-sindicalistas existen referentes, considerando a Rafael Barrett como el más importante, tal vez por ser el intelectual de mayor producción literaria, lo cual nos proporciona una idea un poco más clara de lo que pudo haber sido el trascender, a principios del siglo XX, de la búsqueda de la emancipación por la vía del humanismo libertario.

No obstante ya en la última década de siglo XIX, exactamente el 21 de mayo de 1892 se publicó el primer manifiesto libertario, editado por el grupo “Los Hijos del Chaco”. En él se declaran anarcocomunistas y proponían abolir la propiedad privada, el clero, el Estado y los ejércitos. Paralelamente se organizaron varios sindicatos de cuño libertario, destacándose la actividad del gremio de carpinteros.

Los inmigrantes españoles y argentinos jugaron un importante papel en la difusión del ideal anarquista en Paraguay. Éstos conformaron asociaciones de socorro mutuo para aliviar las necesidades de sus asociados, dando el puntapié inicial al movimiento obrero paraguayo, con el que la última gran figura del anarquismo de estos lares, Ciriaco Duarte, contribuyó considerablemente hasta el final de sus días.

## **De la tipografía militante al periodismo militante**

Ciriaco Duarte, nació en la ciudad de Encarnación, el 8 de agosto de 1908. Siendo un adolescente dejó sus estudios formales, pero desde pequeño se caracterizó por ser autodidacta, lo que lo llevó a desarrollar una gran capacidad intelectual y que a futuro lo llevaría a desarrollarse como periodista y escritor.

En 1928 ingresó al Centro Obrero de Encarnación, filial del Centro Obrero Regional del Paraguay (CORP), antes Federación Obrera Regional del Paraguay, creada en 1906 con influencia de la Federación Obrera Regional Argentina (FORA), de orientación anarcosindicalista, donde dio sus primeros pasos en las filas del sindicalismo libre.

Bien joven, se convirtió en tipógrafo y se entregó por completo a la militancia en su ciudad natal, teniendo a Félix Cantalicio Aracayú como su principal mentor. Con éste empezó a dar conferencias y hacer discursos en locales sindicales de la capital de Itapúa; sus primeras misiones fueron las de formar a nuevos jóvenes, propagar las ideas revolucionarias apartidarias, además de educar y organizar a los obreros de la zona.

También incursionó en el teatro popular, aportando a la cultura con obras críticas de tinte social, además participó intensamente en la búsqueda de la unión y el relacionamiento entre obreros y estudiantes.

### **Desde 1930**

Por haber nacido en la frontera con Argentina, vivió brevemente en Posadas, provincia de Misiones; luego se trasladó a Asunción para colaborar con La Palabra, vocero del movimiento Nuevo Ideario Nacional (NIN) editado desde octubre de 1930 a enero de 1931.

Tal movimiento tuvo entre sus principales referentes a Obdulio Barthe y Oscar Creydt, principal referente del Partido Comunista en Paraguay, con quien más tarde Duarte tendría fuertes encontronazos literarios, pues ambos –por la vía de los artículos– presentaban sus ideas divergentes, situación que generaba mucha confusión en los demás compañeros de ideales, a quienes por tal conflicto les costaba mucho posicionarse.

El tipógrafo tuvo una destacada participación durante la gran huelga de albañiles, como miembro del Comité de Huelga y del Consejo Mixto de Delegados, y tras haber estado implicado con sus compañeros del NIN en el plan revolucionario que incluyó la “Toma de Encarnación” –toma que duró 16 horas, constituyéndose en la primera comuna libertaria de Latinoamérica– su historia empieza a tomar otro camino.

En febrero de 1931 en Asunción, Ciriaco es detenido y confinado en la prisión de Isla Margarita en el Alto Paraguay, después del decreto 39.436 de ilegalización de sindicatos, firmado por el presidente José P. Guggiari. Junto a sus demás compañeros presos allí, inspirados quizás por las enseñanzas de Barrett en sus textos, fundan la primera escuela de la comunidad, con la finalidad de educar en alfabetización y matemáticas a los niños y adultos de la zona.

Retornó clandestinamente a Asunción, y pasó a formar parte del Consejo Obrero de Reorganización Sindical, como secretario del mismo. En la recordada represión que se dio el 23 de octubre de 1931, fue herido por fuerzas policiales, y logró escapar del hospital con ayuda de su compañera, Guillermina Torres. Se trasladó a la ciudad de Caacupé, pero meses después fue nuevamente detenido y confinado. Esta vez fue enviado a la Guerra del Chaco, en donde pasó el injusto enfrentamiento armado cumpliendo funciones en la retaguardia, específicamente en la carbonera de buque, aunque algunas versiones comentan que cuando empezó la Guerra, Ciriaco Duarte fue al frente y combatió durante un año y medio.

Al retornar de la Guerra, fiel a sus convicciones, integra nuevamente la vida sindical que se encontraba en estado de abandono debido al conflicto bélico. Participó del último intento organizativo anarquista, formando el Consejo Regional de Coordinación Obrera (CROCO).

Durante el gobierno colorado del general Higinio Morínigo, a inicios de 1941, Ciriaco Duarte fue nombrado representante obrero ante el Departamento Nacional de Trabajo (DNT), siendo blanco de acusaciones por parte de dirigentes comunistas, incluso él mismo denunció haber sido atacado por una turba de militantes del partido, quienes amenazaron con colgarlo de una columna por traición a la causa.

Es probable que Ciriaco mantuviera mayor afinidad de agrupación con los febreristas, seguidores de Rafael Franco, lo que motivaba aún más el odio hacia su persona por parte del Partido Comunista Paraguayo (PCP). Resulta bastante complicado explicar, cómo alguien con ideales anarquistas, pueda acceder a ocupar un cargo dentro del go-

bierno de turno, que además había asumido el poder por una decisión militar y llevaba un régimen con tendencia dictatorial nacionalista.

Meses después un Comité Coordinativo Obrero, que agrupaba a distintos gremios, envió una nota al presidente Morínigo, en la que denunciaba la violación del derecho a reunión, agremiación y huelga, establecidos en la última carta magna recientemente creada en 1940, el incumplimiento de las resoluciones de la DNT y la represión policial a dirigentes marítimos. De no restituirse los derechos y libertades, amenazaron con retirar al delegado obrero ante la DNT.

En octubre de 1941, Ciriaco Duarte renunció indeclinablemente al cargo, y en diciembre del mismo año, escapando de una represión, se exilia en Formosa, de donde se le autorizó a retornar en julio de 1942. En otra represión que siguió a la huelga general de febrero de 1944, fue nuevamente detenido por la policía y liberado poco después.

A lo largo de su vida laboral trabajó como tipógrafo en las imprentas de La Opinión, Colorado, Patria, La Tarde, La Tribuna, El Liberal, etc. Durante décadas fue miembro directivo de la Federación Gráfica, ocupando la Secretaría de Cultura. Fue Director de El Obrero Gráfico (1940) clausurado y reabierto varias veces a inicios de la década, y de Emancipación, hoja publicada de 1940 a 1946. En ésta se opuso desde el anarcosindicalismo, a las políticas de la Confederación de Trabajadores del Paraguay (CTP) –creada poco antes–, al totalitarismo fascista, y al control comunista del movimiento sindical, logrado a través del Consejo Obrero del Paraguay (COP).

Como redactor, se constituyó en un durísimo crítico del liberalismo y de sus hombres, incluyendo entre sus demonizados al mismísimo Eligio Ayala, considerado éste por muchos historiadores del país, como el mejor estadista de todos los tiempos y hasta la fecha.

Ciriaco Duarte, dirigió y editó por cortas temporadas, varias hojas informativas y periódicos, voceros de la clase trabajadora como “El obrero gráfico” (1940), “Emancipación” (1941), “Cultura Socialista” (1945 - 1946), “El Sol” (1948), “La Mañana” (1961).



A partir de 1947, con el copamiento del movimiento obrero por la Organización Republicana Obrera (ORO), se alejó de la militancia sindical activa, dedicándose a publicar artículos en periódicos sindicales extranjeros y a redactar trabajos sobre la historia sindical paraguaya. En la década de 1950 vivió exiliado en la provincia argentina de Formosa y en 1967 se exilia en Buenos Aires y edita “Carta Cultural”.

En 1968 estuvo nuevamente preso tres meses, por introducir clandestinamente al país una publicación “Carta a la Democracia, Carta a la Cultura”, editada por franquistas en Buenos Aires. En la década de 1970 publicó artículos en el “Reconstruir de Buenos Aires”, periódico clausurado por la dictadura militar de 1976, y mantuvo hasta el final de sus días intercambio de correspondencia con organismos anarquistas sudamericanos y europeos.

En 1965 publicó una pequeña obra “Hombres y obras del sindicalismo libre en el Paraguay” que en 1982 dio alegría creadora al “Sindicalismo libre en el Paraguay, aportes doctrinarios e históricos”. Este material fue reeditado en 1987 por Rafael Peroni con prólogo de Alfredo Seiferheld.

Entre sus últimas publicaciones podemos encontrar “Asunción pensamiento alternativo”, órgano mimeografiado de 4 páginas, de un centro socialista libertario. Ya anciano, todavía trabajaba como corrector del desaparecido diario Hoy de la capital del país.

Ciriaco Duarte afirmaba que las primeras formaciones de anarquistas en Paraguay se dieron de forma autónoma y autóctona, incluso en comunidades nativas, sin saber éstos que su forma de organización tenía bases mutualistas y que nació con nuestra propia idiosincrasia y carácter natural, regional.

## **Conclusión**

Considerada la última gran figura del anarquismo paraguayo, falleció en Asunción el 26 de setiembre de 1996, dejando años de lucha por los derechos de los trabajadores. A decir de Alfredo Seiferheld, Ciriaco ha sido una saludable excepción entre aquellos muchos trabajadores que al pasar de los años abandonaron las banderas de reivindicación a costa

de efímeros beneficios económicos, demostrando como prueba concluyente, que las ideas no solo no se matan, sino que tampoco mueren de muerte natural.

Por su parte Luis Vital afirma que los anarquistas se diferenciaron siempre de las otras tendencias, porque plantean nuevos problemas, como el modo de vida, expresando por ejemplo que los mismos buscan que el amor sea libre y no como sucede en la actualidad que se unen para toda la vida, seres que jamás se han amado.

Las ideas de Bakunin, Kropotkin, Tolstoi, Malatesta y otros de gran influencia en América Latina, han tardado mucho más en propagarse en Paraguay que en otros países, tras su declive a nivel internacional a mediados del siglo XX, posiblemente por nuestra condición mediterránea, además del énfasis en el patriotismo radical en la sociedad, a causa de la guerras y las dictaduras militares y democráticas que prolongan aun más este proceso de construcción desde la extrema izquierda.

No obstante, a partir de los primeros años del nuevo siglo comienza a notarse una suerte de florecimiento de tendencias anarquistas en grupos de contracultura punk y hardcore e individuos afines a las luchas estudiantiles, sociales y culturales, no así en las formaciones de sindicatos y comités obreros, tal vez por la fuerte estigmatización que existe debido a la común confusión de conceptos entre ‘anarquía’ y ‘anarquismo’.

## **Bibliografía**

- Arce, José 2013 “Ciriaco Duarte” *Colección Gente que hizo historia* (Asunción)
- Barrett, Rafael 1978 *El Dolor Paraguayo* (Buenos Aires)
- Coronel, Jorge 2014 “El movimiento obrero” *Colección 60 años del stonismo* (Asunción)
- Duarte, Ciriaco 1987 *El Sindicalismo libre en el Paraguay* (Asunción)
- Quesada, Fernando 1931 *La Toma de Encarnación* (Asunción)
- Servín Gauto, José y Oscar Quevedo *Forjadores del Paraguay* Diccionario biográfico Aramí, grupo empresarial.

## DEBATE

---

**Participante:** Buenas noches a todos. Creo que el debate se trata de disentir, yo disiento un poco de las palabras del compañero con respecto al concepto de organización de parte del anarquismo. El anarquismo siempre ha promulgado la idea de organización, por eso han existido las organizaciones justamente anarco-sindicalistas. Dentro del anarquismo hay una forma que se llama ‘afinidad’ y esta forma lo que hace es que de repente las cosas sean un poco circunstanciales y vayan un poco no tan de la mano con esa características que tienen los partidos de hacer militantes de base. Con respecto al compañero Ciriaco Duarte, me parece que él ha tenido mucho protagonismo dentro de la organización justamente porque él era uno de los que más se preocupaba por organizar, por ejemplo, después de la toma de Encarnación en 1931, la primera intentona de toma libertaria en Paraguay. Luego va preso, porque él era encarnaceno; su mentor por decirlo de alguna manera, era Félix Cantalicio Aracayú, fue quien le motivó a seguir las ideas anarquistas. Él se va confinado a las islas Margaritas, que era una isla ya cerca de Brasil y él organiza fielmente, diría yo, a ideas barretianas, una escuela en las islas Margaritas, una escuela con la gente del lugar que no sabía leer ni escribir, junto a sus demás compañeros. De hecho que Ciriaco Duarte era nieto de una señora que era hacendada, tenía luego ya muchas tierras desde el principio.

Con respecto a sus contradicciones y su problemática con los partidos, era específicamente con Oscar Creydt, quien había sido su compañero en la creación del ideario “El nuevo Ideario Nacional”. Recordemos que en sus principios instaba a todos los trabajadores y jóvenes de los partidos políticos a dejar los partidos y unirse al movimiento social. Luego él va a trabajar con el gobierno de Higinio Morínigo sí, pero él no es que dijo ‘yo estoy a favor del gobierno de Higinio Morínigo y quiero trabajar con Higinio Morínigo’, sino que él a partir del sindicato, o el comité en el cual estaba trabajando, es decidido por asamblea a ocupar ese cargo, con las ideas que él tenía de trabajar por los obreros y los derechos de los obreros, incluso quizá pudo haberse dado la situación de que Higinio Morínigo era una especie de..., bueno salvando las diferencias, tenía un discurso así medio peronista, tipo a favor de

los trabajadores, entonces quizá él pudo haberse sentido persuadido por esos discursos y entró a trabajar ahí justamente por los derechos laborales pero, él mismo renuncia otra vez a ese cargo, justamente porque no se sentía cómodo con esa cuestión. Y... bueno su problemática, hablando un poco de su problemática con Creydt, después del Ideario Nacional él lo critica mucho por las intenciones partidarias que tenía Creydt de tomar el partido, o sea de tomar el movimiento obrero a partir del partido comunista y después Creydt lo trata a él de traidor a la causa de los trabajadores, cuando que él se va, cuando que él trabaja con el gobierno, e incluso es amenazado de muerte, varias veces, por militantes u hordas comunistas, él denuncia que intentaron colgarlo de una columna y... bueno ese es todo mi aporte sobre Ciriaco Duarte con respecto a lo que usted nos dijo, que fue muy interesante también.

**Participante:** Hola, gracias, permiso, quería completar un poco algunas cosas de lo que dijo mi amigo, compañero Pedro, usted dijo algo sobre las debilidades organizativas, y ciertamente como dice Pedro, quisiéramos, si puede redondear un poco y explicar a qué se refiere; después es probable, no sabemos, que en la discusión política siempre se cae un poco en el sectarismo y el dogmatismo y que se haya caído en la descalificación así fácil y en el negarse, porque aunque se tengan ideas muy distintas se puede coincidir en determinadas cosas, no? Si estamos por ejemplo, por poner un caso digamos chistoso entre comillas, todos queremos la legalización de la marihuana, por ejemplo ahí, desde izquierda hasta derecha pueden coincidir, o una lucha gremialista también, gente con distintas ideas puede coincidir. Pero, digamos, sería una descalificación gratuita o demagógica decir que son títeres del PCUS, a mí no me parece, sinceramente, los partidos comunistas son los que seguían, cuando existía la Unión Soviética, de forma robótica prácticamente, los dictados de la komitern, es decir una descripción de la realidad nomás, decir que son títeres del PCUS y lo segundo, decía la contradicción con respecto al rechazo de la herencia, ese es un elemento más bien accidental de las ideas anarquistas, no es un elemento fundamental.

**Participante:** Una pregunta, en 1906 los anarquistas empiezan a organizarse a través de la Ford, ¿Cómo crees desde tu perspectiva, que fue degenerando ese debate del anarquismo en el Paraguay, o sea, a través del Consejo Obrero que hubo una discusión fuerte con la Ford, cómo crees que se fue degenerando el anarquismo en Paraguay y por qué? es decir la crítica.

**Participante:** Buenas noches, mi pregunta es más corta, el periodo por el cual estas organizaciones anarquistas, anarco-sindicalistas empiezan a extinguirse, creo que eso faltó dentro de tu exposición.

**Participante:** Buenas noches, quiero hacer una simple pregunta, ¿Cómo estaba la situación de los países vecinos en el año 1905/1906 más o menos? nada más.

**Carlos Pérez:** Bueno, me parece genial y veo que hay nivel, veo que la gente lee, estudia, escucha y me parece genial que haya diferencias, verdad? Eso justamente es lo que da pie a determinadas condiciones como para seguir tratando de argumentar las cosas que van a hacer que nos fortalezcamos en nuestras propias organizaciones.

Lo de Ciriaco, son ciertos todos los aportes que están dando los compañeros. Él estuvo en la primera, en la comuna de Encarnación, que fue por horas y que quedó ahí y justamente Creydt y todos los que después se pasaron al comunismo, como Barthe que fue el principal protagonista de esta toma de Encarnación, se autocritican y dejan el anarquismo de lado para asumir lo que ellos consideraban que era el Partido Comunista, como la única herramienta que podía desarrollar un programa y que podía influir dentro de la clase obrera paraguaya. Pero es para debatir si es que realmente ese partido logró su objetivo y si es que los anarquistas tuvieron otros problemas que hicieron que de a poco fueran diluyéndose.

Sobre la cuestión de las contradicciones de Ciriaco, él mismo las dice. En algunos folletos habla de todas estas cosas, así que no es un problema conmigo, yo sencillamente lo que hago es rescatar, yo tengo

las dos cartas, las dos cartas que él publica, por un lado para decir por qué asume y por otro lado por qué renuncia, pero esto es en enero de 1941 y él ya tenía muchísimos años de militancia. Para gente con la experiencia de él, poder decir voy a hacer algo porque la voluntad del señor creador o la voluntad de mis vecinos van a hacer que yo consiga algo, es no creíble verdad? Hay una experiencia que se acumula, hay un conocimiento que sirve de orientación y hay muchas prácticas y praxis políticas y sociales que le van a servir a uno, para saber qué pasos dar y en qué momento. Yo creo que hay que asumir que todos cometemos errores, que el hecho de que hoy se tenga esta posición de decir, la contradicción de Ciriaco, con relación a estos dos puntos, no es que está queriendo tirar piedras contra la militancia de Ciriaco, sino que sencillamente debemos acostumbrarnos a que la historia tiene sus elementos donde demasiados rasgos negativos se encuentran sin que todo eso sea negativo. Lo que quiero decir es que tenemos que terminar con la historia de que todos nuestros muertos eran santos y buenos y de que hicieron todas las cosas bien y de que por culpa de un dictador o de un sistema imperialista, no pudieron alcanzar sus objetivos. Los problemas muchas veces nacen y parten de nosotros mismos.

Pero yo creo que el debate es fabuloso y que hay que seguir y ver la manera de cómo podemos hablar de esas dificultades, conocer más en profundidad lo que hicieron ellos, que yo creo que al comienzo más o menos manifesté que hicieron muchas cosas, para ver de qué manera hoy eso se puede llevar adelante o no.

Con relación a la pregunta de cómo es que se diluyen los anarquistas, yo creo que por un lado primero, la II Internacional, que es la que después se va a conocer como la Internacional Social Demócrata, también tuvo en el mundo mucha influencia, y el Paraguay no estaba aislado. El Paraguay es Uruguay y es Argentina y en estos dos países se agitaban las ideas, se desarrollaban, fíjense que antes de fines del siglo XIX, en la Argentina existía ya una filial de la I Internacional, donde estaban los alemanes, donde estaban los italianos, donde cada uno tenía sus propias secciones de, por llamarle de alguna manera, secciones de militancia política, entonces existía un desarrollo muy grande en estos

países. Había sí mucha diferencia entre Uruguay y Argentina con Paraguay, pero esto no significaba que no pudieran tener una comunicación y un fluido contacto con esta gente y que, por supuesto, había mucha gente que conseguía desarrollar trabajos provenientes de las ideas del Río de la Plata acá en Paraguay. Por ejemplo, hay un dirigente llamado Moisés Drelichman, no sé si alguien alguna vez escuchó hablar de él, es una persona que prácticamente se pasaba viajando a la Argentina y fue uno de los principales dirigentes en desarrollar las ideas socialistas y comunistas en Paraguay; sin embargo es alguien desconocido, se fue a la Argentina y después se fue a morir a Estados Unidos, no existe prácticamente nada y sin embargo pareciera, por el archivo de Francisco Gaona, que hay un montón de menciones de él como dirigente muy importante. Entonces yo creo que la Internacional Socialista, que tenía una influencia muy grande, fue de a poco como socavando la fortaleza de los anarquistas, y además yo insisto, los anarquistas, no objetivamente, organizaban sindicatos, organizaban huelgas, pero no eran capaces de dar un paso más como para organizar políticamente a los trabajadores en función a mantener una conquista, a pedir otras reivindicaciones, a conquistar otras reivindicaciones.

Pareciera ser como que no podían dar ese paso, si bien había muchos teóricos del anarquismo, como los que citó el compañero y otros; en la I Internacional se dio esa misma diferencia, esa misma dificultad, Carlos Marx discutía con Bakunin sobre un montón de temas que tenían relación a lo político, a la clase, y a la organización de la clase, y había diferencias abismales, y con esto no estoy queriendo decir que Carlos Marx era el que tenía razón, pero me parece que Carlos Marx sí dio un camino político para que los trabajadores entiendan que había que organizarse y que había que trabajar en función a determinadas condiciones políticas para acceder al poder.

Y después no sé qué otra pregunta había, entonces lo que digo es que efectivamente, al margen de mi punto de vista, el anarquismo con la Ford llega hasta 1914, hay una continuación con el Centro Obrero Regional del Paraguay que llegará hasta finales de los años 30 y a partir de ahí ya no se sabe. No significa que no haya, porque pudo haber anarquistas y

podieron haber algunas organizaciones pero, es como que hoy, la mesa nacional de derechos humanos tiene un sello pero no tiene una militancia sistematizada, orgánica, capaz de poder tener presencia en el campo de los derechos humanos, eso ocurría con los anarquistas en los años 40. Existieron individualidades y se diluyeron, aunque sus principios pudieron haber quedado en mucha gente, pero en términos organizativos y en función a los intereses de los trabajadores eso quedó así como evaporado.

**Participante:** Yo entiendo que muchas de las críticas a las prácticas de Ciriaco Duarte y al anarquismo no son propias del anarquismo, es decir creo que tienen que ver con vicios de la militancia paraguaya, independientemente del signo político, es decir, me preocupa que se le achaque eso solamente al anarquismo, cuando uno puede ver mucho de eso en la militancia actual de derecha y de izquierda. Por otro lado quería preguntar puntualmente cuál es el aporte más importante de Ciriaco Duarte, inclusive en términos teóricos, perdón, creo que en términos prácticos tiene que ver con su militancia misma, con la formación de diferentes espacios de la clase trabajadora pero en términos teóricos, se había hecho alusión a este material “Aporte a la historia social y gremial” entonces pregunto, en ese material ¿cuál es el aporte teórico más importante de Ciriaco Duarte?

**Participante:** Mundialmente, cualquier tipo de intento da un paso hacia adelante como lo dice usted; por parte del anarquismo, ha sido brutalmente destruido por fuerzas autoritarias de derecha y comunistas. Y en el Paraguay, entre 1932 y 1935, con el estallido de la guerra del Chaco, el ensalzamiento de las ideas nacionalistas también influyeron mucho en la destrucción de cualquier principio de organización anarquista, y luego en el movimiento obrero, con la aparición o la toma de los partidos, o sea del partido colorado, en exclusividad. Ese es un pequeño aporte.

**Participante:** Tuve la suerte de conocer personalmente a Don Ciriaco Duarte, yo le llamo Don Ciriaco Duarte porque era una persona de una respetabilidad y una generosidad que poca gente tiene. Don Ci-



riaco fue un luchador anarquista y sindicalista desde los años 30 dicho sea de paso. A propósito de la toma de Encarnación, él no estaba en Encarnación en ese momento, Don Ciriaco estaba en Asunción, donde fracasó completamente por la falta de comunicación con Encarnación. Pero respecto a sus posiciones teóricas dentro del sindicalismo, él mismo lo llamaba sindicalismo libre, es el título de su libro, en donde hace una historia de su experiencia sindicalista y hay que ligar sus posiciones al anarcosindicalismo, sobre todo al anarcosindicalismo español y la presencia de ese anarcosindicalismo también en Argentina, donde era muy fuerte, y durante décadas fue dominante en el movimiento sindical argentino, hasta los años 30. En esos años, la producción bibliográfica de los anarquistas era muy importante, a través del periódico “La protesta” y de los libros que se publicaban con el sello de “La protesta”, y no hay que olvidar tampoco que Don Ciriaco agrega en una fuente, ya con los comentarios, a Rafael Barrett. Barret fue un punto de referencia fundamental para el pensamiento de Ciriaco, que le dedicó varios artículos publicados, algunos en la revista “Reconstruir” que todavía en los años 60 se publicaba en la Argentina, una revista de orientación anarquista y anarcosindicalista, los restos del anarcosindicalismo estaban presentes en la producción teórica de la gente de “Reconstruir” y los libros de “Reconstruir”. Entonces, la experiencia de Ciriaco no es una experiencia solamente de sindicalista, sino que es orientada por ciertos principios anarquistas pero anarcosindicalistas; al ser barretiano, Ciriaco Duarte está partiendo de una premisa barretiana que se suele olvidar incluso en el terreno del anarquismo en Paraguay.

Rafael Barret reivindicaba explícitamente el análisis económico marxista, y se consideraba anarquista de verdad; entonces Ciriaco Duarte participaba de eso, es decir las contradicciones que se hayan dado, dentro del movimiento sindical, se comprenden dentro del desarrollo, en relación con el enfrentamiento de anarcosindicalistas de orientación anarquista y el resto, de orientación más bien marxista. Yo diría que, como en todo el mundo, en Italia, en España, en Argentina, donde el sindicalismo anarquista fue importante hasta los años 30, en todo el mundo se deterioró el terreno sindical y en Paraguay lo mismo. No hubo una praxis sindical como la que tuvo Gaona, por ejemplo, que

era un importante dirigente de orientación marxista, pero no comunista, que yo sepa, Gaona no era comunista exactamente. No solamente el anarcosindicalismo se deteriora, se deteriora todo el sindicalismo, con la represión de la dictadura de Morínigo y con todas las represiones que vinieron después, el sindicalismo se fue al tacho, sea de origen anarquista o sea del origen que fuere.

**Participante:** Quiero comentar tres cosas. Primero, lo de la incoherencia, yo no digo que Ciriaco es un santo ni perfecto; me parece que siento que cometió un error con lo de la Dirección del Trabajo, lo otro me parece que no era tan incoherente, no necesariamente.

Sobre lo que se comentó de porqué se deterioró el anarquismo, quería hacer un comentario con el que varios historiadores están de acuerdo. El anarquismo del siglo XIX se planteó como un movimiento, al mismo tiempo anticapitalista y antiestatista, en una época en la que había una gran explotación, combinada con una represión muy fuerte del Estado, quien solo daba palos. A medida que avanzó ese socialismo reformista, empezó a quedarse sin piso, porque cuando el Estado empieza a dar palos pero también da pan, a hacer ciertas concesiones, se muestra capaz de absorber los intereses de la clase obrera, igual que antes había absorbido los intereses de la clase alta, de la burguesía. Ahí como que se va empezando a retroceder y es bien interesante ver, que el anarquismo, el anarcosindicalismo así radical, va retrocediendo.

Los países en los que va apareciendo el estado de bienestar, los países nórdicos de Europa, empiezan a retroceder. Se va retrocediendo hacia donde el Estado sigue siendo más brutal, más represivo, como en Italia, España, una reunión de Estados brutos.

**Carlos Pérez:** Sí, coincido con casi todas las opiniones. Ciriaco en 1931 recibe un balazo de un policía y este policía cree que Ciriaco Duarte cae muerto, el 26 de octubre de 1931. La que después va a ser su esposa, lo auxilia y le salva la vida, ella fue su esposa de toda la vida. Él estuvo en Isla Margarita, no recuerdo muy bien cuándo, pero en el 31, él recibe ese balazo en octubre y escapa. Una vez que está recuperado

se va al exilio, pero posteriormente vuelve a ingresar al país ilegalmente que era una norma de todo militante, el militante que se consideraba revolucionario no podía irse, por más que fuera echado del país, mucho tiempo no podía quedarse fuera del escenario de lucha, eso era tanto para los anarquistas como para los socialistas, o los comunistas.

El aporte que a mí me parece que en la obra de Ciriaco hay, es algo muy elemental; cuenta de primera mano, porque él tuvo acceso a conversaciones, supongo que a documentaciones de anarquistas mayores que él, es un poco contar qué es lo que hizo el anarquismo acá en el Paraguay y cómo lo hacía y bajo qué principios. Yo no conozco elaboraciones de Ciriaco o de Leopoldo Ramos Giménez o de Ignacio Núñez Soler, o de algún otro anarquista, elucubraciones, pensamientos y abstracciones que realmente pasen el campo de la denuncia o de lo descriptivo; cosa contraria ocurre, aunque tampoco en un vuelo muy elevado, con los comunistas, pero sin embargo nadie puede negar que Oscar Creydt, con las fuentes de su primer anarquismo y posteriormente con otras fuentes, escribió mucho y no solamente denunciando, sino escribió cosas que tuvieron cierta importancia dentro del análisis político y social.

Como su contribución a la explicación de cómo se dio la formación de la nación paraguaya, que uno puede estar de acuerdo o no, pero uno puede percibir en el trabajo de Oscar Creydt una línea de pensamiento, a partir de una posición teórica. Entonces para mí, el aporte de Ciriaco Duarte es además de bosquejar algunos de los principios del anarquismo, es también decir cómo se introduce el anarquismo en el Paraguay, cómo trabajan, qué hicieron, las dificultades, cómo fueron reprimidos, etc. Ese es un gran aporte, si pudiéramos tener no solo el aporte de Ciriaco sino también un libro de Ignacio Núñez Soler sobre “Vocaciones de un Sindicalista” se llama, donde él cuenta su experiencia, pero ojalá hubiera más libros como para poder tener más elementos para poder analizar esta importante experiencia de los anarquistas. Y en relación al tema de la represión, todos saben que gobiernos autoritarios tienen como principio, destruir a las organizaciones populares, así como les reprimieron a los anarquistas, les reprimieron a todos los demás, que se oponían a estos regímenes autoritarios; pero sin embargo, existieron y sobrevivieron

organizaciones políticas que pueden estar debilitadas, que pueden estar mal encaradas políticamente pero que sobrevivieron a esas represiones.

Ese es un punto, que está muy metido en nosotros. Todos le culpamos a la represión y al imperialismo. No somos capaces de mirar hacia adentro de nuestras organizaciones y ver si le damos importancia a la teoría política; en caso de que pensemos que éramos revolucionarios, ¿leíamos teoría política, estudiábamos, escribíamos, formábamos grupos de lectura, teníamos capacidad de organización, en la clandestinidad o en la legalidad? ¿Éramos sectarios o éramos, por el contrario, hermanos con el asalariado por más que piense como un anarquista, como un liberal o como un febrerista? Yo creo que ese es un campo que nosotros no estudiamos, y que sin embargo nos va dar, como una cantera, un montón de pistas.

Porque el sectarismo no solamente era de los anarquistas, sino es, y sigue siendo de los comunistas, de los febreristas, de los liberales, de los independientes. ¿Los intelectuales de aquella época eran tipos que se jugaban por la clase? o eran como hoy, intelectuales que se encuentran detrás de un escritorio con aire acondicionado ¿Cómo eran? Entonces, ese discurso de decir que el imperialismo y que la dictadura terminó y puso fin a un montón de teorías políticas, comparto hasta cierto punto.

Me parece que cuando la idea prende en determinadas capas y clases sociales, no existe ninguna represión que pueda impedir el desarrollo y eso está demostrado en China con Chiang Kai Shek; agarraban a los comunistas y frente al pueblo los tiraban a una locomotora con agua hirviendo. Sin embargo poco tiempo después se produce la larga marcha, donde casi todo el pueblo chino acompaña a Mao Tse Tung, y poco tiempo después se produce la revolución china. Entonces me parece que hay que tener una mirada más abierta, más global, más totalizante, integradora, como para que veamos por dónde van, no solamente una causa, sino muchas causas. Y no se si me estoy olvidando de algo pero creo que es importante este tipo de charlas, porque uno va como que aprendiendo mutuamente y va viendo que hay condiciones de poder generar un debate, sin esa idea oportunista de querer únicamente imponer una idea, de que mi idea sea la más aceptada.

# Carmen Soler\* y el arte revolucionario

Noelia Cuenca Santacruz<sup>1</sup>

Transitar la personalidad vigorosa de Carmen Soler y la potencia de su poesía, es un camino necesario para los interesados en el arte, la cultura y la historia. Y sobre todo es un camino necesario para las mujeres y hombres disconformes con este orden de la realidad, es decir, para las mujeres y hombres interesados en transformar la sociedad. Su poesía de combate ha sabido penetrar en lo hondo de la experiencia humana de la época de la tiranía stronista<sup>2</sup> y del Operativo Cóndor en

---

\* Carmen Soler nació en Asunción, Paraguay, el 4 de agosto de 1924. Se incorporó al Partido Revolucionario Febrerista, donde militaba su hermano Miguel Angel Soler, participó activamente en las luchas contra el dictador Morínigo. En 1947, tras seis meses de guerra civil, es derrotado el movimiento opositor. Carmen y su familia se refugian en la Argentina. Regresa al Paraguay en 1954, siendo capturada y arrestada por la dictadura de Stroessner en 1955. Al recuperar su libertad, se afilia al Partido Comunista Paraguayo. Desde entonces se suceden: el destierro, su reiterado regreso clandestino, la cárcel, la tortura y un prolongado exilio. Falleció en Buenos Aires el 19 de noviembre de 1985.

<sup>1</sup> Noelia Cuenca Santacruz culminó la carrera de Letras en la UNA, actualmente esta elaborando su tesina de licenciatura sobre la obra de Carmen Soler. Es madre de Nuez y Miel. Estuvo trabajando en la docencia de Literatura y estimulación de procesos de creación literaria para niños y adolescentes (TEIJ), también en trabajos culturales ligados a la organización de jornadas de formación, de conmemoración a referentes de la poesía y la música paraguaya y latinoamericana, y de intervención literaria, desde la Comuna Cultural y desde el Partido Comunista Paraguayo.

<sup>2</sup> Alfredo Stroessner, de ideología fascista y simpatizante del nazismo, gobernó el Paraguay durante 35 años (1954-1989) encabezando la tiranía más larga de nuestra historia. Con apoyo de su partido -el Partido Colorado- y del Ejército, suprimió las garantías constitucionales y las libertades cívicas esenciales, extendió la cultura de la corrupción a través del robo y la entrega sistemática de bienes públicos y el narcotráfico. Encarceló de forma ilegal y reprimió con los métodos más brutales, a más de 20.000 personas -según lo registra la Comisión de Verdad y Justicia en su informe del 2008-, asesinó y desapareció a cerca de 500 víctimas, y exilió a más de 3.500. Fue pieza clave del Plan Cóndor en América, bautizado por el presidente estadounidense Ronald Reagan como “el campeón del anticomunismo”.

América<sup>3</sup>, de la larga y tenebrosa noche de América, y en particular de la paraguaya. Esa larga noche que sigue habitándonos, pero no solo como una herida oscura, sino en el caso del legado de Carmen Soler, también como una herida germinal. Una, de transferencia de un proyecto revolucionario, de fecundación de la dignidad y el coraje de un pueblo en lucha por su libertad.

Pareciera que aquí estuviéramos hablando especialmente de su trascendencia ética y de su contenido ideológico. Sin embargo, la perspectiva histórica y la esencia práctica de su poesía, componen su dimensión estética. Su lenguaje directo y combativo comprendido en su contexto, es un lenguaje sublevado que reacciona a la doble moral del “arte por el arte”. Comprendido en su dimensión actual, es un lenguaje disruptivo que llama permanentemente al levantamiento y traza elementos de una nueva sociedad. Esta integralidad es uno de los fundamentos de su obra especialmente valorados en este tránsito inicial, en el cual proponemos hablar de la poesía como lo que es, no como un elemento ornamental, ni como un adorno en los procesos sociales, mucho menos en los revolucionarios. La propuesta es hablar de poesía como ese elemento vivo y activo, constructor de conciencia, entendiendo a la conciencia como una fuerza material objetiva en los procesos de liberación social. Por esto, nos parece acertada la elección de Carmen Soler para hacerlo, pues ella nos permite dar rostro y voz, dar carne y piel a esta idea.

---

<sup>3</sup> El Operativo Cóndor, conocido también como Operación o Plan Cóndor, fue una organización clandestina internacional para la práctica del terrorismo de Estado, que desarrolló –durante las décadas de los 60, 70 y 80 del siglo XX– acciones conjuntas entre las cúpulas de los gobiernos totalitarios de Chile, Paraguay, Brasil, Argentina, Uruguay, Bolivia, a los que se sumaron ocasionalmente Perú, Colombia, Venezuela, Ecuador. El operativo fue articulado y solventado por los gobiernos de EEUU. Se inicia durante los 60 con la Escuela de las Américas y las Conferencias de Ejércitos Americanos, donde EEUU instruye a oficiales de toda la región sobre mecanismos “preventivos” de tortura y represión; y se oficializa en una reunión en Chile durante la tiranía de Pinochet en 1975. Esta coordinación implicó oficialmente, la vigilancia, secuestro, encarcelamiento, tortura, traslados entre países y muerte de personas consideradas como subversivas del orden, contrarias al pensamiento político o ideológico impuesto por estos gobiernos. Los llamados “Archivos del Terror”, descubiertos en Paraguay en 1992 –tres toneladas de documentos internos de la tiranía stronista– aportaron datos detallados sobre miles de secuestros, torturas y asesinatos llevados a cabo por los servicios de seguridad de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay. Los archivos cuentan 50.000 personas asesinadas, 30.000 desaparecidos y 400.000 encarcelados.

*Perdonadme, amigos literatos. / Mis queridos amigos retórico retorcidos, / perdonadme.  
 No seguí la carrera del poeta. / Crecí nomás con esta / vocación de trabajar palabras  
 pero nunca supe amaestrarlas. / Son incultas: / no hacen reverencias.  
 Son salvajes: / no pulen sus violines.  
 Son sencillas: / no se adornan con plumas alquiladas.  
 Por eso, perdonadlas, / son vivas e imperfectas.  
 Si recojo palabras de agonía / no me fijo si suenan musicales,  
 y si encuentro esperanzas / las reparto, por más que no posean  
 las medidas exactas. / Entonces,  
 dejadme ser así. / Dejadme allí en las calles / con la gente sencilla,  
 que Juan, María y Pedro / repitan mis canciones / las metan en las fábricas,  
 las lleven al mercado, / las manden al obraje.  
 Dejad que las repitan / ahora y mientras tanto / les sean necesarias.  
 Después, mañana, pronto, / las habrán olvidado. / Y está bien así.  
 Por eso perdonadme. / Perdonadme / que en medio del combate,  
 que en medio de las cárceles, / que en medio de las bestias que torturan,  
 que en medio de la noche y su asechanza, / que en medio de las víctimas y el miedo,  
 que en medio de la mugre y la vergüenza, / que en medio de la pólvora y el fuego  
 y en medio de este mundo dislocado / a veces pierda el ritmo y no cuente  
 con los dedos / cada verso.  
 No tiene eso remedio. / ¡No sé medir la sangre!  
 ¡No sé contar las lágrimas! / ¡No sé rimar el llanto!*

Carmen Soler. Más palabras mías. De “La Alondra Herida”

Para aquellos que no la conocen o que han escuchado muy poco sobre ella, sepan que a Carmen han tratado de apartarla de los libros de nuestra historia y de nuestra literatura. Así como ya habían intentado callarla a lo largo de toda su vida a través de la persecución y el destierro, la cultura de las clases dominantes ha tratado de socavar su legado poético. Pero a pesar de todo este esfuerzo de décadas, no han podido hacerlo. ¿Por qué? Esta es una buena pregunta para arrancar este tránsito inicial por la poesía y la historia de lucha de Carmen Soler, que parecieran ser parte de un mismo sustantivo que desborda la palabra y que emerge a través de los años con una vigencia interpeladora.

En 1924, a 7 meses de la muerte de Lenin<sup>4</sup>, el 4 de agosto nace Carmen Soler en Asunción, en el seno de una familia de clase acomodada, intelectual y políticamente activa. Esta coincidencia histórica no solo sería cronológica, sino también política y estética. La generación de luchadores a la que pertenece Carmen, estaría profundamente influenciada por las ideas y la praxis de este referente cardinal de la revolución rusa y del marxismo. György Lukács –otro referente cardinal del marxismo– se refiere a Lenin como “un profundo pensador de la praxis, un hombre que convierte apasionadamente la teoría en praxis, un hombre cuya mirada penetrante se fija siempre en el punto en que la teoría se convierte en praxis y la praxis en teoría”<sup>5</sup>. Esta caracterización nos permite valorar la dimensión de su influencia en Carmen Soler, que coincide en esta comprensión dialéctica de la idea y la acción, y que para nosotros es una profunda poeta de la praxis, una mujer cuya mirada penetrante se fija siempre en el punto en que la poesía se convierte en praxis y la praxis en poesía.

Carmen fue maestra rural bilingüe, madre, militante política, enfermera voluntaria, periodista, miembro del movimiento de resistencia armada FULNA<sup>6</sup>, artista plástica y poeta. Luchó toda su vida –primero en las filas del Partido Febrerista y luego hasta su muerte en las filas del Partido Comunista Paraguayo<sup>7</sup>– por la revolución socialista y la construcción de una sociedad comunista en la que mujeres y hombres vivan a plenitud el desarrollo de todas sus capacidades en el marco de la paz y de la libertad que solo la justicia puede generar. Y por esta convicción enfrentó la tiranía stronista y las tiranías latinoamericanas

<sup>4</sup> Vladimir Ilich Uliánov (1870-1924), fue un revolucionario ruso, teórico y político comunista, que lideró el sector bolchevique del Partido Obrero Socialdemócrata de Rusia y encabezó la Revolución de Octubre de 1917.

<sup>5</sup> György Lukács. *Historia y Conciencia de Clase, 1923*. Editorial de Ciencias Sociales del Instituto del Libro. Instituto La Habana. Edición 1970. Pág. 27.

<sup>6</sup> Frente Unido de Liberación Nacional, movimiento de resistencia armada derivado del Partido Comunista Paraguayo, insurrecto en contra del gobierno de Stroessner desde 1959 hasta 1965.

<sup>7</sup> A los 18 años, en 1943 se afilia al Partido Febrerista, junto con su padre y sus hermanos Miguel Ángel y Dalila en donde militan hasta 1955 en el ala radical marxista conocido como “Bloque Liberación”. En este tiempo Carmen Soler se afilia al PCP, al que ya se han adherido también Miguel Ángel y Dalila.



de la segunda mitad del siglo XX, apadrinadas por los sucesivos gobiernos de EEUU. Por esta decisión política, ideológica, estética y humanista, sufrió cárcel, tortura y exilio, no una, sino reiteradas veces a lo largo de su vida.

Apenas acabados sus estudios secundarios, a los 18 años, Carmen se traslada al Chaco donde se desempeña como profesora rural bilingüe y trabaja con los más olvidados de nuestra tierra, los campesinos y los indígenas. Esta experiencia es decisiva en su vocación de poeta y luchadora. En el 46 se convierte en madre, nace su única hija, María Eugenia. Y pronto, luego de la guerra civil del 47, se refugia en la Argentina tras formar parte junto con su padre y su hermano Miguel Ángel Soler, del grupo de sublevados en contra del gobierno despótico de Higinio Morínigo. Desde ese tiempo, en la Patagonia, empieza a escribir versos y hacia 1953 aparecen sus primeras publicaciones en revistas argentinas y alemanas<sup>8</sup>.

En 1955, ya de regreso al Paraguay, sufre su primer arresto por juntar firmas en contra de la guerra y la bomba atómica y por escribir “poesía de fondo comunista”. Es allanada su casa y son robados todos sus poemas. Al recuperar su libertad es cuando se afilia al Partido Comunista, y dos años después contrae su segundo matrimonio, con el que sería su compañero de vida y lucha por el resto de su vida, su camarada Luis Casabianca, incansable luchador por las causas justas. Este hombre que para muchos representa tantos atributos del hombre nuevo del que hablaba el Che, supo comprender entrañablemente el sentido de su poesía y ha militado las últimas dos décadas de sus casi 90 años, llevando a cada rincón de lucha la palabra intensa de Carmen Soler. A él debemos, en grandísima medida, esta germinación revolucionaria de su obra y esta valoración del arte como una herramienta para vivir y luchar, por amor radical a la humanidad. Como el que proclamaba el escritor y comunista checo *Julius Fučík*, luchador contra el nazismo, encarcelado, brutalmente torturado y asesinado por la Gestapo, cuyo

---

<sup>8</sup> Según la biografía difundida por su hija María Eugenia (publicada en [carmensoler.wix.com](http://carmensoler.wix.com)) sus primeras publicaciones son realizadas por las revistas de Argentina *Propósitos*, *Pan de azul*, *El Chubut*, y *Komma* de Alemania Occidental, con traducciones de Walter Brown.

*Reportaje al pie del patíbulo* –158 hojas de papel que contenían uno de los más conmovedores documentos del siglo XX, escritas desde su celda antes de morir y sacadas una a una clandestinamente– fue un texto de referencia para la generación de rebeldes a la que pertenecieron Carmen y Luis. En éste aparece su célebre y última exclamación “por la alegría he vivido, por la alegría muero. Que nadie asocie mi nombre a la tristeza. Hombres os he amado. Velad!”

En el año 59, Carmen y Luis se unirían al FULNA y durante los años siguientes, trascurren entradas y salidas a la cárcel y al país, inmersos en espacios de dirección del PCP y en la lucha clandestina. Hacia 1968, Carmen es arrestada por tercera vez y es bestialmente torturada. Peleando con sus torturadores se corta las venas y realiza su mayor huelga de hambre, durante 30 días, por su libertad y la de sus compañeros. Consigue su detención domiciliaria muy quebrantada de salud, y luego recibe refugio en Uruguay. Su destierro se prolonga posteriormente a Chile –en donde sufre doble exilio tras el Golpe de Estado de Pinochet–, Suecia y Argentina. En todos estos países desde una militancia activa y con la pluma en alto como un puño, hasta la fecha de su muerte en el año 85 en Buenos Aires.

Desde mediados de los 50 y durante las décadas de 1960 y 1970, se suceden intermitentes e interminables, la cárcel, la tortura y el exilio, desde donde se desprende toda la obra poética de Carmen Soler. Su único libro publicado en vida, fue *Poemas*, en Uruguay hacia 1970. Luego póstumo *La tempestad*, en Argentina (1986); y en Asunción, *La alondra herida* (1995) y *Poesías reunidas* (2011).

Su poesía está ligada a la historia desde una concepción revolucionaria, es decir, influenciada profundamente por las ideas del marxismo desde su comprensión como “filosofía de la praxis”. Como dice Terry Eagleton en *Marxismo y crítica literaria*, la originalidad del marxismo más que su perspectiva histórica de la literatura, es su perspectiva revolucionaria de la historia<sup>9</sup>. Más que interpretar el mundo,

---

<sup>9</sup> Terry Eagleton. *Marxismo y Crítica Literaria*, 1976. Ed. Paidós, Bs. As. Edic. 2013. Pág. 38. La cita textual es: “la originalidad de la crítica marxista no es su perspectiva histórica sino su perspectiva revolucionaria de la historia”.

plantea la transformación de las relaciones sociales. Esta condición praxiológica que también remarca Néstor Kohan<sup>10</sup>, tiene que ver sobre todo con el papel práctico, activo y transformador del ser humano en su relación con la historia y el mundo. Iñaki Gil trabaja una noción muy rica de “praxis creativa”, definiéndola como la capacidad de una persona libre, de un revolucionario o revolucionaria, de crear a partir de lo viejo algo nuevo y estético, algo que no existía, es decir, operar un salto cualitativo pero en su síntesis estética. Esta definición la trabaja ligada a otro concepto necesario para entender el marxismo como la teoría activa de la revolución, y relacionarla a la obra de Carmen Soler. Iñaki define a la dialéctica como el momento de la contradicción vital, la opción crítica de contrarios en el momento de decidir, de estar en el límite y tener que dar un salto cualitativo<sup>11</sup>. Estas dos definiciones las utiliza para explicar que la conciencia no es un factor subjetivo aislado sino una fuerza material y objetiva. Es decir, define al factor subjetivo como fuerza material activa<sup>12</sup>.

La poesía de Carmen Soler se ubica entre las corrientes que conciben al arte comprometido con la verdad de su tiempo y con la emancipación social. En Paraguay y en la región, las condiciones históricas imprimieron sobre sus versos el terror de los regímenes fascistas y la heroica resistencia clandestina alentada desde las cárceles o el exilio, atravesada por la firme convicción de la necesidad-posibilidad de una sociedad libre de explotación, y con un sentido colectivo y común de la propiedad, entendido en consecuencia, como un sentido multiplicador de responsabilidades en la defensa de todo lo que es de todos.

*No sé si ustedes conocen / lo que entonces siente un preso;  
esa escalada de frío / del espinazo hasta el pelo,  
ese temblor que se cuele / por las hendijas del miedo*

<sup>10</sup> Néstor Kohan. *Marx en su (tercer) mundo. Hacia un socialismo no colonizado*, 1998, 2003. Ed. El perro y la rana. Ministerio del Poder Cultural, Venezuela. Edic. 2009.

<sup>11</sup> Iñaki Gil de San Vicente, Vladimir Acosta, Carlos Fernández Liria, Néstor Kohan, Rubén Zardoya Loureda. *¿Para qué sirve el Capital? Un balance contemporáneo de la obra principal de Karl Marx*, 2014. Ed. Trinchera, Caracas. Edic. 2014. Pág. 46.

<sup>12</sup> Ídem. Desarrolla la teoría de la “dialéctica de la crisis” Pág. 43 a 57.

*y el espolón del coraje / mellándose de despecho  
impotente y amarrado / crucificado en un cepo.*

(...)

*La picana va buscando / lo más sensible del cuerpo.*

*Una horda de alacranes / clava agujijones eléctricos.*

*Se retuerce, baila, salta / un monigote grotesco.*

*Una garganta de perros / desgarrar gritos violentos*

*y una lengua azul se enrosca / sobre su propio silencio.*

(...)

*No sé si ustedes conocen / ese tiempo de los presos*

*cuando se vuelve a la vida / nadando en el propio sueño*

*sobre un cuerpo que parece / que fuera y no fuera el nuestro;*

*alejándose y volviendo / por corredores secretos*

*hasta encontrar un hilito / que nos sujete en el suelo.*

(...)

*¡Y ese orgullo limpio y sano / que va dilatando el pecho!*

*Es que el hombre sabe entonces / que ha llegado su momento.*

*Ya conoce su medida, / pesa y valora defectos*

*se eleva sobre sí mismo, / afirma su pensamiento.*

*Que morir no es el problema / y sí vivir con acierto;*

*centinela de consignas / vigía de nuevos tiempos.*

*Calabozo de castigo, / dos metros por metro y medio.*

*¡Un espacio tan pequeño / con un sol rojo en el centro!*

Calabozo de Castigo.

Dedicado a Miguel Ángel Soler.

De En la Tempestad.

Carmen pertenece a toda una tradición de poesía de lucha, la del poeta turco *Nâzım Hikmet*<sup>13</sup>, el ruso Vladimir Mayakovski, los

<sup>13</sup> Carmen, junto con Leopoldo Franco, traduce en 1954 al guaraní el poema de Nazim Hikmet “La niña muerta”: “Mita angue”.

españoles Miguel Hernández y García Lorca, las norteamericanas Margaret Randall y Maya Angelou, el chileno Pablo Neruda, los cubanos Roberto Fernández Retamar y Nicolás Guillén, el peruano César Vallejo, el salvadoreño Roque Dalton, los argentinos Atahualpa Yupanqui y Juan Gelman y otros muchos nombres que enriquecen la encendida trayectoria de este movimiento poético. Sin embargo, en nuestro país esta tradición -la de Natalicio Talavera, Julio Correa, Herib Campos Cervera, Rafael Barret, Elvio Romero- fue perseguida y mutilada por las diferentes tiranías, y luego ocultada en su potencia estética y rebelde por los herederos de estas tiranías. En el caso particular de Carmen Soler, como decía Roa Bastos, se inaugura la irrupción de la mujer como poeta de combate, y quizá no solo se inaugura. Creemos que esta condición de poeta combatiente en nuestra historia nacional se da en Carmen con una originalidad vigente.

Al decir de la propia escritora, su poesía fue *forzosamente erizada* por su tiempo para *sacudir y movilizar*. Esta definición estética propone una valoración arriesgada del arte que confronta al sistema cultural dominante, acostumbrado hasta hoy a un arte demasiado concesivo al orden, a un arte domesticado que concuerda con una literatura concentrada en el signo y el texto desde una jerarquización del lenguaje poético por encima del ordinario y encerrado en una subjetividad aislada. Literatura que se ubica tantas veces paralela a la realidad y que se resiste a confluir con ella con la dimensión vital que le corresponde. Porque el arte es capaz de proporcionarnos el conocimiento experiencial de una situación. Ésta es una de sus características esenciales. El arte nos permite sentir lo que se vive en determinadas condiciones y a partir de esta experiencia estética nos proporciona la percepción de una ideología, es decir, de una forma de concebir la realidad, que a la vez organiza la vivencia de esa realidad. “Entender la literatura es entender el proceso social del cual forma parte”, dice Terry Eagleton<sup>14</sup>. “Escribir bien es más que una cuestión de “estilo”, significa también disponer de una perspectiva ideológica capaz de penetrar la realidad de la experiencia humana en una situación determinada”.

<sup>14</sup> Terry Eagleton. *Marxismo y Crítica Literaria*, 1976. Ed. Paidós, Bs. As. Edic. 2013. Pág. 45.

Esta definición se ajusta a la obra de Carmen desde una comprensión y una práctica poética que coinciden con el planteamiento gramsciano en su esfuerzo por destacar la interrelación orgánica entre lo político, lo cultural y lo económico; y por destacar la relevancia de los factores culturales en la estructuración y desestructuración del poder. En el caso de Carmen Soler, ante la elección de la dignidad o la muerte, su posicionamiento fue definitivo y explícito: era inadmisibles convertir a la poesía en instrumento de la clase dominante. Desde esta integralidad y desde esta coherencia es que su palabra se extiende hasta nosotros con la potencia de un disparo.

*Un día sacudiremos todo.*

*Sacudiremos*

*los huesos de los muertos*

*haremos hablar sus calaveras*

*desenterraremos sus hazañas*

*exhibiremos sus vergüenzas.*

*¡Nadie crea que con matar destruye!*

*Porque sacudiremos todo*

*implacablemente!*

Este poema es parte del libro *La Tempestad* y fue dedicado a Alfredo Alcorta, militante revolucionario del Partido Comunista Paraguayo, preso durante 20 años en los calabozos de Stroessner. Al igual que éste, numerosos poemas de Carmen son inspirados y dedicados a heroicos militantes del PCP, excluidos también de los libros de historia nacional: Antonio Maidana, Obdulio Barthe, Julio Rojas, Wilfrido Álvarez, Lili de Maidana, José Asunción Flores, Miguel Ángel Soler, Humberto Garcete y otros referentes políticos y culturales de la resistencia nacional y latinoamericana como los paraguayos Agustín Goiburú y Esther Ballestrino, la argentina Fanny Edelman, los chilenos Víctor Jara y Violeta Parra, la uruguaya Rita Ibarburú. Junto con las intertextualidades, éstos dotan a su obra de una significación y de una conciencia literaria histórica que evoca y documenta con nombres y apellidos lo que el poder soslaya a través de sus formas más brutales de represión. Su experiencia poética está entrelazada con la acción

revolucionaria y los personajes históricos que componen las hazañas heroicas de nuestros pueblos.

Pero no es el carácter documental lo que más nos interesa, sino más bien lo que descubre como una forma transformadora de relación entre el artista y la sociedad, desde una definición de la literatura como espacio de resistencia, rebelión y emancipación. Es decir como un espacio de configuración de libertad que asume una perspectiva histórica a partir de una necesidad colectiva y que asume una estética a partir de esta misma necesidad.

Citando nuevamente a Gramsci, considerado como el gran teórico de la cultura revolucionaria, él insiste en que la principal tarea de las mujeres y hombres revolucionarios es la de dar batalla por una nueva cultura que dispute ideas y valores a las clases dominantes. Una cultura anticapitalista.

Una nueva formulación de referencias y modelos sociales que se construya y se constate permanentemente en la práctica. Plantea que la gran tarea es construir hegemonía anticapitalista, desde una perspectiva de clase, asumiendo la necesidad de suprimir el antagonismo que genera la división de la sociedad en clases sociales, como parte esencial del proyecto estratégico que consiste en construir una dirección política y moral no solo en el terreno de las grandes ideas políticas sino en la vida general, disputando los valores de la vida cotidiana (Kohan, 2014). Es decir, Gramsci concebía la construcción de la sociedad comunista como un hecho cultural y moral desde una interpretación profunda de la cultura como compleja interrelación de dominación y liberación (Acanda, 2007<sup>15</sup>).

Pero como la historia se ha encargado de recordarnos, no solo el marxismo dimensionó este papel central de la cultura. En “Cultura, ideología y hegemonía”<sup>16</sup> Néstor Kohan recuerda al general argentino,

<sup>15</sup> Jorge Luis Acanda González. *Traducir a Gramsci*, 2007. Ed. De Ciencias Sociales, Colección Tesis. La Habana, 2009. Pág. 12.

<sup>16</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=eMpbMO9jTVg>

Ossiris Villegas<sup>17</sup>, conocido como el ideólogo del anticomunismo en su país. En su libro “La guerra revolucionaria comunista” de 1962, afirmaba que los que quieren cambiar la sociedad empiezan por la cultura, y que por lo tanto había que empezar liquidando a aquellos que ejercían la cultura de la rebeldía. El Gral. Acdel Vilas<sup>18</sup>, iniciador del genocidio de Tucumán, en 1975, escribió en un diario de campaña militar “inspirado en mis maestros franceses y norteamericanos, empiezo por matar a profesores, a maestras, artistas, porque en la cultura es donde anida el corazón de la lucha revolucionaria, por lo tanto nuestra represión empieza por la cultura”. El poder de las clases opresoras se ha esforzado de forma sistemática y mediante todos los medios, en instalar la naturalización de la opresión como una condición insuperable. Contra esta voluntad de las minorías es que se revela la poesía de Carmen, acribillando al miedo con su retórica de convicciones.

*Oídme. Yo he visto. / Hay sangre en las espigas / y sangre en los terrones / y las heridas / están llenas de tierra y llenas / de granos que germinan. //*

*He visto / huellas de botas que han pasado / quebrando los maizales, / y voces prohibidas arengando / rebeldes mandiocales. // (...)*

*He visto / el furor del viento redoblando / sus iras con sus penas. / Y oídme / La tierra está forjando / sus alas, sin cadenas.*

Alas y cadenas. Escrita en la cárcel de mujeres, 1955.

---

<sup>17</sup> Osiris Guillermo Villegas fue un militar argentino, que ejerció como Ministro del Interior del gobierno de José María Guido. Oficial de Arma de Caballería y opositor al gobierno de Juan Domingo Perón, participó en la llamada Revolución Libertadora que lo derrocó. Se destacó como el ideólogo del anticomunismo en la Argentina.

<sup>18</sup> Militar argentino que estuvo al mando del Operativo Independencia en Tucumán en 1975 y, posteriormente actuó en 1976 como segundo comandante del V Cuerpo de Ejército (Bahía Blanca) y jefe de la subzona militar 51, durante el Proceso de Reorganización Nacional (1976-1983). Pasó a retiro en diciembre de 1976. Vilas ha sido acusado de gravísimas violaciones a los derechos humanos, durante su desempeño a cargo del Operativo Independencia, afectando a integrantes de partidos políticos, sindicatos, centros de estudiantes, cooperativas y otras organizaciones populares. Instaló el primer centro de detención clandestina que hubo en la Argentina, la Escuelita de Famaillá, donde se estima que fueron detenidos-desaparecidos más de 2.000 personas.



Ella representa esta cultura de la rebeldía, y es protagonista –en el ámbito de las letras paraguayas contemporáneas– de esta corriente cultural contrahegemónica y clasista. Su lenguaje literario, directo y contundente, satisface este objetivo de clase y es reforzado por el rol que asume como militante revolucionaria en la clandestinidad. Su tiempo corría entre el exilio, el encierro y la persecución. La concreción de su lenguaje sirvió para reforzar la opción de clase de su poesía y es también leída como una consecuencia de sus circunstancias históricas y de su opción política militante. Este estilo literario podría perseguir de forma deliberada o no deliberada un impacto inmediato, como asimilación de una urgencia histórica y revolucionaria.

La poesía de Carmen es para la gente sencilla, para el pueblo oprimido y rebelde. Su estética es la de los oprimidos y sublevados. Su lenguaje despejado y frontal, su indignación activa ante las atrocidades del sistema dominante y su llamado a la insurrección se disponen de forma constante a poner en duda la inmutabilidad del orden establecido.

*Yo soy Dominga Villalba; / nací en el surco / donde mi madre sembraba / la  
hamaca que me sirvió de cuna / la trenzó la ausencia y la colgó el olvido /  
Pablo, dicen, que se llamaba. / ¡Nunca vino a verme! / El camino de los pobres  
/ solamente el dolor lo encuentra siempre. // Papeles, / sellados de injusticia.  
/ Fusiles, / cargados de ignominia. / Rancho, sembrados, esperanzas, ¡todo!  
/ era ajeno. / Nuestro, / solamente un poco / de carne encallecida / y un gran  
amor alimentado / de tierra, de rocío, / de pájaros y espigas. // Ahora, soy  
Dominga Villalba, / obrera, / rebelde y combativa, / voz y puño en la lucha /  
por el pan y por la tierra. / ¡Así me hicieron! (...)*

La obrerita. Carmen Soler. De La alondra herida.

La palabra de Carmen Soler es un llamado no solo a mantener viva la memoria, sino a asumir una posición histórica dispuesta a trastocar el orden. Es el rescate del monstruo de la tiranía desde sus propias fauces, es decir, del monstruo asediado siempre por el pueblo en lucha, del cual Carmen Soler formó parte con audaz protagonismo y desde una militancia integral. La esencia práctica de su poesía no solo deviene en una ubicación concreta de su realidad histórica, sino también como expresión del proceso revolucionario mismo. La experiencia

de ese proceso se plasma en la poesía de Carmen para ser trasferida, generalizada. A la vez, es el proyecto transformador el que se trasfiere, se comunica.

La dimensión de su palabra se extiende como espacio de disputa y también de liberación. Desde esta perspectiva entendemos el contenido ideológico de su obra, desplegado como engranaje, es decir, erigiendo su propuesta estética como una unidad de forma y contenido.

El poeta español Gabriel Celaya dice que la poesía es un arma cargada de futuro. Pedimos prestada esta frase tan poderosa para hablar de nuestra poeta. La poesía de Carmen Soler es un arma cargada de futuro. Creemos que por esto no ha podido ni podrá ser enterrada.

Nos dice Gabriel Celaya<sup>19</sup>:

*Cuando se miran de frente los vertiginosos ojos claros de la muerte, se dicen las verdades: las bárbaras, terribles, amorosas crueldades.(...)*

*Maldigo la poesía concebida como un lujo cultural por los neutrales que, lavándose las manos, se desentienden y evaden.*

*Maldigo la poesía de quien no toma partido hasta mancharse.*

*Hago mías las faltas. Siento en mí a cuantos sufren y canto respirando.*

*Canto, y canto, y cantando más allá de mis penas personales, me ensancho.(...)*

*Tal es mi poesía: poesía-herramienta a la vez que latido de lo unánime y ciego.*

*Tal es, arma cargada de futuro expansivo con que te apunto al pecho.*

*No es una poesía gota a gota pensada.*

*No es un bello producto. No es un fruto perfecto.*

*Es algo como el aire que todos respiramos y es el canto que espacia cuanto dentro llevamos.*

*Son palabras que todos repetimos sintiendo como nuestras, y vuelan.*

*Son más que lo mentado. Son lo más necesario: lo que no tiene nombre.*

*Son gritos en el cielo y en la tierra, son actos.*

---

<sup>19</sup> Del poema de Gabriel Celaya *La poesía es un arma cargada de futuro*.

En una carta a Olga Blinder, Carmen le expresa sus definiciones estéticas de esta manera: “Y el arte es comunicación. Como dijo Antonio Machado, el arte es un diálogo del hombre con su tiempo. Y nuestro tiempo no es el de la puntilla y el rococó, sino del alambre de púa. Y yo quiero arte para este tiempo nuestro. Forzosamente tiene que ser un arte erizado. Nuestra obra tiene que sacudir, movilizar, obligar a pensar, hacer sentir. De lo contrario para qué, para quién realizarlo?”<sup>20</sup>

Rescatamos esta noción aguda del arte como parte esencial de la naturaleza humana en su capacidad expresiva sin límites para transmitir su historia, para transferir la experiencia humana de una manera particularmente penetrante, que nos permite comprenderla y sentirla en su complejidad y en su potencial para transformar.

En sus *Manuscritos económicos y filosóficos de 1844*, Carlos Marx dice “en lugar de todos nuestros sentidos físicos y mentales ha ocurrido el simple enajenamiento de todos estos sentidos: el sentido de tener. (...) La abolición de la propiedad privada, es por consiguiente, la completa emancipación de todos los sentidos y atributos humanos; pero precisamente es tal emancipación porque estos sentidos y atributos se han hecho subjetiva y objetivamente, humanos” En estos manuscritos, Marx define al comunismo “como la supresión positiva de la propiedad privada provocadora de la autoenajenación humana, y por consiguiente -esta supresión- como auténtica apropiación de la esencia humana por y para el hombre”<sup>21</sup>. Dice “el comunismo, entonces, como un retorno completo del hombre a sí mismo como ser social (es decir, humano), retorno hecho conciencia y realizado dentro de toda la riqueza del desarrollo previo”<sup>22</sup>.

Por este comunismo luchó Carmen, a pluma y sangre. Este es el principal rescate que hacemos en este recorrido inicial por su vigorosa personalidad y su potente poesía: su conciencia de que la esencia del ser humano es su ser social. Esta conciencia es la que necesitamos para

<sup>20</sup> Carta de Carmen Soler a Olga Blinder, escrita en el 18 de marzo de 1958, desde Concepción.

<sup>21</sup> Citado en: Karl Marx, Frederick Engels. *Sobre el arte*, 2009, 2012. Ed. Claridad. Buenos Aires, 2012. Pág. 119, 120.

<sup>22</sup> Ídem.

trasformar nuestra sociedad en una más justa. Es la que necesitamos para revolucionar siempre el arte.

El tono interpelante de la palabra de Carmen Soler, su economía lingüística de guerra, su universo simbólico popular de denuncia, su dialéctica de la forma y el contenido, su coherencia intachable, se erigen desde esta conciencia, desde esta sensibilidad para concebir la vida y la poesía inseparables. Sentimos que la intensidad de sus versos late desde allí. La construcción de su propuesta literaria se fundamenta en esta definición integrada, integral e íntegra del arte.

Valoramos esta comprensión del lenguaje poético desde su esencia y su potencia trasgresora, asociada tan sólidamente, a través de su praxis, a la esencia misma –también revolucionaria– de su proyecto de humanidad. Esta conciencia de futuro inherente en la palabra de Carmen, es un legado para la configuración de una identidad de clase y la construcción de un imaginario social comprometido con la libertad.

Su obra se inscribe en la nueva poesía latinoamericana como decía Roque Dalton, como una “poesía de hechos, de personajes y de pueblos que luchan; poesía que se niega a ser materia exclusiva para la preciosista momificación sonetaria; poesía invadida por la vida invasora de la vida, inundada por las otras formas de la creación humana y a la vez inundadora de ellas; poesía útil para la lucha, para ayudar a transformar el mundo<sup>23</sup>.

Justamente durante este intercambio de impresiones que hemos llamado tránsito inicial -porque la palabra de Carmen Soler es caudalosa y sin duda hay que seguir buscando y encontrándonos en su poesía y en su vida- se cumple el décimo día de la Lucha Prolongada contra las privatizaciones y el terrorismo de Estado, por tierra y trabajo, impulsada por el Congreso Democrático del Pueblo: 10 días de campamentos, trabajo colectivo, debate y encuentro permanente, marchas, escraches y cierres de ruta en 9 Departamentos del país y en Asunción, llevados adelante por esta veintena de organizaciones articuladas, con la

---

<sup>23</sup> Roque Dalton. *Un libro rojo para Lenin. Poema Collage, 1970-1973*. Ed. La llamada. Buenos Aires, 2011. Pág. 56.

firme, urgente y organizada intención de derrotar el plan de saqueo y represión aplicado en nuestro país por Horacio Cartes y por las cúpulas colorada y liberal, obedientes al proyecto imperialista liderado por el gobierno de EEUU. Y esta Lucha Prolongada, este esfuerzo del pueblo comprometido con su libertad, multiplica el sentido, llena de imágenes y latidos lo que estuvimos compartiendo en este trayecto vibrante que nos propone la poesía de Carmen Soler, para demostrarnos su vigencia en nuestra historia.

Como dice el poeta cubano Roberto Fernández Retamar

*“Entre el pasado en el que, evidentemente, no habíamos estado, y por eso era pasado, / y el porvenir en el que tampoco íbamos a estar; y por eso era porvenir, / Aunque nosotros fuéramos el pasado y el porvenir, que sin nosotros no existirían. / Y, desde luego, no queremos (y bien sabemos que no recibiremos) /piedad ni perdón ni conmiseración, / quizá ni siquiera comprensión, de los hombres mejores que vendrán luego, /que deben venir luego: la historia no es para eso, / Sino para vivirla cada quien del todo, sin resquicios si es posible / (Con amor sí, porque es probable que sea lo único verdadero). / (...) Y porque también nosotros hemos sido la historia, y también hemos construido alegría, hermosura y verdad, y hemos asistido a la luz, como hoy formamos parte del presente.”<sup>24</sup>*

La lucha y la poesía deben prolongarse abrazadas, para extender el proyecto de liberación, de sentido colectivo y comunal, de revolución, que se está gestando con cada pequeña o gran acción de combate impulsada por la fuerza material de la conciencia. Deben prolongarse para ser *ese pájaro rojo que extiende las alas*, del que habla el poeta Roque Dalton cuando define el corazón de los revolucionarios<sup>25</sup>.

La palabra poética de Carmen Soler nos interpela y agita, convencida de que así como no hay práctica revolucionaria sin teoría revolucionaria, tampoco hay lucha revolucionaria sin poesía revolucionaria, y entonces, palpitante nos dice:

<sup>24</sup> Del poema de Roberto Fernández Retamar *Usted tenía razón, Tallet: somos hombres de transición*

<sup>25</sup> Roque Dalton. *Un libro rojo para Lenin. Poema Collage*, 1970-1973. Ed. La llamada. Buenos Aires, 2011. Pág. 96-97.

*Tomo palabras y ejerzo  
el noble oficio  
de los parteros y los enterradores.  
Las palabras dan a luz  
lo que nace;  
y entierran lo que muere.  
Bajo los poemas inservibles  
pondremos epitafios:  
aquí yacen  
bajo millones de palabras  
los que intentaron matar la poesía.  
Aquí yacen.  
Bajo millones de verdades*

Palabras. Carmen Soler. De La alondra herida

## DEBATE

---

**Participante:** Buenas noches; no sé quien fue el tirano que dijo que ‘cuando hablan de cultura quito mi revólver’, pero fue uno de los tiranos, no recuerdo quien. Bueno yo me di cuenta de algo, el arte, la cultura, pueden ser utilizadas para despertar conciencias, como también para adormecerlas, pero una persona me aclaró después algo y es cierto, todas las cosas son así. El agua, por ejemplo, el agua se puede usar para calmar la sed o para ahogar y pienso en cualquier otra cosa, no se, que se puede utilizar en una de las dos maneras, es todo lo que quiero decir y gracias por la exposición.

**Participante:** Bueno, en realidad a Carmen la tuvimos por aquí por la Facultad de Derecho, en esta misma aula y saliendo a la calle en manifestación, en 1955 ella estuvo presa en la cárcel de mujeres del Buen Pastor. Y después de eso, se realizó el segundo congreso universitario, aquí en la Facultad de Derecho, ahí en el patio, ahí estábamos todos los que luchábamos contra la Dictadura de Stroessner. Stroessner había dado el golpe el 4 de mayo y nosotros nos manteníamos todavía en la legalidad, y me acuerdo que Alfonso Resk era el que presidía el Segundo Congreso Universitario y nosotros hablábamos realmente de algo que se tocó acá, en los poemas de Carmen, de la lucha por la Paz, contra la bomba atómica. Propusimos especialmente al Congreso una declaración de apoyo al llamamiento hecho por Jojot Jur, Premio Nobel de la Paz, del movimiento de Estocolmo, a prohibir el lanzamiento de la bomba atómica, que amenazaba Mac Artur precisamente, en la guerra de Corea de 1950 a 1953. Y me acuerdo que había gente tan alienada —en aquella época— uno de ellos habló acá, un derechista, de un partido tradicional y dijo “Yo lo que propongo es que inmediatamente se haga realidad la orden de Mac Artur y que se lance la bomba atómica para que termine la guerra”, parecía una brutalidad de un intelectual, estudiante de Derecho.

Después Carmen tuvo una vida muy activa también en Uruguay y particularmente en Chile, y una de las cosas que la golpeó mucho a ella fue el golpe de Pinochet, la muerte de Neruda, y posteriormente la

muerte de su hermano, Miguel Angel, que fue asesinado acá, en investigaciones, por Pastor Coronel, en 1975. Yo quisiera leer, para terminar, un poema de Carmen estando en Chile

Bueno, nosotros estuvimos con Carmen durante todo el gobierno de la Unidad Popular hasta el golpe de Pinochet, y después del golpe incluso queríamos quedarnos en Chile para continuar luchando – el golpe había sido el 11 de setiembre – nos quedamos hasta el 23 de octubre y nos asilamos en la embajada cubana, a cargo de los suecos.

Voy a leer alguno de sus poemas que reflejan también la compenetración que ella tenía de la vida y de la lucha de los pueblos hermanos. Nosotros realmente nos consustanciamos con la lucha chilena, la lucha por el socialismo, por una nueva vía, que era la vía pacífica, la vía democrática. No estoy encontrando lo que quiero encontrar, pero voy a leer entonces otra –perdón que tenga esta interrupción– ; voy a leer una que es un poco largo pero no encontré las otras más cortas que estaban dedicadas a Violeta Parra, a Victor Jara, este... a los chilenos. Dice así “Cantando para Chile” - le escribe especialmente a Violeta Parra:

*En Chile una mujer  
de veras extraordinaria,  
salía del puro pueblo  
se llamó Violeta Parra,  
la voz más sencilla y fuerte  
que a los de abajo encantara, ¡Sí!  
Anoche mientras soñaba  
Violeta, me visitó  
y me pidió les dijera  
lo que aquí les digo yo;  
es imposible aceptar  
que esto pueda ocurrir,  
que de nuevo en nuestra patria  
tenga el pueblo que sufrir,  
En el cerro San Cristóbal,*

*la dulce Santa Lucía,  
está pidiendo a los cielos  
que termine esta sangría,  
de obreros y campesinos  
que así tienen que morir,  
porque otra vez son los yanquis  
los dueños de este país.  
Este es el “nacionalismo”  
del que gustan presumir, ¡Sí!  
Que en esta tierra bendita  
se tenga que fusilar  
a los patriotas chilenos,  
nadie lo puede aguantar.  
Esta junta criminal  
no tiene perdón de Dios,*



ni tendrá perdón del pueblo  
 que a mansalva atropelló.  
 No hay quien perdone la sangre  
 inocente que corrió, ¡Sí!  
 Mataron al presidente  
 La moneda puro escombros.  
 No se acaba de contar  
 ni de salir del asombro.  
 Asesinaron a Allende  
 porque no quiso entregar;  
 el mandato que le dio el pueblo  
 en suprema voluntad.  
 Y en secreto lo enterraron  
 para enterrar la verdad, ¡Sí!  
 Lo llevaron bien oculto  
 y nadie lo pudo ver  
 Que se había suicidado  
 quisieron hacer creer,  
 pero le dieron testimonios  
 los que estuvieron presentes  
 y contaron que luchando  
 murió nuestro Presidente,  
 en su puesto de combate,  
 como mueren los valientes, ¡Sí!  
 Cuando el pueblo lo escuchó  
 en las últimas palabras,  
 estaba ya malherido  
 con un balazo en la espalda.  
 Y a este gran Presidente  
 que a Chile cubrió de gloria,  
 hay quien pretende ensuciar  
 escupiendo en su memoria:  
 pero el pueblo hará justicia  
 y hará justicia la historia, ¡Sí!  
 Porque debe dejar claro

que esto no acaba así.  
 El pueblo dirá bien alto  
 lo que tenga que decir.  
 Con sangre no olvidará  
 lo que con sangre aprendió  
 Esa es la escuela del pobre  
 y en ella se recibió.  
 El pueblo no quiso guerra,  
 no tuvo esa intensidad.  
 Quería un nuevo camino  
 para su revolución.  
 Pero no lo permitieron  
 la codicia y la traición, ¡Sí!  
 No podían tolerar  
 los señores del dinero;  
 antes que el pueblo y la patria  
 el bolsillo está primero.  
 Por eso no es de extrañar  
 que hubiera tanta falsía  
 y tan cruel ensañamiento  
 hasta con la poesía  
 Con toda mala intención  
 atormentaron al poeta  
 —a Neruda se refiere.  
 Después fueron a su entierro  
 con tanques y metralletas.  
 Ellos causaron su muerte,  
 esto lo sabe mi Dios.  
 El corazón de Neruda  
 no soportó lo que vio.  
 “Como una granada oscura”  
 sobre la tierra estalló, ¡Sí!  
 Fusilaron extranjeros  
 que nos cedieron su amistad  
 y que vinieron a Chile

*a estudiar y a trabajar:  
 !Y quién puede controlar!  
 Votarán hasta los muertos.  
 Será que por juntar votos  
 hay tanto fusilamiento.  
 Lo que el pueblo rescató  
 con sudor y sacrificio,  
 lo vuelven a rematar,  
 que rematar es su oficio.  
 Si de ellos dependiera  
 venderían el Pacífico, !Sí!  
 Mientras la junta entreguista  
 dice “libre competencia”  
 como Pedro por su casa  
 los monopolios regresan,  
 y sin miramiento alguno  
 se embolsan nuestras empresas, !Sí!  
 Para poder aplicar  
 su política traidora,  
 el fusil va adelante  
 y la mentira en la cola.  
 En ellos la hipocresía  
 es algo tan natural,  
 que mienten, roban y matan,  
 hablando de humanidad.  
 Y usan la cobardía  
 para publicidad, !Sí!  
 No importan los mandamientos,  
 que los cumplan los demás.  
 Primero están los negocios  
 y ellos van a negociar.  
 Si el diablo tuviera iglesia,  
 allí irían a rezar, !Sí!  
 Ahora están enterrados  
 extranjeros y chilenos;*

*esto prueba una vez más  
 que no hay mío ni hay ajeno.  
 Aquí se abrió un camino  
 que era de todos los pueblos, !Sí!  
 Los ricos son extranjeros,  
 no el que viene a trabajar.  
 Extranjeros son los gringos  
 que nos vienen a explotar  
 Para causar confusión  
 y engañar al inocente,  
 dicen que los extranjeros  
 vinieron a matar gente  
 Pero vemos quienes matan  
 y quienes son los que mienten, ! Sí!  
 Escuchen la propaganda:  
 aquí todo está mal  
 y ellos son como angelitos  
 que nos vienen a salvar  
 Con las huelgas patronales,  
 terror y mercado negro,  
 no dejaron gobernar  
 y ahora culpan al gobierno.  
 Pero los trabajadores  
 no se tragan esos cuentos, ! Sí!  
 Estos señores fascistas  
 tienen tal desfachatez  
 que cometen los delitos  
 y acusan a otros después.  
 Lo mismo el cuento del fraude  
 que dicen la U.P. hiciera,  
 es para apañar el fraude  
 de la elección venidera.  
 Ellos hacen los registros,  
 votarán los que ellos quieran, !Sí!  
 Los momios dicen muy sueltos*

–a los reaccionarios  
 se les dice “los momios”  
 que trabajo y capital  
 marcharán en armonía  
 y que todo será paz.  
 En lenguaje popular,  
 con esto quieren decir:  
 que obreros y campesinos  
 deben dejarse oprimir.  
 Así es la lucha de clases  
 que ellos gustan dirigir, ¡Sí!  
 Que el pobre trabaje más,  
 que pasen más hambre sus hijos,  
 ellos seguirán tan frescos  
 comiendo a cuatro carrillos.  
 Al que trabaja, salarios  
 bien bajos y congelados.  
 Para el momio la ganancia  
 y vía libre en el mercado.  
 Así es la lucha de clases  
 de estos degenerados!, ¡Sí!  
 Que se acaben las colas!  
 ¡Cómo va a comprar el pueblo  
 con los precios por las nubes  
 y el salario por el suelo!  
 Volvemos a lo de antes:  
 (o sea, después del golpe)  
 Hay de sobra para el rico.  
 La rotada siempre puede  
 recoger los desperdicios,  
 y en esta “paz y armonía”  
 ver como mueren sus hijos, ¡Sí!  
 Y esperan que quede un leso  
 (un leso es un idiota,  
 en la forma de hablar de los chilenos)

que trague tales mentiras.  
 No hay tragaderas tan anchas  
 para tanta porquería.  
 Los artistas y estudiantes  
 por trabajar y estudiar,  
 deben agachar el lomo  
 y dejarse pisotear.  
 A veinte mil estudiantes  
 echaron por izquierdistas  
 y a cientos de profesores  
 por ser antiimperialistas.  
 En la universidad,  
 hay intervención militar  
 para que el hijo del pobre  
 allí ya no pueda entrar.  
 Como siempre, el rico arriba.  
 Cada uno en su lugar, ¡Sí!  
 Y aunque es duro aceptar  
 que exista tal “armonía”,  
 solo hay que mirar y ver  
 como actúa esta jauría.  
 Entraron a sangre y fuego,  
 tortura y fusilamiento,  
 bombardeando poblaciones,  
 tirando al río los muertos.  
 No me digan que esto es Chile  
 que mas parece el infierno. ¡Sí!  
 A muchos que abandonaron  
 desnudos y sin entierro,  
 oímos como en la noche  
 se lo peleaban los perros.  
 En las prisiones fusilan,  
 asesinan en las calles  
 en todas partes torturan  
 y quieren que el pueblo aguante.

*Subestiman nuestro pueblo  
 éstos señores del sable. ¡Sí!  
 Quisieron justificar  
 sus crímenes con “planes zeta”,  
 pero los trabajadores  
 le arrancaron la careta.  
 Ellos son los asesinos  
 que vinieron a matar;  
 y todo el mundo lo sabe  
 porque es terca la verdad.  
 Por más que amontonen mierda  
 no la podrán ocultar. ¡Sí!  
 A los patriotas más fieles  
 acusan de alta traición  
 los generales traidores  
 que traficaron su honor.  
 Inútil que a Corvalán  
 (era el secretario general del  
 Partido Comunista chileno)  
 con torpes ensañamientos,  
 le busquen el corazón  
 los generales sangrientos.  
 Y que en Estadio de Muertes,  
 campos de concentración,  
 pretendan aniquilar  
 el alma de la canción  
 fusilando a Víctor Jara  
 porque a su pueblo cantó. ¡Sí!  
 Y que del norte hasta el sur  
 con torturas y prisiones,  
 quieran quebrar la moral  
 de nuestros trabajadores.  
 En Dawson y Quiriquina,  
 en Pisagua, Antofagasta,  
 Salitrera, Chacabuco,*

*en la Serena y Calama.  
 Pero firme como siempre  
 late el pulso de la patria, ¡Sí!  
 (ya está terminando)  
 Por eso, les aseguro,  
 la lucha se librará.  
 No quedará sin castigo  
 tanta rata criminal.  
 Que luego no se lamenten  
 los que hoy nos hacen sufrir.  
 Así cerraron las puertas,  
 así las vamos a abrir.  
 Pero solamente el pueblo  
 tendrá derecho a salir. ¡Sí!  
 Ellos armaron la trampa,  
 en ella se quedarán.  
 No quisieron jugar limpio  
 y ya no podrán jugar.  
 la clase obrera y el pueblo  
 impondrán su voluntad.  
 O'Higgins y Recabarren  
 le enseñaron a luchar.  
 Y un presidente Allende  
 a vivir con dignidad. ¡Sí!  
 No hay milicos prepotentes  
 que lo puedan esclavizar  
 después de saber lo bueno  
 que es ser pueblo en libertad.  
 Esto fue lo que Violeta  
 me dijo en esa ocasión.  
 Si no queda bien dicho  
 a todos pido perdón.  
 Que cantar como Violeta  
 solo en Violeta se vi. ¡Sí!*

**Participante:** Como yo llegué tarde no escuché la mayor parte de la disertación –vengo de dar clases– pero ya sabemos que Carmen Soler es un tema de lo más interesante, importante también para nuestra cultura, para nuestra literatura y tal vez se haya mencionado ya, se haya tocado ya lo que quiero decir ahora. En el panorama de la cultura paraguaya contemporánea, actual, nos encontramos con un cuadro en muchos aspectos penosos, aquí el amigo decía hace un momento que desde el arte se puede hacer tomar conciencia o entorpecer la conciencia, y eso me hace pensar que a mediados del siglo veinte, la cultura paraguaya había tenido figuras que desempeñaron un papel muy importante en la toma de conciencia de la realidad social, política, económica. Especialmente pienso en Herib Campos Cervera, en Roa Bastos, en José Asunción Flores, sobre todo las artes, la literatura, incluso escritores como Casaccia o Josefina Plá, pero Casaccia más nítidamente, de extracción de clase burguesa y liberal, sin embargo hace una obra que nos permite tomar conciencia de aspectos de la realidad social paraguaya que son particularmente importantes, que no podemos soslayar.

Otro, como Herib Campos Cervera, que tenía una posición claramente revolucionaria, de base marxista, o Roa Bastos que no asume posiciones políticas claras pero que su obra implica todo un proceso revolucionario también, que compila en sus dos últimas novelas *Contravida* y *Madame Suite*, en donde prácticamente se postula una sociedad comunista libertaria, en ese pueblo misterioso que es Iturbe. Y nos encontramos hoy, en nuestros días, con que la mayor parte de los escritores y de los artistas hacen una obra que soslaya la problemática contemporánea y de alguna manera están al servicio de acallar las conciencias, de evitar la toma de conciencia. Y esto nos lleva a otra cosa, al análisis que hacen sociólogos o filósofos como Althusser y Bordieu, gracias a los cuales podemos ver claramente cómo la clase dominante opera con mecanismos de cooptación y alienación destinados a evitar precisamente la toma de conciencia de la realidad social y que en gran medida son víctimas también de ese proceso de cooptación y alienación los artistas, que sin embargo tienen, tendrían que tener la capacidad de producir elementos críticos para el cambio

de nuestra realidad, que sigue siendo la realidad de tiempos de Barthe. Luis Rojas decía en un artículo en homenaje a Rafael Barret, lo que eran los yerbales, hoy son los sojales. A propósito de Carmen Soler su poesía es una poesía de combate y de toma de conciencia de la realidad, que constituye un paradigma para nuestra literatura de hoy, en este momento. Gracias.

# Ubaldo Chamorro\* y la educación rural

## *La vigencia de un pensamiento pedagógico*

César David Rodas Garay<sup>1</sup>

### **Introducción**

Ubaldo Chamorro, paraguayo, militante social y docente universitario, educador popular e investigador, de amplia trayectoria en el campo gremial y educativo, con un compromiso hacia los sectores más desprotegidos no solo de Paraguay, sino también de los países en el cual le cupo desarrollar su actividad sindical y profesional. En el Paraguay, especialmente vinculado a la educación popular y la educación rural, ha hecho del mismo una de las referencias imprescindibles en la formación del educador paraguayo y la educadora paraguaya. Sus estudios y propuestas son hoy invaluable fuentes de comprensión a la problemática educativa histórica y actual, también fuente de inspiración para las propuestas de solución a los problemas de baja calidad y falta de pertinencia de la proposición de educación formal de los sectores más empobrecidos y marginados del sector rural y peri-urbano, producto de un modelo de desarrollo histórico capitalista y un modelo neoliberal actual.

---

\* Ubaldo nació en Puerto Guaraní, el 16 de mayo de 1945. Su madre, Catalina Lezcano, oriunda de Puerto Olimpo, tenía ascendencia indígena, y su padre, Bernabé Chamorro, era oriundo de Caazapá; había sido chofer en la Guerra del Chaco, y trabajaba en la empresa agroforestal y taninera del Puerto, como la mayoría de los pobladores inmigrantes. Falleció el 18 de enero de 2004

<sup>1</sup> César David Rodas Garay. Educador, trabaja en el Ministerio de Educación y Cultura, miembro de Tape'a.

Para entender los orígenes de los problemas educativos, en su momento vinculó la problemática de la educación rural con la problemática de la educación nacional y la caracterización del modelo de desarrollo del país. Es así que encontró que la profundización del modelo capitalista en el país moldeó el modelo de educación rural. Este modelo de educación formal también ha generado resistencias y el surgimiento de modelos alternativos de educación al margen del sistema formal; la experiencia más conocida y significativa para el sector campesino ha sido la experiencia de las “Escuelas Campesinas de las Ligas Agrarias” del cual Ubaldo formó parte.

Esta contextualización de los problemas en la búsqueda de sus raíces históricas y el carácter multidimensional de las mismas, ha moldeado sus ideas pedagógicas. Comprender su aporte a la educación paraguaya y más específicamente a la educación rural y popular, nos permitirá por un lado valorar esos aportes, y por otro contribuir al pensamiento pedagógico actual necesario para la consolidación de propuestas en la conquista de una educación pública con enfoque de derechos para todos y todas los habitantes de nuestro país, pero al mismo tiempo aportar a ampliar el pensamiento pedagógico latinoamericano disponible y en permanente construcción y renovación.

Pero antes de exponer las ideas centrales del pensador y activista con la trayectoria de Ubaldo Chamorro, algo que no se agotará con esta presentación, muy por el contrario, un aporte más a lo ya existente y a lo que aún falta investigar, es importante reconocer que la presentación de una idea de un pensador, en este caso de Ubaldo Chamorro, no es tarea fácil y tiene varios problemas a superar, capaz no sean superados todos o en la medida requerida, pero el esfuerzo será presentar la idea lo más genuinamente posible, dentro de las propias limitaciones que se presentan en estos casos.

Tomando lo señalado por Pierre Bourdieu (2005), uno de los elementos problemáticos a considerar en el acto de exponer ideas de otro, es el acto mismo de exposición de la idea o mejor, las ideas interrelacionadas entre sí formando un cuerpo de conocimiento en este caso del campo pedagógico construido a lo largo del tiempo de varios años



como lo fue en la persona de Ubaldo Chamorro, es decir, el objeto de conocimiento construido durante muchos años no es tarea fácil exponer, no solo por la complejidad de las mismas, lo es por el mismo hecho de ser idea de otro, quien por su ausencia no lo puede exponer él mismo.

Otros elementos lo constituyen el contexto en el cual generó las ideas pedagógicas y las desarrolló, ese contexto es diferente al actual, esta historicidad y su contextualización de las ideas es importante considerar; y los actores involucrados eran también otros, las actividades pedagógicas que desarrolló con las personas con quienes se vinculó en la época, es decir, otros<sup>2</sup> eran los interlocutores. Por último, el elemento no menor en estos elementos que hacen compleja la presentación de sus ideas, tiene que ver que en esta ocasión mi persona constituye un intermediario, un filtro que reinterpreta, entre las ideas de Ubaldo Chamorro, lo que quiere expresar y lo que los lectores efectivamente recibirán a partir de este escrito. Teniendo en cuenta estas consideraciones, pondré el mayor empeño en presentar sus ideas lo más fielmente posible.

### **Modelo de desarrollo productivo del sector rural y la educación campesina**

Para entender el pensamiento pedagógico de Ubaldo Chamorro es preciso comprender su pensamiento de la relación del sistema de producción capitalista en nuestro país y la función educativa que desempeña el sistema educativo formal como aparato del Estado, para ello daremos repaso a algunas consideraciones que realiza al respecto.

Uno de los estudios más profundos realizado por Ubaldo en su afán de comprender qué función desempeña la educación en general y la educación rural en nuestro país, lo realiza y describe en su estudio de tesis de maestría “Caracterización de la educación en el contexto de

---

<sup>2</sup> Para profundizar sobre informaciones de la biografía de Ubaldo Chamorro se puede consultar el artículo “Ubaldo Chamorro Lezcano. Un “caminante que hizo camino al andar” escrito por Lila Molinier (2015) disponible en: <http://www.tapea.org/>

desarrollo del Paraguay” (1980), publicado en el Suplemento Antropológico en el año 2004.

En esta tesis expone la relación entre la educación en general, la educación rural y el contexto socio-económico del país en esa época. Sus conclusiones dan cuenta de una idea, fundamentalmente la educación en el contexto de nuestro país capitalista, sirve como un instrumento de control ideológico y político al servicio de los intereses económicos hegemónicos dentro del Estado paraguayo, y a su vez de un interés más amplio del capitalismo a nivel mundial. La educación desempeña una mediación del Estado al servicio de la élite social dominante, recurriendo al autor, considera que “todo el despliegue educacional realizado por el régimen paraguayo ha sido, eminentemente, una acción de clase, en este caso, expresado a favor de la fracción “agro-comercial y financiera” (Chamorro, 2004: 89), favoreciendo la reproducción social en beneficio de esta fracción social dominante. La estrategia aplicada al sector rural y fundamentalmente al sector campesino, ha sido la “homogeneización” cultural de la población como consumidores, en concordancia con la extensión del mercado capitalista, además de favorecer a un proceso de “proletarización” al fomentar la formación, el paso, de la condición de campesino a convertirse en obrero, es decir, mano de obra calificada y barata que el sistema económico necesita. Así, la formación educacional de un sector del campesinado consistió en la formación de un cuerpo burocrático técnico-agropecuario que el sistema de producción agrocomercial capitalista necesitaba. Otro fin de la educación, de no menor importancia la constituye, para el autor, la necesaria justificación y legitimación que el orden social vigente requirió, y es así que la educación dirigida al sector rural, ha empeñado su esfuerzo en vender la modernización como un valor según la estrategia general de desarrollo implementado por los sectores de intereses nacionales e internacionales, y no con la demanda de la población campesina.

La educación rural en general y la campesina en particular, contribuyó así a la implementación de la estrategia de desarrollo capitalista de grupos nacionales e imperialistas, la justificación ideológica y po-

lítica a la demanda de mano de obra calificada y barata que el sistema productivo capitalista requirió en el marco de su estrategia de producción. Para ello hacía falta un proceso de proletarización selectiva y calificada de la población campesina, integrándola a la “burocracia técnica agropecuaria” (Ib. p.95)

La práctica educativa e investigativa del educador Ubaldo Chamorro lo ha llevado a desarrollar y profundizar unos conocimientos que como veremos a continuación, conforman un cuerpo de conocimiento muy válido para entender hoy nuestros problemas educativos del país y fundamentalmente del sector más desprotegido.

### **Contexto general y la acción educativa**

En primer lugar considera que toda acción educativa desarrollada en un grupo de formación, está condicionada por su contexto histórico, social, político, económico y cultural, nacional y regional.

Así por ejemplo hemos visto más arriba, cómo el contexto de desarrollo capitalista condicionó la acción educativa del sector formal de la educación dirigida a la población campesina, haciendo que ésta responda a los intereses de la estrategia de desarrollo agro-comercial y financiera, según los intereses de los grupos oligárquicos del país y los intereses de los grupos transnacionales aliados a este grupo nacional.

Esto no implica que no puedan darse otros modelos de desarrollo de educación campesina, como de hecho en nuestro país también se dio a partir de la resistencia, fundamentalmente de experiencias, entre ellas la más significativa las Escuelitas Campesinas de las Ligas Agrarias Campesinas por ejemplo. Sin embargo, este contexto es el marco de la acción educativa, sea esta una educación que favorezca el mantenimiento del estado social de explotación capitalista o que busque su transformación; en ambos casos constituye un marco que condiciona la acción educativa.

El contexto social, económico, político y cultural y los actores educativos involucrados en el caso de sectores populares, orienta el acto educativo a partir de una “caracterización objetiva” (Chamorro, 1992:

31) de dicho contexto, ya que constituyen su punto de partida con la finalidad de transformarla y así permitir el mejoramiento de las condiciones de vida de las poblaciones del sector popular, a partir del reconocimiento del sujeto como persona y grupo social determinado.

### **Contradicciones locales y contradicciones generales en el proceso de formación**

Ubaldo Chamorro considera que una acción del grupo participante de la acción educativa, en este caso para él, constituido generalmente por sectores trabajadores, grupos sindicales, campesinos, e indígenas, es decir del sector más desprotegido y excluido del país con quienes desarrolló su actividad educativa, ha de partir de sus vivencias cotidianas y problemas, y a partir de sus saberes y memorias, analizar en un proceso de interacción grupal, a fin de descubrir sus contradicciones, en este caso las contradicciones locales. El siguiente paso es vincular estas contradicciones locales identificadas, con las contradicciones más generales que involucran a toda la sociedad nacional y regional.

La finalidad de este proceso necesario, para Ubaldo, es ayudar al grupo a descubrir y reconocer que las contradicciones que la viven como grupo a nivel local, es el reflejo de las contradicciones más generales existentes en la estructura social. Este proceso en que el grupo participante se está desarrollando, permitirá una mejor comprensión de los fenómenos sociales particulares, además de buscar vincular la acción local ubicándola en el marco de una acción nacional, vinculando la construcción del conocimiento, en la interacción del grupo y la capacidad protagónica.

He aquí un punto central del porqué Ubaldo Chamorro planteaba la necesidad de un proceso de construcción de un movimiento educativo nacional. Consideraba insuficiente –una vez reconocida a nivel local las condiciones de vida– plantearse solamente acciones a ese nivel. Consideraba en cambio sí la acción local, muy necesaria y fundamental, pero que esté en el marco de una acción transformadora que apunte a modificar además las condiciones a nivel más general, es decir a nivel nacional.

Así este proceso educativo partió de lo local y su contexto, de las vivencias cotidianas del grupo, su problematización, cuestionándose las explicaciones desde el sentido común, desde los medios masivos de comunicación, en un proceso de interacción, diálogo constructivo, analítico y crítico. Así, este proceso permite desarrollar paulatinamente, una cada vez mayor conciencia totalizante, global y universal, que tuvo como punto de partida el análisis de las condiciones de vida a nivel local y su vinculación con el proceso más general.

### **Problematización para la transformación social e histórica**

Para Ubaldo Chamorro (1992), un proceso de formación implica necesariamente un proceso de “problematización” entendiendo la problematización como un proceso dialéctico que implica la investigación del grupo conjuntamente con el facilitador, un proceso de formación del grupo. Explica cómo:

*El cuestionamiento constante de los temas particulares y su explicación espontánea o simple, para ir hilvanando una explicación más racional y objetiva mediante un proceso dialógico ascendente (...) vinculando un problema con otro, la explicación de sus causas, el descubrimiento de sus formas de desarrollo histórico social en la formación social dada. Todo ello, en un proceso dialéctico de investigación y descubrimiento conjunto entre los educandos y el educador (p. 33)*

De este modo la problematización de las vivencias, necesidades y problemas que enfrenta el grupo a través del cuestionamiento de los supuestos, explicaciones y creencias que circulan en la cultura, implican una multiplicidad de diagnósticos en cuatro áreas básicas: económica, social política e ideológica.

Lo anterior constituye la base para la organización social y la acción colectiva para la transformación de la realidad social. Esta acción colectiva constituye el desarrollo histórico y social.

Este proceso educativo vincula la práctica con un proceso de teorización que permite una construcción de conocimiento de modo creati-

vo y flexible, evitando el dogmatismo, proceso participativo de comprensión. Este proceso induce a la auto-transformación personal y una transformación del contexto social, político, económico y cultural del grupo participante.

### **Escuela Activa Mitâ Irû como proyecto educativo rural**

Estas ideas pedagógicas fueron desarrolladas en los años de trayectoria educativa e investigativa de Ubaldo Chamorro que impregnó en el Proyecto Escuela Activa “Mitâ Irû”, programa que diseñó y condujo desde sus inicios e implementación en el año 1995 hasta el 2000.

Este proyecto fue inspirado a partir de la experiencia de Escuela de Nueva Colombia, dirigido a comunidades rurales, con escuelas plurigrados, a cargo del Ministerio de Educación y Cultura apoyado por UNICEF, el BID y Plan Internacional, e implicó la participación activa de unas diez comunidades rurales de escuelas plurigrados del Departamento de Caaguazú, específicamente del distrito de Caaguazú y Repatriación, que en un proceso de crecimiento gradual se ha expandido a algunas escuelas de los Departamentos de Presidente Hayes, San Pedro y Paraguarí.

El contexto de la implementación del proyecto ha sido en el marco del incipiente proceso democrático de nuestro país, democracia luego de un largo periodo dictatorial que ha dejado serias secuelas en la sociedad paraguaya y la posterior implementación de la Reforma Educativa a partir de 1994.

Esta experiencia pedagógica y comunitaria, en coincidencia con la idea totalizante de la acción educativa de Ubaldo Chamorro expuesta más arriba, consideró la necesidad de los cambios en las escuelas de manera integral, lo cual requirió la movilización y organización de todos los actores educativos de las comunidades y una organización de apoyo técnico a las escuelas a partir de la participación de instancias de Supervisión Educativa, el Instituto de Formación Docente de Caaguazú y la creación de una dirección de Área para el efecto, y a nivel

nacional una conducción del programa integrado por el Ministerio de Educación y Cultura y los organismos cooperantes.

### **Componentes del Programa**

Para atender la mirada integral del acto educativo se diseñó la acción educativa con las dimensiones en componentes, como: (i) *capacitación y seguimiento* que incluye la formación de los actores en los componentes del programa, a través de un plan de capacitación y evaluación, en el cual la metodología privilegiada fue la modalidad de talleres; el componente (ii) *pedagógico curricular*, basado en el socio-construccionismo como pilar de la formación, a partir de un plan de formación dirigido a estudiantes de las escuelas plurigrados, la organización de las actividades pedagógicas en el aula a partir del uso de guías de autoaprendizaje, la organización de rincones de aprendizaje, la biblioteca escolar y el Gobierno Escolar, este último como organización de los estudiantes en un autogobierno en el cual aprenden la vivencia democrática, la participación y el desarrollo de pequeños proyectos; (iii) *administrativo*, que implica la creación de las condiciones necesarias para el desarrollo de la escuela, como construir la participación, construir una escuela al servicio de la comunidad, efectividad y eficiencia, transformación del sistema escolar, sistemas participativos de planificación; (iv) *organizativo*, que pretende organizar y capacitar a todos los actores educativos para la generación de espacios colectivos de participación en la gestión escolar; (v) *comunitario*, hace referencia a la definición de contenidos pertinentes que la escuela adopta en su currículum. Es el conocimiento que genera la comunidad como por ejemplo el conocimiento del calendario agrícola, los ciclos de la producción campesina, la festividad comunitaria, a fin de tener en cuenta en el desarrollo del calendario escolar y su incorporación como contenido curricular, para responder a las necesidades educativas de la misma; y el (vi) *componente evaluativo*, entendido como un proceso permanente y participativo, transversal a todos los componentes del programa. Este componente permite por un lado la formación de todos los actores educativos

a través de la comprensión y la valoración de los cambios producidos, solucionar problemas y definir nuevas estrategias.

### **Estrategias de cambio de la escuela rural**

La implementación del programa Escuela Activa tuvo en cuenta un proceso de cambio paulatino a lo largo de tres años que duró la incorporación de la escuela en este proceso, el primer paso es la (i) *sensibilización* a fin de generar las condiciones para el cambio, la revisión de las prácticas educativas y sus resultados y reconocimiento de la necesidad de cambio. El siguiente paso es un proceso de (ii) *inicio*, en el cual se generan las condiciones de generar procesos de cambios en la escuela, en todos los componentes, el aprendizaje de las estrategias del programa aquí tiene un espacio importante. La (iii) *consolidación* que busca fortalecer los cambios generados como los espacios de participación establecidos, las prácticas educativas transformadas y las respuestas a las expectativas y necesidades de la comunidad. El proceso de (iv) *evaluación* del programa permite visualizar los cambios generados y el impacto del programa en los actores educativos y la comunidad en el cual se encuentra asentada la escuela.

El Programa Escuela Activa logró que las escuelas rurales involucradas asuman un nuevo rol en la sociedad ya constituyendo una instancia educativa abierta a la comunidad, que recupera el saber comunitario y promueve la participación para la construcción de un proyecto educativo participativo.

### **Nueva estrategia de formación docente**

Cada escuela en el programa formaba con otras escuelas cercanas geográficamente encuentros de intercambio, análisis, planificación y evaluación, así cada escuela integraba una red de escuelas.

A partir de las capacitaciones de actores educativos se ha reconocido la necesidad de asumir una nueva conceptualización del estudiante como ser pensante, reflexivo y capaz de obrar desde y sobre su contexto



social, cultural y de género, a partir de su problematización, para finalmente transformarse y transformar su entorno, este cambio fue central.

El docente también tuvo que ir abandonando su antiguo rol de centro de la actividad educativa, como centro del conocimiento, a ir dando paulatinamente lugar a un rol de “pytyvohara” (facilitador), rol que promueve la participación protagónica de sus estudiantes, coordinador de la enseñanza, procesos y vivencias significativas para el aprendizaje, a partir de la interacción, el diálogo, la colaboración y compromiso entre todos/as

Una mirada crítica sobre la práctica educativa, la búsqueda de la contextualización de su práctica, la acción educativa escolar, los problemas sociales, culturales y económicos con que se enfrenta la comunidad, la reflexión de la práctica, su teorización y la generación de nuevos compromisos que implique la superación de la práctica analizada con prácticas superadoras.

Esta formación del docente fue posible a partir de la estrategia de “Formador de formadores” consistente en la formación del nuevo docente a cargo de otro docente con procesos vividos en el programa, se considera que el mejor capacitador de un docente era otro docente con experiencia en el proceso de cambio.

El estilo de formación en los talleres con Ubaldo Chamorro tenía sus característica que imprimía su capacidad de diálogo, animando el cuestionamiento y facilitador de un proceso formativo a través de una interacción y el respeto, los temas abordados culminaban en lo que el llamaba “aka boto” (construcción de la conclusión participativa).

Dominique Demelenne (2011), quien sistematizó la experiencia conjuntamente con Ubaldo, describe estos procesos muy característicos en su metodología del cual dice “se iniciaban siempre con una lista de preguntas que no parecían agotarse. Para los nuevos integrantes era una sorpresa y muchas veces un dolor de cabeza” (p. 155). Considera que la lógica de formación trataba de “des-construir los supuestos de las teorías clásicas de las ciencias humanas y de la pedagogía y construir nuevos conceptos” (p. 155) por lo que cambió las lógicas de

formación docente a las que estaba acostumbrados, formación caracterizado en el énfasis en lo teórico y su desvinculación con la realidad de las comunidades, cuyas estrategias eran los cursos y las clases frontales, donde quien sabe es el capacitador y capacita a los docentes con el supuesto que estos no saben.

El mismo autor explica que la capacidad de Ubaldo en el proceso de formación, plantea y exige a cada participante posicionarse, afirmarse y fundamentar sus ideas desde sus “verdades” y someterlo a un proceso de fundamentación hacia una orientación de una verdad construida colectivamente y rendir cuentas de sus acciones pedagógicas.

Sin embargo, la estrategia diseñada con la participación de Ubaldo Chamorro, procede de un diálogo, reflexión crítica colectiva para construir nuevos conocimientos a partir de la problematización de la práctica, la contextualización en un contexto más amplio que implica una mirada más amplia.

Según Dominique Demellenne (2011) este proceso vivido con el Programa Escuela activa implicó cambios en la gestión de la política educativa. La experiencia de Escuela Activa sirvió de base para el diseño del Programa Escuela Viva Hekokatúva del MEC

### **Necesidad de construir un movimiento pedagógico nacional**

Pero la mirada de Ubaldo sobre la necesidad de cambio y sus posibilidades de sostenibilidad iba más allá de la escuela, o las escuelas en red a nivel local, pues consideraba que esta mirada local requería de un proceso más general que una a todas las escuelas públicas en un proyecto educativo nacional, esto por su comprensión de la importancia de la relación de las contradicciones locales y las contradicciones generales enmarcado sin límites de nuestra frontera formando parte del movimiento pedagógico alternativo latinoamericano.

Por esto, consideró necesario ir construyendo las experiencias en un nuevo movimiento pedagógico nacional, apostó a la formación crítica, política y pedagógica de los docentes y directivos, padres y madres fundamentalmente para la transformación del sistema educativo

que responda a las necesidades de las comunidades y la construcción de una sociedad más justa, democrática e inclusiva. Consideró que la educación paraguaya en general se constituyó históricamente ante un modelo basado en la reproducción de prácticas que dejaron sus secuelas perjudiciales al sistema educativo paraguayo, recurriendo al mismo autor afirma:

*En el desarrollo de la educación tradicional y actual, la imitación de lo ajeno ha prevalecido ante todo lo autóctono y nacional, produciendo un sentimiento de inseguridad y un complejo de inferioridad frente al rico y al extranjero. De este modo, la educación se convirtió en un mecanismo de reproducción del sistema de dominación predominante, tanto en lo nacional como en lo internacional” (Chamorro y Perrota, 1997: 8)*

Consideró que este nuevo movimiento pedagógico como tarea colectiva, abierta, que transforme la educación y elimine sus trabas históricos-culturales y políticas. Como primera tarea plantea el rescate de las mejores propuestas y experiencias educativas históricas como la educación indígena, aspectos de la educación colonial, jesuítica, franciscana, salesiana, esfuerzos de Ramón I. Cardozo, la experiencia febrerista, escuelitas campesinas de las Ligas Agrarias Campesinas, entre otros

### **Nuevos retos pedagógicos**

Lo aportado por Ubaldo Chamorro con su compromiso y conocimiento nos invita a la necesaria reinterpretación y revalidación de su aporte político y pedagógico-organizativo en la búsqueda y fortalecimiento de un movimiento alternativo a la educación capitalista neoliberal, que implique propuestas, experiencias, conocimientos sobre la educación campesina, popular y nacional, sumando a la red de experiencias latinoamericanas de nuestros pueblos hacia una educación como bien público, incluyente, crítico, democrático y con enfoque de derechos, a partir del punto que partida en la que nos encontramos hoy, en nuestro caso un país caracterizado por la profundización de la desigualdad social.

Nuevos elementos hacen a este contexto educativo como el aumento paulatino de recursos financieros en el presupuesto público en educación, especialmente a partir de los recursos adicionales generados por la compensación de cesión de energía paraguaya al Brasil, fondo regulado por la Ley de Fondo Nacional de Inversión Pública y Desarrollo (FONACIDE) (Molinier, 2014). La gratuidad de servicios educativos de educación inicial, escolar básica y educación media y la implementación de políticas de complemento nutricional y distribución de útiles escolares. La creación de la Dirección General de Educación Indígena, la implementación de proyectos educativos específicos para atender los problemas de rezago y aprendizaje escolar.

En cuanto a las políticas educativas históricamente y las actuales se caracterizan por ser muy desarticuladas y fragmentadas y con relación a la desigualdad social sus esfuerzos fueron insuficientes (Ortiz, 2014), por lo que se requiere de mejoramiento de las políticas educativas con enfoque de derechos, universalistas e integrales y articuladas con las demás políticas sociales.

Una necesidad es mejorar el servicio de atención según las necesidades y expectativas de las comunidades que varía según la característica poblacional y territorial. En educación en años anteriores el Ministerio de Educación y Cultura ha logrado que la atención sea más pertinente para la Educación Inicial y Escolar Básica y Educación (1° y 2° Ciclos) al reorganizarse las estrategias por contextos indígena, urbano y rural. Sin embargo, esta incipiente reestructuración ha sufrido tendencia a la uniformidad en la atención de los contextos urbanos y rurales (Delemenne, 2014), de seguir esta tendencia y concretarse en todos los niveles del sistema educativo implicaría un retroceso significativo.

La necesidad de profundización de la democratización de las instituciones educativas del país y el sistema educativo en general caracterizado aún por mucho autoritarismo a partir de una revisión de nuestras prácticas pedagógicas y sociales cuyos símbolos de la dictadura estroñista no han “sido deconstruidos y siguen considerándose como elementos positivos, e incluso ideales para muchos sectores de la sociedad, incluyendo docentes” (Elías y Chaparro).

## Bibliografía

- Bordieu, Pierre 2005 “Capital cultural, escuela y espacio social”. Isabel Giménez (compilación y traducción). Siglo XXI editores S. A. Argentina
- Chamorro, Ubaldo 1980 “Caracterización de la educación en el contexto de desarrollo del Paraguay”. Tesis para la obtención del título de Maestría en educación. *Revista del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica. Suplemento Antropológico Vol. XXXIX, N° 1*, ISSN 0378-9896. Junio 2004. Asunción
- 1992 “Consideraciones en torno a la Acción Educativa Promocional”, en *Ajaka, Revista de Análisis y Recuperación de Experiencias del CIDE*, dedicada a la Educación Popular. Año 2. N° 3. Asunción
- Chamorro, Ubaldo, Demellenne, Dominique 1999 “Construyendo la Escuela Activa. Manual del Programa Escuela Activa Mitâ’ Irú”. Módulo 1. MEC-UNICEF-PLAN INTERNACIONAL-MEC-BID. Programa de Mejoramiento de la Educación Primaria, Asunción.
- Chamorro, Ubaldo; Perrota, Inés 1997 “Hacia la construcción de un Movimiento Pedagógico Nacional. Más allá de la Reforma”. QR Producciones Gráficas. Tape’a Taller Pedagógico Alternativo. Asunción
- Demellenne, Dominique (2014) “Propuestas pedagógicas con criterios de equidad y calidad pertinentes a los contextos rurales y urbanos. Una tarea pendiente en Paraguay”, en Luis Ortiz (Compilador) Asunción
- 2011 *Ubaldo Chamorro y la Escuela Activa en Paraguay*. En “Construyendo juntos la Nueva Escuela Pública Paraguaya” Ministerio de Educación y Cultura. Asunción
- Elías, Rodolfo, Chaparro Elvio S.: “La educación en tiempos de Stroessner”, disponible en: <http://desarrollo.edu.py/la-educacion-en-tiempos-de-stroessner>

Molinier, Lila (2014): *El sistema obligatorio y gratuito en Paraguay. Fundamentos para su universalización y cualificación*. En “La educación en su entorno. Sistema Educativo y políticas públicas en Paraguay” Luís Ortiz (Comp.) Asunción

----- 2015 “Ubaldo Chamorro Lezcano, Un caminante que hizo camino al andar”. Asunción

Demellenne, Dominique (2014) “Propuestas pedagógicas con criterios de equidad y calidad pertinentes a los contextos rurales y urbanos. Una tarea pendiente en Paraguay”, en Luis Ortiz (Compilador), 2014, ob cit, pp 131 - 148

# Ubaldo Chamorro Pytyvohara

Néstor Vera<sup>1</sup>

Mayo 2015, sigue lloviendo en la Plaza de Armas frente al Parlamento, campamento del Congreso Democrático del Pueblo, Lucha Prolongada por la derogación de las leyes de privatización y militarización, estamos con varios compañeros y compañeras realizando tareas que nos fueran encomendadas y me encuentro con el histórico dirigente campesino de la FNC Alberto Areco. Allí decido darle varias voces a esta presentación, no construir su pensamiento y posicionamiento desde mis recuerdos o lecturas sobre Ubaldo. Me pareció importante que fueran sus compañeros de ruta los que me dieran las pistas por donde profundizar sus pensamientos y señalamientos, porque nunca se relacionaba con uno desde una función de educador. Su posición era la de un Pytyvohara, te hacía descubrir los conceptos o realidades que necesitaban ser analizados y debatidos, nunca daba una receta o solución a los problemas que le presentábamos.

Alberto Areco confiesa que Ubaldo estaría aquí sentado con nosotros, conversando sobre el proceso de articulación de más sectores populares,

---

<sup>1</sup> Néstor Vera, inició en agosto 1986 en el área social trabajando de educador de calle de la ONG Callescuela, basando su práctica en la propuesta pedagógica de Paulo Freiré (Educadores de Calle. Brasil) para luego asumir la Coordinación de Callescuela hasta 1994, año que pasa a ser Consultor de UNICEF para el área de Derechos del Niño, desde donde trabajo con las ONGs para instalar la Semana por los derechos del Niño (1994), entregar el anteproyecto del Código de la Niñez y Adolescencia (1995) y posteriormente trabajar en Plan Internacional desde 1996 hasta el 2000, en donde se logró instalar el debate y la necesidad de desarrollar acciones concretas para que en las más de 450 comunidades de 25 municipios se trabaje por los derechos de las niñas y niños. Participó de la creación del Sindicato de Trabajadores Sociales, que tuvo una relevante actuación en los procesos de lucha con los campesinos y pobladores urbanos que realizaban ocupaciones a los finales del los 80 y luego en la creación de la Central Unica de Trabajadores.

sobre los mecanismos a usar para que mas compañeras y compañeros entiendan las implicancias de esta lucha. Areco no se sorprendía de encontrar a Ubaldo en el caaguemytepe, oficina pe o tapere, pero siempre acompañando los procesos de lucha, compartiendo sus conocimientos, en sus pacientes conversaciones sobre cómo funcionan las estructuras del Estado paraguayo. Nunca decía no a una invitación para charlas o debates en las comunidades (eso también lo confirmó Victoria Peralta); Areco lo recordó en la histórica lucha contra la privatización realizada en 2002 –una de las luchas que logró una victoria imposible– en un contexto de privatizaciones en toda América Latina; él se encontraba coordinando las movilizaciones en Choré y tuvo la oportunidad de conversar en varias ocasiones con Ubaldo que era parte de la Coordinación de la Plenaria Popular del Congreso Democrático del Pueblo. Para Alberto Areco, Ubaldo fue un compañero que permitía la construcción de un pensamiento crítico y original, no te recitaba fórmulas para la lucha, te hacía pensar en cuál era la cadena que te ataba a no pensar en el cambio y cómo colectivamente romper con esas ataduras.

En el mismo campamento y mojándose bajo una lluvia torrencial, encontré también a Rogelio Melgarejo, otro histórico luchador y además compañero de lucha de Ubaldo ya desde los años 70, “él nunca abandonó sus convicciones sobre el papel que teníamos en la lucha del pueblo, que sin embargo muchos con los que nos habíamos iniciado en esas luchas, claudicaron por las monedas o puestos que le aseguraron cierto prestigio profesional”; en varias ocasiones fui parte de ese debate en el que Ubaldo tomaba partido por las luchas populares, no era condescendiente con el sistema, que tenía muchas cabezas.

“Ubaldo siempre fue un Pytyvohara, nunca abandonó ese rol, en muchos de los procesos que llevamos juntos hubo momentos en los que te desesperabas, uno quería que él te dé respuestas, que posiblemente las tenía, pero volvía a preguntarse y preguntarnos cuál era el camino, era exigente en la construcción del pensamiento y acción colectiva”. Esta afirmación de Rogelio es quizás una de las vetas que deberíamos investigar con mucha profundidad, porque hace a la cuestión de fondo sobre cómo construimos los compromisos personales y colectivos,



no un tema menor, y hace a nuestra tarea cotidiana de Educadores, Trabajadores Sociales, Facilitadores, encaminar nuestro actuar como Pytyvohara.

Bueno, ésta era la parte final de mi presentación, ahora voy por el inicio.

Cuentan que el matemático Pitágoras, no encontraba mucha receptividad entre los jóvenes sobre sus conocimientos, no tenían interés en conocer qué podía transmitirles. Pero como Pitágoras tenía urgencia por comunicar sus conocimientos, le pagó al que fuera su primer discípulo, para poder empezar a socializar sus conocimientos, el resto ya es historia conocida.

Algo parecido pasó con Ubaldo llegando de su exilio, tenía urgencia por compartir los saberes que fue acumulando con el paso de sus andares como niño trabajador, aprendiz de campesino, seminarista de la teología de la liberación, de Pytyvohara en las escuelitas campesinas y el largo exilio, donde pudo profundizar el marco teórico de todo lo que ya venía haciendo, y fundamentalmente confirmar que estaba en el camino correcto. Los procesos de cambio se realizan con los sujetos, “con las niñas, niños, adolescentes, jóvenes, mujeres y hombres del pueblo”.

Ubaldo llegó una tarde de octubre de 1988 a Callescuela, y ahí conversamos sobre lo que hacíamos en los proyectos y el Sindicato de Trabajadores Sociales. De entrada ya tuvimos problemas, nos plantea si había “proceso” en lo que hacíamos, si cuál era el objetivo, qué recursos teníamos, el horizonte de tiempo, quién conducía el proceso, sin embargo para nosotros lo importante era sacar al dictador y el resto vendría por añadidura. Vuelvo a repetir, en el fondo para nosotros era el dictador y la democracia vendría sola.

Como Pitágoras, Ubaldo tenía urgencia de compartir sus conocimientos y nos empezó a pagar, no con monedas, lo pagó con su tiempo compartido, con la ternura y paciencia de un Pytyvohara, nos preguntaba para qué queríamos sacar a los niños de la calle, para qué hacíamos salud comunitaria. En realidad, mucho después nos dimos cuenta que

nos preguntaba sobre el modelo de sociedad o democracia que nos proponíamos, nunca nos hizo un discurso político ni nos citó a tal o cual filósofo o pedagogo, nunca nos trató como “akâ olla” (dixi Victoria Peralta) y nos preguntaba si en nuestra práctica de trabajo tratábamos a las personas como akâ olla (Educación Bancaria).

Victoria, con quien conversamos también en la Plaza en medio de los discursos contra la Ley de APP, nos contaba que Ubaldo tenía una capacidad única para trabajar con los sectores populares, se comunicaba de igual manera con las mujeres del bañado o con los adolescentes de una ocupación en San Lorenzo; nunca daba nada por sentado, siempre preguntaba y repreguntaba, pero esto acompañado de un elemento clave en Ubaldo, su ternura, y en eso coincidimos con Victoria, era una persona que se comunicaba con emoción, tendía un puente hacia el otro, te demostraba que sí eras importante, era un profundo conocedor de la cultura popular.

Es importante contextualizar el momento en que Ubaldo llegó de su exilio, a pesar de que la dictadura se mostraba más radical en su versión de militantes stronistas. La ciudadanía empezó a movilizarse de muchas maneras y la marcha del silencio de agosto de 1988 marca un antes y un después, se notaba que había una población que estaba dispuesta a salir a la calle exigiendo una sociedad más democrática, que si bien se focalizaba en la salida del dictador, era un paso importante en la necesidad que algo cambiara en Paraguay.

Sin embargo los stronistas seguían golpeando. En agosto se allana la ONG SEAS y son expulsados del país Tonino, Michel y Silvano. Las ONG nos reunimos en asamblea en el Comité de Iglesias para ver qué caminos tomar frente a este recrudecimiento de la violencia de la dictadura, pero la oposición articulada en el Acuerdo Nacional, no quería profundizar la confrontación en la calle con la dictadura, el movimiento popular seguía creciendo en su articulación para llevar adelante una lucha más frontal, y ahí se viene el golpe del General Rodríguez, *la no salida*.

La bomba de humo estalló y al despejarse, la democracia electoral se instaló, con Radio Ñandutí con sus micrófonos abiertos y ABC de nuevo en la calle; se convocó para mayo de 1989 la primera elección libre y democrática, hubo protestas sobre que estas elecciones serían libres, pero no justas, porque los padrones eran los mismos que usaba el dictador para ganar por más del 89 % de los votos, porque no había capacidad de organizarse para enfrentar a la maquinaria colorada, etc etc.

Pocos, entre ellos Ubaldo, nos preguntó y se preguntó si ese era el camino que debíamos tomar los trabajadores sociales comprometidos con los sectores populares. Si bien se tomaron posturas sobre si las elecciones eran el camino a seguir, tampoco se trabajaba en función de una propuesta alternativa; en el discurso se denunciaba que este golpe era una forma de evitar que los movimientos campesinos y urbanos se radicalizaran y pudiera emerger una propuesta diferente, sin embargo en la práctica no se visualizaba ese proyecto que nos pudiera articular.

A instancias de Ubaldo conformamos el CIDE, un colectivo de más de 30 Trabajadores Sociales, desde donde se intentaba responder a las demandas de formación de los grupos organizados de campesinos, movimientos barriales y las niñas, niños y adolescentes trabajadores; el desafío era construir una herramienta de acompañamiento al movimiento popular.

No estuvimos a la altura de los desafíos, no quisimos o no pudimos construir esa conducción colectiva, que nos permitiría cambiarnos y cambiar, estábamos muy cómodos en nuestras agendas, no fuimos capaces de avanzar con el movimiento popular, lo que Ubaldo criticó, y no pudimos superar dos elementos;

a. Conducción. Cuestionaba nuestro horizontalismo –en el que supuestamente todos hacíamos la conducción– el no querer asumir la responsabilidad de la conducción del colectivo. Eran clásicas las reuniones en las que debían tomarse decisiones, pero nadie venía con propuestas, éstas se construían en las reuniones, pero la mayoría estaba entregada al trabajo de base, quien no lo hiciera era mal visto, el voluntarismo era la respuesta que teníamos, a pesar de que muchos teníamos

militancia, como el Movimiento Democrático del Pueblo, el Partido de los Trabajadores, pero no se reflejaba en nuestras propuestas de trabajo, esperábamos mucho de Ubaldo, y como Rogelio, nos desesperábamos tratando de que nos diera la receta, pero él no era de dar recetas.

b. Compromiso con los sectores populares. Ubaldo nos planteaba que el compromiso no era solo estar en la base y acompañar las actividades reivindicativas de tierras, salud; deberíamos ser capaces de hacer los saltos cualitativos, acompañar los procesos ubicando los actores políticos, la cuestión no era cansarse y llegar con la conciencia de que hicimos algo, era siempre algo más, cómo hacer la ruptura, cómo desarrollar propuestas estratégicas y fundamentalmente, cómo acompañarlas.

Las personas en general y más aún las públicas, tienen una raíz histórica más allá de su voluntad, no salen de la nada sino que expresan continuidades y rupturas de condicionantes anteriores y aunque no las asuman, consciente o inconsciente las van expresando, no fuimos capaces de hacer las rupturas y nos mantuvimos en la *no salida*.

Quiero terminar mi presentación recordando a Ubaldo en las letras de un poema/ Canción:

He estado al alcance de todos los bolsillos,  
Porque no cuesta nada mirarse para dentro.  
He estado al alcance de todas las manos  
Que han querido tocar mi mano amigamente.

Pero, pobre de mí, no he estado con los presos  
De su propia cabeza acomodada.  
No he estado en los que ríen con sólo media risa,  
Los delimitadores de las primaveras.

No he estado en los archivos ni en las papelerías  
Y se me archiva en copias y no en originales.  
No he estado en los mercados grandes de la palabra,  
Pero he dicho lo mío, a tiempo y sonriente.

No he estado enumerando las manchas en el sol,  
Pues sé que en una sola mancha cabe el mundo.  
He procurado ser un gran mortificado,  
Para, si mortifico, no vayan a acusarme.

Aunque se dice que me sobran enemigos,  
Todo el mundo me escucha bien quedo cuando  
canto.

Yo he preferido hablar de cosas imposibles,  
Porque de lo posible se sabe demasiado.

He preferido el polvo así, sencillamente,  
Pues la palabra amor aún me suena a hueco.  
He preferido un golpe así, de vez en cuando,  
Porque la inmunidad me carcome los huesos.

Agradezco la participación de todos  
Los que colaboraron con esta melodía.  
Se debe subrayar la importante tarea  
De los perseguidores de cualquier nacimiento.

Si alguien que me escucha se viera retratado,  
Sépase que se hace con ese destino.  
Cualquier reclamación, que sea sin membrete.  
Buenas noches, amigos y enemigos.

*Silvio Rodríguez – Resumen de Noticias*

## DEBATE

---

**Participante:** Bueno muchísimas gracias, creo que Ubaldo se esforzó mucho por dejar huellas, por trascender sus limitaciones, las conocía muy bien, y luchaba por sobre eso y creo que consiguió dejar huellas por eso estamos aquí y por eso hemos escuchado todo lo que hemos escuchado y... he aprendido mucho con él, lo quise mucho y bueno, no puedo empezar ningún cuento porque no voy a acabar, muchas gracias.

**Participante:** Buenas noches a todos. Yo siempre digo que tuve algunos maestros muy importantes en mi vida que marcaron mi vida; mi profesora de literatura en la secundaria y mi maestro Ubaldo Chamorro. Yo recuerdo muy bien las cosas, como que me exasperaba de él, porque él, así como pudo sistematizar, hacía eso con nosotros, y era una tarea ardua, muy difícil, porque teníamos que deconstruir lo que había sido construido en nosotros desde chicos, una manera de mirar la realidad, una manera de entender la sociedad, una manera de interpretar lo que estaba sucediendo a nuestro alrededor, entonces ese ejercicio él hacía todos los días, él no se cansaba nunca. Entonces nos preguntaba una y otra vez y nosotros a veces decíamos “la pucha Ubaldo, decinos nomás ya” no queríamos que nos pregunte tanto, entonces ese ejercicio, yo creo que él fue un maestro todo el tiempo, no es que él le dedicaba a la docencia, bueno entro en un aula, o me voy a un taller y ahí soy... no, él lo hacía todo el tiempo, todas las veces que hablabas con él te hacía el ejercicio de reflexionar, entonces nos interpelaba permanentemente, a tal punto que después vos... me acuerdo que estabas en alguna actividad formal y vos ya buscabas esa interpelación, o sea entraba tanto en nuestra práctica esto que vos estabas permanente ya haciendo el ejercicio de cuestionar. Yo creo que en ese sentido lo que dice Lila, realmente marcó, o sea... nos dejó huellas muy profundas. Y tenía una cosa muy amorosa que a mí siempre me gustó de él, que él hablaba en un lenguaje tan cotidiano, tan sencillo, que hacía que vos pensaras que estabas frente a nuestro compañero no frente al maestro, y entonces, usaba muchísimo el ñe'engá.

El ñe'ênga estaba todo el tiempo en su forma de hablar, en su forma de compartir, en su forma de hacernos reflexionar y yo bueno... yo porque había crecido con mi abuelita, que era monolingüe guaraní, tenía mucho del guaraní y yo adoraba escuchar cómo eso nos ayudaba muchísimo a entender. Una cosa muy de nuestra cultura, y sobre todo por el guaraní que había pasado por una descalificación muy intensa, entonces retomar eso ... yo adoraba esta parte.

Creo que una de las cosas que también fue un aprendizaje para mí es su absoluta generosidad. Yo entendía que podía recurrir a él para cualquier cosa, para cualquier consulta. Entonces uno podía decir, bueno necesito pensar contigo sobre esta tarea, este proyecto, y jamás.. pero nunca te decía no, no tengo tiempo, estoy demasiado ocupado, siempre encontraba un tiempo para el que estaba requiriendo mirar, aprender, entonces tenía una enorme riqueza, una enorme generosidad. Ubaldo vamos a hacer un poco un taller allá en el Yvyturuçú, en una compañía kañy y era bajo el árbol y él no tenía ni un solo problema, lo único que decía era “Ay nde ko ndebarataitereima” porque... bueno él era el que menos cobraba, o sea nada luego. Entonces él se iba igual en colectivo, en auto, como sea y tenía un compromiso tan asumido que la responsabilidad de estar en ese momento con la gente, para él era prioritario.

Entonces estos son aprendizajes que creo son fundamentales sobre cómo vivimos nosotros que tuvimos la gran oportunidad, la bendición por así decir, de haber estado aprendiendo y viviendo con él algunos momentos de nuestras vidas que fueron así, fundantes. Eso quería compartir con ustedes.

**Participante:** Bueno yo no tuve el privilegio de conocerlo, cuando falleció yo todavía estaba padeciendo el sistema educativo, pero sí tengo mucha curiosidad acerca de lo que contaron hoy, y un poco me deja así pensando, cómo sostener ese compromiso con un proyecto popular, con una pedagogía liberadora y a la vez ese rol de conducción. Y cuando comentaban el proyecto de Mitâ' Irû, el de la escuela, un poco me quedaba pensando cómo él logra conciliar, mantener su fidelidad a un

proyecto popular, pero disputar en el centro mismo de la política pública dentro del MEC, inclusive con apoyo de UNICEF y del mismo BID y me parece que eso es clave porque a veces somos muy maniqueístas con esas cosas. Entonces cómo no venderse o perderse o dejarse seducir y a la vez disputar en el centro mismo donde se define una política que es para todos los sectores de un país, y entender un poco cómo habrá sido esa tensión dentro del MEC o dentro del Estado en sí, de esta disputa entre proyectos. Al final, lo que se ve en el resultado de la Reforma Educativa, es que prevaleció ese proyecto no soberano, prevaleció un proyecto de adiestrarnos como mano de obra y entonces me da curiosidad entender más y capaz inclusive acceder a la producción de él, y después lo que también me deja pensando, es que entiendo que él hace una pedagogía mucho para el sector rural, que en ese momento era mayoritario, entonces cómo tomar esa pedagogía y urbanizar o pensarla para un Paraguay que hoy es mucho más heterogéneo de lo que habrá sido en los años 90' y ni que decir antes. Entonces más tenía esas curiosidades y por ahí si alguno de los panelistas tiene elementos para ampliar eso.

**Participante:** Pregunta y comentario. Empiezo por el comentario; impresiona de repente el caudal de riqueza que hay latente en el pueblo, en la gente, en pensadores, prácticos, y que se desperdicia. O sea, cuántas veces hablamos de Ubaldo, o cuántas veces leemos lo que Ubaldo escribió, gente que está en el magisterio, en la pedagogía, en la práctica y así Ubaldo y así lo mismo podemos decir de Tomás Palau, podemos decir de un montón de gente. Pero a mí me impresiona realmente el caudal de conocimiento que existe y que muchas veces está desperdiciado, no aflora, queda en libros, en recuerdos de mucha gente, y que no tiene el espacio o la posibilidad de compartirlo y hacerlo presente. O sea, presente para que nos sirva hoy, no es el pasado por el pasado sino.. ahí yo creo que el ciclo de conversatorios es un acierto, colocar estos debates nuevamente y tratar de recuperar nuestra memoria histórica, porque es nuestra memoria, es nuestra historia y hay una riqueza ahí que está realmente desperdiciada. Ojalá que podamos seguir encontrando estos espacios.



Pregunta: ¿Qué quedó de Escuela Activa, una experiencia rica, un esfuerzo importante, qué quedó de eso? Pasaron veinte años creo, y deseo preguntar qué pasó en el trayecto final de aquella experiencia. Me gustó mucho también la presentación en la que queda muy claro el lado humano de Ubaldo y cómo Ubaldo –yo le conocí en los últimos años de su vida– ejercía un liderazgo en aglutinar, en buscar aglutinar movimientos populares, la lucha del Congreso Democrático del Pueblo; Ubaldo creo que era el coordinador general del Congreso Democrático del Pueblo, siendo él un militante más social, más del sector educativo, no una figura política, pero que hacía un rol aglutinante del movimiento popular en su conjunto. O sea, cómo la práctica reflejaba el pensamiento. El pensamiento de ir de lo particular a la totalidad, y la práctica de Ubaldo iba, de la particularidad por la que él militaba, a esa totalidad de proyecto de país, y de involucrarse y de buscar sumar, me parece que es –entre muchos de los legados de Ubaldo– uno de los más destacables.

**Participante:** Muy, muy cortito, hoy casi sin querer escuchaba una entrevista a Froilán, al rector de la UNA (Universidad Nacional de Asunción), intentando explicar cómo ésta bajó en la escala de medición de calidad de las universidades de América Latina. En síntesis, él decía que tuvo una mala evaluación de los empleadores, de las empresas; entonces lo que hay que hacer ahora es una entrevista a todos los empresarios para ver por qué no les gusta, casi dijo, el producto que saca la UNA. Y bueno, me acordé de esa entrevista cuando estaba escuchando a los dos compañeros, sobre todo porque la de ahora es una educación pensada más que nada para el mercado, que inclusive al mercado no le gusta. La pregunta es casi pedirles que hagan una especie de ejercicio de ciencia ficción ¿qué es global ante este tema de la universidad, esta cuestión digamos de la mercantilización extrema en la que estamos viviendo?

**Participante:** Lamento no haber podido escuchar a los expositores, solo la última parte escuché. Fui compañera de trabajo de Ubaldo Chamorro en el CIDE, y recordaba como cuatro cosas: esto que de-

cía de la deconstrucción permanente y yo, como monolingüe guaraní, porque realmente el español ya fue mi segunda lengua, era impresionante como su llegada del mba'ére, mba'éicha akue, mba'erá, o sea el preguntarse permanentemente respecto al por qué, el para qué y ese proceso como de construcción de los conceptos a partir de la reflexión que hacía con uno, me parece que ése fue un aporte impresionante. Lo otro, cuando la compañera dijo eso de poder estar en espacios como del MEC y compañía, yo recuerdo una frase de él que decía; un buen día llega él y estaba todo con zapato todo lustrado verdad y con camisa... no era la camisa digamos de A'ó po'í, sino que estaba vestido, no se.. vestido impresionantemente. Entonces le preguntamos ¿y vos dónde lo que te vas así? “No, no solamente hay que ser sino hay que parecer”, dijo él. Eso me quedó marcado para toda la historia porque efectivamente sabemos que en distintos ámbitos, no es solamente lo que uno dice, sino además tiene que parecer, entonces, claro iba ir a una entrevista en el ministerio y por lo tanto él se había vestido conforme a lo que las reglas y las costumbres establecían –no por una cuestión como de cooptación sino que en realidad era como una forma de llegada digamos y no crear como resistencia– Lo otro, una frase célebre de él y que la repetía siempre “La reforma pasó pero nunca entró en las aulas” cuando se refería a la reforma educativa, que había pasado la reforma pero que los docentes ni se habían enterado de que la reforma educativa había pasado por el sistema educativo.

Y lo otro, decía que todas las trabajadoras sociales y los trabajadores sociales nos íbamos a ir al infierno ¿y esto por qué? Porque teníamos una práctica repetitiva, porque carecíamos de una lógica reflexiva, porque generalmente terminábamos repitiendo los mismos esquemas, cometiendo los mismos errores y en realidad no hacíamos esta reflexión más procesual. Y después, como la parte jocosa, una persona con la que uno terminaba trabajando, así en la medida que decía un poco Victoria, no faltaba el carrulín, yo mucho tiempo la verdad extrañé poder compartir el carrulín y lo otro que tiene que ver con ciertos legados.

Creo que aquí no se mencionó, no sé, pero estoy pensando por ejemplo lo que es el Programa de Atención Integral a los Niños, Niñas

y Adolescentes en Calle (PAINAC), el programa éste de la Secretaría de la Niñez y la Adolescencia, el programa de trabajo con niños en calle, fue un aporte que él hizo. Así también hay varios programas que finalmente fueron aportes suyos digamos metodológicos, que planteaban como una cuestión integral el abordaje de la problemática de la cuestión social. Entonces, me parece que realmente dejó muchísimo y, un poco en la línea de lo que se decía, hasta qué punto todo su trabajo, todo su aporte, ha sido recogido. Creo que todavía hay mucho en el recuerdo y en el convivir en estos procesos y me parece que tanta falta nos hace Ubaldo hasta hoy día.

**Participante:** Primero agradecer, la verdad que me gusta el espacio; yo tenía materiales sobre él y se hace super interesante para nosotros o para la gente que está trabajando en el tema educación, poder escuchar de dónde vinieron un montón de propuestas que yo sí creo que de alguna u otra manera llegaron al aula, mal, pero llegaron al aula. Entonces en cada docente está el desafío de comprender qué significaba lo que se les pide, en eso de la reforma, porque nosotros recibimos como profes hasta ahora, parte de esto que plantean ustedes que hacía Ubaldo, de las preguntas, o las metodologías, de contextualizar la información. Pero nosotros recibimos muy poca información de dónde llegan todos estos planteamientos. Nos llegan las prácticas, pero no nos llega la reflexión desde dónde se construyeron esas propuestas, entonces, conocer experiencias como éstas hacen entender desde dónde se plantearon esas propuestas y a qué responden, eso por un lado. Y por otro, si me queda así –y de por ahí porque perdón llegué a los diez minutitos de haber iniciado– la organización de la escuela cómo era, aparte de estos espacios docentes familiares... o sea comunidad y estudiantes ¿Cómo era la estructura orgánica o jerárquica? porque entiendo lo de las asambleas, los talleres y la toma de decisión, pero eso a veces hace, lo que decían, la horizontalidad, que termina siendo bastante compleja en el día a día. Entonces, sí me cuestiono por qué en nuestras escuelas uno hace el esfuerzo de pensar otro tipo de organización y al final recae otra vez en lo mismo de siempre, y coloco experiencias donde vos tenés directivos muy democráticos, muy participativos y alumnos muy críticos. Pero

eso de la horizontalidad como que es una práctica que fuerza un montón, con eso no digo que no estoy de acuerdo, estoy super de acuerdo, ahora cómo hacer, cómo plantear, sí me tienta muchísimo poder comprender... eso, gracias.

**César Rodas:** Hay muchísimas anécdotas que explican su visión sobre el acto educativo, sobre la escuela, sobre el sistema, y creo que contextualizarnos en esa época es más difícil aún porque estábamos saliendo de un proceso de dictadura, entonces entrar en la escuela con un planteamiento totalmente diferente y recordando a Freire y a Ramón Indalecio Cardozo y cuestionándote... y cuestionándole a la autoridad, la supervisión que estaba sentada ahí y se sienta igual que nosotros, era demasiado, muchas cosas a la vez ¿Cómo sería una dinámica escolar por ejemplo? Los chicos estaban organizados, alguien llega a la escuela y los chicos salen a recibir y preguntan ¿Qué necesita? Necesita hablar con el director, necesita ver las aulas, quiere ver cómo nos organizamos, qué proyectos tenemos, etc. etc. y comienzan a organizar a la visita. En este caso por ejemplo, en una de las ocasiones fue Lila también y bueno, le tomaron del brazo, y le preguntaron qué necesitaba, quería hacer y le hicieron recorrer la escuela. Después al final, se organiza un encuentro, si la persona dice que quiere hablar con todos los docentes, se les llama a todos los docentes y se hace una reunión. Esa sería una de las cosas por ejemplo que hacían. O sea, con el mismo ministro de entonces, que era el ministro Sarubbi, también procedieron del mismo modo porque los alumnos eran muy organizados y estaban prácticamente atentos a las actividades propias de la escuela, la escuela la sentían como suya y manejaban todo lo que hacía cada uno, cada actor, entonces podían explicar.

La otra cosa tal vez que ocurría y que era muy llamativa en ese momento, era que los chicos se expresaban como querían, si querían hablar en guaraní lo hacían en guaraní, no importa si era el ministro, la directora general; ¿se acuerdan que en esa época el guaraní estaba entrando muy tímidamente, y entonces el guaraní entró en los materiales, entró en la comunicación cotidiana, en la formación de los docentes, en

la comunicación diaria entre el docente y los alumnos? Ese fue otro de los cambios así muy impactante, para ese momento. La participación de los padres discutiendo con los docentes sobre un proyecto educativo y no solamente qué tenemos que arreglar, dónde tenemos que hacer San Juan, qué vamos a hacer de la recaudación del San Juan, sino era otro tipo, de contenido; es decir, qué necesita que enseñe la escuela a los hijos y la comunidad, ése era el foco. Entonces qué tipo de escuela tenemos que construir para qué tipo de sociedad, toda esa comunicación con los padres fue muy intensa.

La otra cosa que a mi me produjo así como mucho impacto, es que nosotros los docentes siempre esperábamos que alguien nos enseñe, es decir, que sea un especialista, un experto, que venga, se ponga y explique. Cuando eso yo tenía 22 años, me inicié a los 23, yo era formador de otros docentes que eran de mucha más edad y que tenían mucha más trayectoria. Entonces también, ver que los demás docentes consideren a un par como el formador, es un elemento muy impactante. El otro es que los materiales educativos del MEC siempre se hacen en un espacio de especialistas, o sea los currículum, hay un departamento de currículum donde se elaboran los materiales para todo el país, sin embargo nosotros entramos a participar en esa elaboración. Primero en las correcciones y validación pero después ya entramos en la elaboración.

Otro elemento que significó un cambio, es que nosotros teníamos que decidir sobre el programa y el proyecto; el nombre, eso se elige en una asamblea, habían muchísimos nombres y se fue discutiendo por qué se tiene que llamar así, por qué no, y ese era un motivo más de la formación. Entonces quedaba como el compañero del niño en su formación. Porque también en guaraní, ya que estaba muy vinculado a lo rural. Nosotros decidíamos por ejemplo, en qué teníamos que formarnos, en qué periodo de tiempo.

No llegamos a hacerlo pero sí, ya estábamos entrando en eso, eran dos cosas importantes. Una, romper la escuela en su calendario, porque la escuela no se condice con el tiempo de producción, comercialización, de siembra, y actividades culturales de las comunidades. Entonces nosotros estábamos planteándonos romper eso y hacer otro calen-

dario pero que sí se adecue a esto. La otra ruptura importante tal vez, si hubiese sido –y es algo que Lila me observó pero que yo me quedé con eso, me enganché y hasta ahora lo sigo defendiendo pero no lo agregué muy fuerte en el material porque está pendiente la discusión– él decía que la educación solamente va a llegar a ser una educación efectivamente educación, el día en que se acaben los grados, y yo me tomé de eso y lo comencé a indagar, y a discutir y a ver que efectivamente hay mucho de verdad en eso porque la relación de grados no permite la vinculación con el diferente, por lo tanto no estimula la problematización, ni la búsqueda, ni estimula la interacción. Los grados como nosotros los conocemos, estábamos discutiendo eso.

Se llegó a hacer en una escuela pero fue fortuito y cuando eso el ministro Sarubbi fue de visita, pero nosotros sabíamos que no era planificado sino que era por una cuestión administrativa, había una escuela rural, dos docentes. En esa escuela, uno era el director, el otro el docente. Como el director tenía que salir a menudo de la escuela para encuentros y gestiones en el médico y cosas así, entonces ellos decidieron echar una de las paredes de tabla, hicieron un salón enorme y entonces el director podía hacer más fácilmente su gestión y las veces que estaba, interactuaba con el docente, con toda la cantidad de estudiantes que tenían en el salón. Eso nos interpeló y él aprovechó esa situación para plantearnos qué significaba tener programas por separado y no por niveles de formación y de avance que tenga cada persona, entonces ahí para nosotros tenían sentido los centros de interés por ejemplo, o agrupar a los chicos por niveles; los que estaban más avanzados en matemáticas, esos eran muy ayudados porque teníamos materiales de autoformación de los chicos, entonces hacía como que el docente no necesitara estar todo el tiempo dando orientaciones, sino las orientaciones estaban en el material, pero reconozco que recién ahora, después de muchos años, alguien me dijo “tené cuidado con ese concepto, mirá que esto tiene mucho problema, ahora vamos a discutir mejor”, entonces eso es.

Y la pregunta de qué quedó de eso, yo creo que quedaron muchas cosas. Uno, a nivel personal por ejemplo, como dicen las compañeras,

a mi también me marcó. Yo ya no puedo mirar la educación como la miraba antes y tampoco puedo volver a considerar a un docente como antes lo consideraba; entonces ése ya es un cambio significativo. Lo otro es que asumí un compromiso, el cual no abandoné hasta el momento, siempre estoy vinculado a la educación popular, en este caso me incorporé a Tape'a, después de mucho tiempo, y todo lo que planteo también siempre lo enmarco dentro de esa formación que tuve. En las escuelas hubo un cambio, como una ruptura muy complicada porque en el contexto político había actores que no tenían interés de que Ubaldo siguiera en el proyecto y querían cambiar la lógica del proyecto, por lo tanto eso implicó también un cambio de estrategia, necesario para que no caiga la propuesta.

Se construyó Escuela Viva 1, después avanzó en base a la experiencia de Escuela Activa. Ahora está Escuela Viva 2, que tiene mucho de los elementos de escuela activa, por eso creo que resignificar el pensamiento es como ver otra vez la estrategia, qué y cuál es su esencia y su sentido, porque no es lo mismo tener una agrupación de estudiantes organizados, en un contexto de mirada crítica, que tenerlo en función al gobierno actual, que tiene otras intenciones, que tiene otra lógica, por lo tanto el programa ya no es el mismo, esos son los cambios que se fueron dando.

Hoy uno puede encontrarse con docentes en la escuela y va haber todavía quienes dicen “yo le doy mucha participación a mis alumnos, yo me acuerdo que aprendí eso con Ubaldo y sigo haciéndolo”. Si bien no los organiza, por lo menos en el aula hay ciertos cambios, pero como escuela fue debilitándose, porque todo ese proceso requiere de una institucionalización y requiere de un proceso de acompañamiento no solamente institucional sino también del docente. Él solía no como quejarse, pero sí una crítica al sector de las organizaciones sindicales de los docentes y organizaciones campesinas, de que no se apropiaron de ese proyecto como suyo, por lo tanto, al no apropiarse, no tenía la fuerza tampoco de cómo sostenerse.

La cuestión –para mí– central de hoy, tiene dos sentidos, uno el tema de lo que queda como desafío, que el haber hecho este trabajo

de tratar de sintetizar el pensamiento de Ubaldo, nos obliga a retomar qué cosas aprendimos y qué cosas quedan pendientes de sistematizar para evitar que se pierda ese aprendizaje. Creo que es muy importante su biografía, porque él es producto de una acumulación grande, de un proceso que venía de niño trabajador, de adolescente trabajador, pasó por procesos de acumulación importante que sistematizó y convirtió en una herramienta de trabajo. Cuando él llegó a Unicef, el proyecto de escuela activa, que en realidad era un proyecto internacional –no es un proyecto creado aquí– él lo que hace es darle un formato que tiene un impacto altísimo realmente. Yo también participé en el proceso desde Plan y él no tenía problemas de asumir los compromisos, porque Plan –como organización– es una organización bastante conservadora. El proyecto de Escuela Activa, Ubaldo lo aprendió en Colombia, porque en Colombia es donde más se desarrolló; él viene a Unicef en un momento en el que el Paraguay estaba saliendo de la dictadura, se estaban buscando alternativas y también en Unicef había otro ambiente, no es el mismo ambiente que hay hoy, o sea, estábamos muchas personas que teníamos el pensamiento que podíamos hacer avanzar mucho más el proceso de lo que en ese momento se estaba haciendo. Y Ubaldo encuentra un espacio importante y avanza sobre eso, en el sentido de poder hacer una adecuación de lo que planteaba la escuela activa en Colombia, aquí en Paraguay, en términos de todo el proceso, inclusive de producción, o sea, él lo hace de una manera magistral y permite, realizar ese proyecto con diez escuelas en principio. En Plan nos dimos cuenta de que también necesitábamos –porque también estábamos en un proceso de fortalecimiento de las escuelas– otro modelo de escuela y le planteo la posibilidad. Al principio me dice “pero ni nunca con Plan...” pero después me llama y me dice, “sabés qué... hagamos la prueba” y llegamos a doscientas escuelas digamos, realmente no le tenía miedo a ese tipo de posibilidades Ubaldo, porque yo creo en el fondo, que lo que a él le sostenía era la fortaleza de su conocimiento y la convicción que tenía, o sea porque sabía que se podía, y ponía ese esfuerzo para avanzar en eso.

En realidad la escuela activa, la escuela mitá iru, hubiera sido uno de los modelos que se llevaran adelante, pero todo el sistema se puso



en contra, inclusive miembros del Consejo –éstas son cosas que se dicen y yo creo, porque supuestamente la persona que lo dijo siguió haciendo ese tipo de cuestiones, dijo que éste es un modelo comunista de educación– y bueno, se cortó por lo sano, ya basta. Pero igual Ubaldo supo –y eso me parece muy importante rescatar– que en el interior del ministerio de educación generó un equipo de apoyo que se comprometió con ese proceso, y ahí está por ejemplo la capacidad de gestión que uno tiene que tener y que está relacionada con la capacidad de convencimiento que uno va teniendo, o sea la forma como va colocando, eso uno, con respecto a la escuela activa. Y lo otro, digamos, colocar un poco el desafío que nos queda –y nuevamente felicitar a los compañeros de Base Is por establecer este espacio que nos permite hoy encontrarnos– recordar este proceso y decirnos, realmente esto necesitamos sistematizar, necesitamos encontrarnos y evitar que se pierda porque es una acumulación y estamos hablando de la década de los sesenta, de los pytyvohara que vinieron acumulándose y no deberíamos de perder, deberíamos recrear. Bueno, hoy tenemos otro tipo de población más urbana, pero fundamentalmente sigue siendo de raíces guaraníes, raíces campesinas, entonces hay una discusión de fondo que hay que hacer.

**Participante:** Bueno yo justamente lo que quiero es rescatar lo que se dijo y acá la compañera que preguntó sobre la cuestión campo–ciudad. A mí me parece muy cierto y creo que en honor a lo que estamos haciendo hoy, Ubaldo estaría muy satisfecho porque creo que hay muchos valores, muchos recursos, mucha experiencia suelta y ése es el problema del Paraguay, la dificultad de unir cabos por un lado; por otro lado no podemos superar tampoco dentro de ese mismo planteamiento, la contradicción campo–ciudad, ahí también se desperdician experiencias importantes porque no podemos superar la contradicción. Entonces, creo que ese debe ser un desafío para nosotros y hoy más que nunca, ante esta coyuntura actual, tenemos que hacernos de guapos, y unirnos y rescatar todos estos elementos sueltos que dijo Luis y tratar de bregar por una patria nueva.

**Participante:** Más que nada contar un poco una experiencia. Él me conoció a través de mi mamá, Cira y, especialmente con la mamá de la compañera, con Teresa Mereles, trabajaron mucho en la parte de lo que era hacia Independencia, Melgarejo. Entonces yo creo que no quedó mucho incrustado en mí lo de sus teorías pero sí la esencia. Lo que rescato más es el tema de cómo no fundirse en el trabajo, de los oenegesistas, de trabajar en los proyectos, pero cómo no fundirse en el camino. Entonces eso, rescatar un poco la convicción de lo que es la militancia, cuando eso se diferencia, después quedan frutos. Él no se estancaba solamente en el trabajo asistencialista, sino que continuaba, terminaba el proyecto y él continuaba en ese trabajo, en esa comunidad. Entonces en Melgarejo por ejemplo, siguió ese trabajo y no se estancó solamente en ese proyecto.

**César Rodas:** Yo creo que, sobre la experiencia que hemos vivido cada uno, la impronta que nos deja Ubaldo es un marco teórico organizado desde la educación popular y un marco metodológico, y creo que lo que tendríamos que hacer es tomar, profundizar, pulir y avanzar sobre eso.

# Juan Díaz Bordenave\*

## La Comunicación y el nuevo mundo posible

Evelia Meza<sup>1</sup>

Juan Díaz Bordenave (1926-2012) es considerado hoy uno de los padres del pensamiento latinoamericano de la comunicación y que “sobresale entre los precursores del pensamiento latinoamericano rebelde y transformador que tuvo una de sus raíces en la década de 1960 en el planteamiento del insigne pedagogo brasileño Paulo Freire de la educación para la libertad, por medio de la concientización basada en el diálogo forjador de la comunicación horizontal”<sup>2</sup>.

---

\* Juan Díaz Bordenave. Nació en Encarnación, en 1926. Estudió 3 años Ingeniería Química, en Santa Fé y Chile, Agronomía en la Escuela Nacional de Agricultura de Casilda, Argentina, viajó a los Estados Unidos, donde cursó un master en Periodismo Agrícola en la Universidad de Wisconsin (1955). En 1966 obtuvo el título de Doctor en Comunicación en la Michigan State University. Trabajó como especialista en comunicación agrícola en el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura entre 1956 y 1980. En 2002 retornó a Paraguay y fue nombrado rector de la Universidad Teko Arandú. Posteriormente estuvo involucrado en la creación de la primera maestría de Comunicación para el Desarrollo y el Cambio Social en la Universidad Nacional del Este. Entre sus obras se destacan *Estrategias de enseñanza-aprendizaje, Comunicación y sociedad, Participación y sociedad, Planificación y comunicación, Qué es la comunicación rural, Alem dos meios e mensagens, Educación a distancia: fundamentos y métodos, Educación rural en el tercer mundo, Communication and rural development*. Falleció el 22 de noviembre de 2012 en Río de Janeiro, Brasil

<sup>1</sup> Evelia Meza. Comunicadora, docente e investigadora. En 2009 presentó el libro “Y ahora...¿Qué le decimos a la prensa?” con prólogo del maestro Juan Díaz Bordenave de la mano de la editorial El Lector. En 2012 publicó la matriz para elaborar planes de comunicación para la función pública, aporte para gestionar la comunicación en las instituciones. Egresada de la Universidad Nacional de Asunción, con una maestría en Comunicación en proceso de elaboración de tesis. Trabajó en sus primeros años de carrera en los medios masivos para especializarse posteriormente en la comunicación institucional.

<sup>2</sup> Beltrán, Luis Ramiro. Prólogo del libro *Aporte a la Comunicación para el Desarrollo*. 2011. Arandurá. Paraguay

Deja su natal Encarnación y estudia agronomía en Argentina y en este proceso comprende que su gran pasión es la comunicación. Viaja a Estados Unidos, donde cursa un masterado en periodismo agrícola en la Universidad de Wisconsin (1955) y en 1966 obtiene el título de doctor en Comunicación en la Universidad Estatal de Michigan (Michigan State University).

“Papi”, como lo conocen sus cercanos, es apasionado del estudio de las Ciencias de la Comunicación y de la Enseñanza Superior Universitaria. Su prolífica obra investigativa suma más de 15 libros editados entre finales de la década de 1970 y principios de 2000 en Argentina, Bolivia, Brasil, Costa Rica, Ecuador y Francia. “La temática que predomina en estas obras está mayoritariamente dedicada a la comunicación educativa para el desarrollo, pero presta atención también a la participación del pueblo en la comunicación y en el desarrollo y a la planificación de la comunicación”<sup>3</sup>.

Trabaja como especialista en comunicación en varias organizaciones internacionales y colabora con la modificación de la malla curricular de la carrera Ciencias de la Comunicación de importantes universidades paraguayas. Entre sus obras se destacan: Estrategias de enseñanza-aprendizaje (1982), Comunicación y sociedad (1985) Participación y sociedad (1985), Planificación y comunicación (1978) Qué es la comunicación rural, Alem dos meios e mensagens (1987), Educación a distancia: fundamentos y métodos, Educación rural en el tercer mundo y Comunicación y desarrollo rural (Communication and rural development) (1977).

Es admirado, y sus análisis sobre enfoques liberadores de la comunicación llevan a los grandes estudiosos a demandar sus ideas. En una de las más difundidas de sus exposiciones, con su extraordinario talento comunicativo, lanza el mensaje de que una nueva comunicación más horizontal y participativa es la clave para el desarrollo del ser humano en sus diferentes ámbitos<sup>4</sup>. En ésta, que sería una de sus últimas apa-

---

<sup>3</sup> Ídem. pág. 13

<sup>4</sup> Conferencia magistral dictada en el XI Congreso Latinoamericano de Investigadores de la Comunicación. En Montevideo, Uruguay, el 9 de mayo de 2012.

riciones en foros internacionales de comunicación, el maestro afirma: “Si creemos que otro mundo es posible, tenemos que creer también que otra comunicación es posible”. Esta frase es recordada por nuevas generaciones de comunicadores que lo estudian y siguen. De esta histórica exposición se desprenden varios ideales entre los que se destacan:

### **Otra comunicación es posible**

“Recordemos también que la comunicación en sí misma es un proceso neutro que puede ser utilizado para decir la verdad o para mentir, para construir o para destruir, para juntar o para separar, para educar o para deseducar. En manos del profesor Paulo Freire, la comunicación se vuelve instrumento de concientización; en manos de muchos presentadores de televisión se vuelve promotor todopoderoso del consumismo. Si creemos que otro mundo es posible tenemos que creer también que otra comunicación es posible. No tengo la menor autoridad para indicar prioridades de la investigación, aparte de aquellas que lleven a desmontar los monopolios y oligopolios comunicacionales, nacionales e internacionales, que favorezcan la democratización de la comunicación y la construcción de la democracia participativa, en sociedades soberanas en donde imperen la libertad, la igualdad y la fraternidad”.

### **La tierra, la mujer, lo sagrado**

“Pero no solamente las tres banderas de la Revolución Francesa son vitales para el nuevo mundo posible. En una conversación con Leonardo Boff, el teólogo brasileño de la liberación, nos decía: “La humanidad está recuperando tres grandes realidades que había olvidado: la tierra, la mujer y lo sagrado”. Por la tierra, Leonardo entendía la naturaleza, la ecología, el hábitat humano. Por la mujer, Leonardo se refería a los aspectos femeninos de los seres humanos, como el afecto, la compasión, el cuidado, la intuición, la entrega. Y por lo sagrado, Boff significaba la trascendencia, el misterio, lo sobrenatural, la presencia de un Ser Superior que nadie vio ni conoce, pero que muchos sentimos que existe, que nos ama y que nos ayuda a ser más humanos. Lo que deseo decir es que consideraciones de una naturaleza menos

económica, menos material y menos utilitaria no pueden faltar en nuestro nuevo proyecto de mundo”.

Con sus pensamientos y obras, expuestas fielmente en su exposición magistral, Bordenave sienta las bases de su legado con mensajes que quedan para la historia social e intelectual de paraguayos y paraguayas.

### **Papel político de la comunicación: Que los comunicadores hagan la opción por el pueblo**

En 1989, el maestro habla de un despertar que le permite la comprensión del papel político de la Comunicación<sup>5</sup>. “Junto con la educación liberadora, la comunicación puede desempeñar un papel crucial en el paso de la democracia representativa a la democracia participativa. Este paso, sin embargo, exige que los comunicadores hagan la opción por el pueblo”.

Esto implica muchos cambios, entiende el maestro, y resalta la necesidad del cambio del concepto que se tiene en general de la política y de sus prácticas y pergeña la idea del “partido servidor” que acompaña y apoya, sin vanguardismo, ni paternalismo, la lucha del pueblo por una vida mejor.

Esta opción por el pueblo de la que habla Bordenave, implica postulados éticos firmes y la comprensión sobre el manejo de los medios comerciales-empresariales.

“No es fácil ser fiel a los principios morales en estos tiempos en los que un pragmatismo rayano en maquiavelismo suplanta a la lealtad, a la verdad, y a la propia democracia. Decimos que la comunicación es un bien público y un servicio público, pero vemos con indiferencia, y a menudo con admiración, cómo se concentran los medios en pocas manos y cómo se los llena de sexo y violencia a favor del lucro”<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Díaz Bordenave, Juan. Aporte a la Comunicación para el Desarrollo. 2011. Instituto Latinoamericano de Comunicación para el Desarrollo ILCD. Secretaría de Información y Comunicación SICOM – Arandurá - Paraguay. Libro póstumo.

<sup>6</sup> Ídem. Pág. 34

Para esta trama política-comunicación, el maestro propone la educación como gemela de la comunicación, para el cometido de esta opción por el pueblo y destaca que si queremos que cambie el concepto y la práctica de la política, como condición del verdadero desarrollo, necesitamos usar la comunicación para capacitar a los ciudadanos a lograr la transición de la democracia representativa a la participativa, ya que la gente necesita conocer conceptos y procesos políticos y económicos que antes eran manejados exclusivamente por políticos y tecnócratas.

“Me atrevo a pensar que necesitamos vivir más intensamente la idea de que nosotros, comunicadores para el desarrollo, más que técnicos somos agentes servidores, transformadores y educadores. El desafío que enfrentamos es fascinante, sobre todo porque en la nueva democracia participativa no estamos solos sino que somos una humilde y fraterna parte de la lucha de nuestro pueblo por ser más libres, más fraternos y más felices”<sup>7</sup>

### **El peligro de que la comunicación sea manipulada**

En su estadía en Paraguay, el maestro es activo participante en los debates con sus pares, alumnos y admiradores con relación al ejercicio de la comunicación. En julio de 2012, año de cambio de gobierno en Paraguay, se genera un debate sobre la preocupación de algunos comunicadores sobre un posible retroceso en la aplicación de una efectiva comunicación institucional abierta y participativa desde el gobierno.

Con la caída de Fernando Lugo (2008-2012) como consecuencia de un juicio político, asume el poder el entonces vicepresidente Federico Franco, de extracción liberal. En este proceso de transición, de un gobierno en espera de nuevas elecciones presidenciales, se dan varios hechos que generaron recelo entre los comunicadores institucionales: despidos, reemplazos, cambios de política sobre los medios públicos y otros factores que ameritaron debates hacia el interior de esta organización.

En este contexto, el 6 de julio de 2012, el maestro Bordenave contesta al debate en el interior de la Asociación Paraguaya de Comuni-

---

<sup>7</sup> Ídem. pág. 38

cadores (APCO) con un análisis oportuno y esperanzador que permitió seguir luchando desde este espacio por una comunicación pública abierta, democrática y comprometida con el bien común.

Querid@s amig@s de APCO:

Comparto su legítima preocupación por el peligro de que la comunicación institucional sea manipulada. Aunque no soy miembro de APCO, admiro su trabajo y deseo contribuir recordando las formas de manipulación identificadas por Claus Mueller en su libro “The Politics of Communication” (1973, Oxford University Press):

**Comunicación dirigida:** consiste en la manipulación del lenguaje, obligatoriedad de ciertos significados, imposición de ciertos contenidos, prohibición de otros (censura); utilización de adjetivos favorables a las autoridades del momento;

**Comunicación limitada:** comprende cualquier medida para mantener a las masas en la ignorancia; la educación orientada a forzar a las clases populares a mantener sus códigos restrictos que no les permiten articular sus intereses y participar en el juego político.

**Comunicación impuesta:** esfuerzos realizados por grupos privados y gubernamentales para estructurar la comunicación pública con el fin de conseguir que prevalezcan sus intereses; la obligación impuesta por el propietario de un medio en el sentido de que todos los periodistas obedezcan a la línea editorial, aun contra los dictados de su conciencia; el control de la opinión de los diarios a través del monopolio estatal de la distribución del papel; el mantenimiento de periodistas y radialistas en el presupuesto oficial para que vehiculen materias favorables al gobierno; la influencia de las firmas anunciantes en la política editorial de los medios comerciales, etc.

Demás está decir que existen muchas otras formas de manipulación de la comunicación y creo que los miembros de APCO hacen muy bien en manifestarse contra todas ellas. Una iniciativa que se ha desarrollado en otros países, es la capacitación del público en la lectura crítica de los medios y de la publicidad, para que se defiendan de la inductación y la mentira.



## **Comunicación como política pública**

“No hay que olvidar que cuando hablamos de comunicación como política pública, estamos hablando de un desarrollo humano y no de una dádiva del Estado, ni un favor de las empresas de comunicación”<sup>8</sup>.

En su último libro, el maestro Juan Díaz Bordenave expone la necesidad de contar con una Política Nacional de Comunicación (PNC) que, lejos de la manipulación y ocultación, busca colaborar con el desarrollo.

“En Paraguay la intención de tener una PNC está lejos de apuntar al deseo de controlar y censurar. Todo lo contrario. En un país de marcada desigualdad social, de notable atraso e ignorancia generalizada, demostrada por el hecho de que el 59% de la población cae en la categoría de analfabetos funcionales, la intención es ampliar y facilitar el acceso de toda la población a la información y la expresión, al diálogo y la participación, en todo el territorio nacional”.

El maestro fundamenta “no hay que olvidar que cuando hablamos de comunicación como política pública, estamos hablando de un desarrollo humano y no de una dádiva del Estado ni un favor de las empresas de comunicación. Los ciudadanos tenemos el derecho de exigir información veraz y oportuna, fuente abierta y transparente de datos, contenidos fieles a nuestra cultura y nuestros valores como nación. Parafraseando el antiguo eslogan nacionalista brasileño “O petróleo é nosso”, los paraguayos podemos decir: ¡la comunicación es nuestra!”

En este contexto, la comunicación desempeña un papel social importantísimo -afirma Bordenave- y resalta: “Ella es el instrumento fundamental del desarrollo. ¿Por qué? Porque el desarrollo se basa en las decisiones que toman las personas: decisión de estudiar o no estudiar, de producir o no producir, de pagar impuestos o no pagar, de afiliarse a un partido o no afiliarse. Y la decisión tiene cuatro dimensiones: el querer tomarla, el saber cuáles son las alternativas, el saber hacer lo

---

<sup>8</sup> Díaz Bordenave, Juan. Aporte a la Comunicación para el Desarrollo. 2011. Instituto Latinoamericano de Comunicación para el Desarrollo ILCD. Secretaría de Información y Comunicación SICOM – Arandurá - Paraguay. Libro póstumo.

que fue decidido y el poder de implementar la decisión. Todos estos componentes de la decisión dependen en alto grado de la información, y, sin ella, la decisión se enfrenta, inerme, a sus dos grandes amenazas, el riesgo y la incertidumbre. Cuanto mayor y mejor es la información, menos son el riesgo y la incertidumbre, y más adecuada y oportuna es la decisión”.

La propuesta del maestro genera un agrio debate en los sectores afectados que lejos de hacer mella en su espíritu idealista, lo llevan a escribir varios artículos en defensa de sus ideales que anhelaban claramente una participación más activa del pueblo en la consolidación del destino de la nación que le pertenece.

### **El gran dilema del momento: ¿política de principios o de resultados?**

Difundido en los primeros meses de 2011, este artículo de sumo valor moral, refleja el profundo nacionalismo que caracteriza la obra y el pensamiento del maestro. Es reproducido en forma textual en su última obra<sup>9</sup>:

“Hubo un tiempo en el Paraguay en el que las personas eran honestas y no lo sabían. La honestidad era parte de la cultura. Las personas se contentaban con lo que ganaban. La palabra valía tanto o más que un documento. Al ser honestos sus miembros, las asociaciones y empresas también lo eran. Los funcionarios públicos ganaban sueldos modestos pero jamás le robaban al Estado. Se sentían orgullosos de servir a su país.

Tuve la suerte de pasar mi infancia rodeado de gente así. Mi padre, por ejemplo, era médico militar y fue director de la Sanidad Militar durante la Guerra del Chaco. Por sus manos pasaban millones de dólares que la Sanidad le pagaba a Bayer, Merck, Schering, y otras fuentes de remedios, materiales y equipos que necesitaba el ejército en campaña. Terminada la guerra recibió, de los militares que derribaron al gobierno

---

<sup>9</sup> Díaz Bordenave, Juan. Aporte a la Comunicación para el Desarrollo. 2011. Instituto Latinoamericano de Comunicación para el Desarrollo ILCD. Secretaría de Información y Comunicación SICOM – Arandurá - Paraguay. Libro póstumo. Pág. 94 al 99.

liberal, la orden de abandonar el país. Como mi padre no tenía dinero para pagar el pasaje para el exilio, recuerdo a mi madre llorando al ver los muebles de la familia siendo rematados para costear el viaje.

La honestidad de mi padre no era una excepción sino la regla. Desde el Presidente de la República hasta el último funcionario, todos los servidores del Estado pautaban sus vidas en una cultura de principios y no de intereses individuales. Si se les preguntase en qué principios basaban su conducta honesta, tal vez no entenderían la pregunta. Era lo natural”.

### **¿Cuándo fue que cambiamos?**

Yo no sabría apuntar el momento y las circunstancias en que la cultura de la honestidad cedió lugar al pragmatismo moral que hoy nos caracteriza. Unos dicen que el cambio ocurrió cuando llegó al Paraguay la American Way of Life, primero a través de los militares paraguayos que iban a Panamá a recibir entrenamiento y observaban cómo vivían sus colegas estadounidenses: bellas casas, dos autos por familia, heladeras repletas de cerveza. Y después, cuando penetraron en el país los contenidos consumistas del cine, la radio y las revistas yanquis, complementados por la apertura del Paraguay al turismo y los negocios.

Como los salarios no alcanzaban para satisfacer las nuevas necesidades producidas por el consumismo, la clase dominante apeló a la corrupción, inicialmente tímida y escondida, pero cada día más audaz y conspicua. En todo caso, la pacata vida de la burguesía paraguaya, y su tradicional simplicidad de costumbres, fueron sustituidas por el “consumo conspicuo” de Thorstein Veblen<sup>10</sup> el que culminó más tarde en el “nuevorriquismo” facilitado por el boom de Itaipú.

A partir de esta liberación general de su antigua sobriedad, el Paraguay se convirtió en el país de los autos Mercedes Benz y las camionetas 4 x 4, y alcanzó la dudosa gloria de ocupar el segundo lugar mun-

---

<sup>10</sup> Thorstein Veblen, sociólogo norteamericano de origen noruego, estudió los modos usados históricamente para tornar “conspicuo” (visible) el status social. Según Veblen, de la “destrucción conspicua” en los pueblos primitivos, se pasó al “consumo y ocio conspicuos”, para llegar, más recientemente, a la “producción conspicua”.

dial en corrupción, sólo perdiendo el primero, según las malas lenguas, mediante el soborno del ocupante de dicho puesto, Camerún. El “todo vale” imperante en la vida social, tuvo su contrapartida en la política nacional, que pasó a regirse por la idea de que “es dando que se recibe” (expresión paradójicamente parte de la oración de San Francisco<sup>11</sup>). Lo que hoy llamamos “prebendarismo”.

### **La realpolitik**

Idealmente, los gobiernos deberían regir su comportamiento —como las personas— por principios y normas éticas y no por intereses sectarios y por la ambición de poder y dominio. Sin embargo, existe una noción generalizada de que los gobiernos pueden tomar medidas que al nivel personal serían consideradas inmorales. Esto es lo que se llama “realpolitik”, o sea, política realista, de resultados, no de principios.

Un caso de realpolitik, practicado en el Brasil, fue el llamado “mensalão”, por el cual el partido en el gobierno pagaba una mensualidad a los líderes de bancada de partidos opositores para que votasen en favor de los proyectos oficialistas en el Parlamento. En el Paraguay, un craso ejemplo de realpolitik es la ley que permite al Congreso aprobar la creación de nuevas universidades, sin el dictamen técnico de los organismos especializados. También constituye flagrante realpolitik el reciente autoaumentamiento de sus sueldos por los parlamentarios.

En el ámbito internacional, la realpolitik es frecuente: son ejemplos de su práctica el cierre por Chile del acceso boliviano al mar, el tratado leonino de Itaipú y la construcción de casas para colonos israelíes en tierras palestinas. La obra maestra de realpolitik del gobierno norteamericano fue la imposición de dictaduras militares en nuestro continente... ¡para defendernos del comunismo!

---

<sup>11</sup> La oración de San Francisco dice en su final: “Señor, haced que yo procure más consolar que ser consolado, comprender que ser comprendido, perdonar que ser perdonado, amar que ser amado. Porque es dando que se recibe, es perdonando que se es perdonado y es muriendo que se vive para la vida eterna”.

## **La impunidad**

Una terrible consecuencia de la adopción de la política de resultados como algo bueno y normal en un país, es la generalización de la impunidad. Ella es gravísima, no solamente porque implica la bancarrota de la justicia, sino porque ejerce una nefasta influencia antieducativa sobre la población. Un simple ejemplo ilustra este peligro:

En el Congreso paraguayo, un poderoso senador confiesa que participó en un importante fraude electoral. Hasta ahí, simple realpolitik. Pero este crimen no recibió sanción alguna. Ante un ejemplo como éste ¿cómo puede el pueblo exigir sanciones para los jueces que aceptan liberar narcotraficantes? ¿Cómo cobrar a expresidentes de la nación que expliquen cómo adquirieron mansiones y estancias? ¿Cómo acusar a los policías de coimeros?

## **Un legado que no debe morir**

Todo intento por narrar las obras y pensamientos del gran Juan Díaz Bordenave queda corto y limitado ante una vida entregada a la investigación y al estudio de las Ciencias de la Comunicación. Es de valorar que su pasión por la Comunicación para el Desarrollo no lo privó de enfocar sus estudios en todos los aspectos de esta ciencia a la que le asigna el gran desafío de transformar el destino de los pueblos desde sus distintos escenarios, medios masivos, alternativos, públicos, estrategias de comunicación, y un sinfín de aristas en las que está presente siempre el acto más cotidiano del ser humano: el de comunicarse.

En paralelo a la comunicación, siempre la educación, firmes, amigas, aliadas y en este punto valora y resalta el papel de las universidades y el necesario impulso que deben dar a la investigación. Descubrir la educación fue tan importante para su evolución profesional, que, sin recibir capacitación formal alguna en pedagogía y didáctica, termina escribiendo un libro: “Estrategia de enseñanza aprendizaje”, que, para sorpresa del maestro, está en su 31º edición en el Brasil y es usado en todos los países de América Latina<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> Díaz Bordenave, Juan. Autobiografía. Setiembre de 2011. Paraguay.

También la política como disciplina transformadora ocupa sus estudios y análisis, el necesario paso de la democracia representativa a la participativa, de la mano de un gran diálogo nacional entre todos los sectores.

Otro eje central de sus investigaciones son sus esfuerzos por cambiar el concepto de ‘desarrollo’ como sinónimo de éxito económico y comprenderlo como ‘desarrollo del hombre’, su plenitud humana, su bienestar, un desarrollo que aborde la equidad en la distribución de los beneficios.

En sus estudios propone lo que denomina “El triángulo del cambio en el Paraguay” que comprende: el desarrollo, la política y la educación. Estos tres procesos sociales actúan de forma integrada, que si uno falla, falla todo el triángulo y si todo funciona bien, el triángulo apunta a un futuro luminoso y feliz para nuestro país. Esta propuesta está íntegra en sus estudios.

Pone énfasis en sus obras sobre el ejercicio del periodismo y la necesidad de aplicar un periodismo educativo con comunicadores que hagan “opción por el pueblo”. La defensa de los medios alternativos, principalmente las radios comunitarias, forman parte de su convicción científica. Sostiene que las radios y televisión públicas y comunitarias son un instrumento indispensable para la democracia participativa y recomienda no enfrentarlas con los medios comerciales sino como sociedad, capacitarlas, potenciarlas y cuidar que cumplan cada vez mejor su función social, sin apartarse jamás de su misión y su camino.

Dios, su esperanza en los jóvenes, y su amor por la lengua guaraní, no faltan en sus escritos. A los jóvenes entrega la tarea de llevar adelante y aplicar el “triángulo del desarrollo”. Exalta a buscar en el alma del pueblo y en la naturaleza de la lengua, los elementos que la lleven a ser amada y practicada sin darle tanta importancia a la gramática y más a la expresión. Y ese tributo a un Ser Superior presente en todas sus obras y en su vida misma, humilde, velando por los más desprotegidos, por su tierra amada, por la utopía de otra comunicación posible.

## DEBATE

---

**Participante:** Bueno, para aportar un poquito a lo que fue Juan Díaz Bordenave. Durante el gobierno de Lugo, como dijo Evelia, se formó la Secretaría de Información y Comunicación para el Desarrollo (SICOM), entonces, ya después del golpe, la SICOM es solo Secretaría de Información y Comunicación ¿Qué pasó con el desarrollo? Lo sacaron. Estoy hablando de los medios públicos, o sea, como queríamos que fueran. La TV pública pasó a ser TV Paraguay, y se borró toda intención de crear medios públicos. En Periodismo, en la carrera de Periodismo, estudiamos a Harms, Lasweb, teóricos de hace años, pero no le estudiamos a Bordenave, esa es mi queja. En la nacional no le estudiamos a Bordenave, te quería preguntar Evelia por qué no forma parte de la malla curricular y de los programas. También, cómo ves los medios alternativos actualmente que más bien se desarrollan en el interior del país. Cómo vos estás viendo los medios alternativos en el interior y ¿qué pasa con los medios públicos en Paraguay? ¿existen medios públicos?

**Participante:** Bueno, felicitaciones, muy interesante la presentación. Qué interesante lo que se ha producido, trabajado, desde nuestro país por gente como Juan Díaz Bordenave. Tuvimos un conversatorio anterior, unas semanas atrás, sobre Ubaldo Chamorro, donde el aporte era en el área de la educación, la pedagogía. Ahora Juan Díaz también, pero con un énfasis muy fuerte en la comunicación, y qué valioso el planteamiento de recuperar la comunicación o la educación, o la política para ponerlas al servicio de la gente. Nuestro país realmente es un país de exclusiones, la gente está excluida mayormente de la economía, la gente está excluida de la política, de participar, y la gente está excluida de la comunicación, de tener voz, de ser escuchada. O sea, nuestra sociedad es una sociedad excluyente, en todos los ámbitos y alienante también en el tema educativo, en el tema de la pérdida de la cultura, la pérdida de la soberanía alimentaria, pero bueno, qué rico volver a recuperar a alguien como Juan Díaz Bordenave; la propuesta que él

hacia de poner la comunicación al servicio de la gente qué buena, hay que romper la relación entre comunicación y mercado.

La comunicación no puede estar determinada por el mercado, o sea por la lógica del lucro de quién puede pagar, quién no puede pagar, sino que tiene que ser en función al desarrollo, al bien común. Lo mismo con la economía, lo mismo con la educación y bueno, el desafío de trabajar por esa comunicación para la gente, por esa educación, por esa economía, por esa política para la gente, recuperando a estos grandes compatriotas, que tanto propusieron. Ahora que está de moda el Papa Francisco –recién escuchaba antes de venir su discurso en Bolivia con los movimientos sociales– tiraba el desafío, una tarea para los movimientos sociales: “necesitamos poner la economía –decía él– la economía al servicio de los pueblos otra vez” y hacía una serie de críticas al afán de lucro, al individualismo, al consumismo y bueno, plena consonancia digamos con la idea de Juan, de la comunicación al servicio de la gente; entonces yo celebro y ojalá que podamos dar continuidad a estos espacios de rescate de nuestra gente y pensar con ellos, cómo ir rompiendo las ataduras de nuestra sociedad.

Lo único que discrepo es lo que dijiste o lo que dijo Juan Díaz de la soja, que podemos ser el primer exportador cuidando el medio ambiente porque eso es una ecuación... es la cuadratura del círculo más o menos, en realidad no tenemos luego que apuntar al monocultivo, sino a la diversificación, o sea, mucho más positivo es producir poco de mucho que mucho de un rubro o de dos rubros, y.. bueno básicamente eso, y ¿cómo se puede luchar –esa un poco es una pregunta– cómo se puede ir incorporando este aporte de Juan Díaz a las universidades, no solo a las universidades sino también a los espacios de comunicación popular.

**Participante:** Yo con lo poco que leí de Juan Díaz Bordenave y lo poquito que también pude conocerle personalmente, me parece que una de las cosas que más le preocupó y le ocupó es justamente esta cuestión de lo colectivo, o sea, el planteamiento suyo de la participación de todos y de todas. Me parece que eso fue central y que también es central en este momento cuando justamente están prácticamente eliminando hasta el concepto de lo público, porque como decía la compañera, esto



de que la TV pública ya no es la TV pública, tiene una intencionalidad, así como que los funcionarios de las empresas públicas andan diciendo en las comunidades que las empresas no son públicas, sino que son privadas, porque son ESSAP S.A. o COPACO S.A., entonces se está instalando una cuestión de lo privado sobre lo público.

Entonces me parece que es super importante poner una llamada de atención, volver a interesarnos nosotros por lo público, por lo nuestro, por lo que es de todos y luchar porque esa participación sea realmente real -valga la redundancia- que no sea una cuestión solamente de forma, sino que tenga la profundidad que requiere para que se puedan lograr las transformaciones que necesitamos.

**Participante:** Escuché la última parte de la ponencia pero igual, como conozco algo del maestro y te veo tan.. no sé... me gustó mucho la forma en que te refieres a él porque se ve la comunión que tenías con todas sus ideas, y que además siempre lo vi como muy divertido no, un viejito divertido era, siempre tenía su sonrisa y sus salidas eran simpáticas de verdad. Yo creo que diez años ha dado, ha dejado diez años de su vida aquí. Una vida donde ya tenía muchos resultados, sus libros... eso no se va a terminar, eso es un gran legado con el que podemos seguir trabajando con sus ideas, porque no es solo recordarlo sino que sea nuestra referencia y él demostró que era viable su propuesta en todos los demás países y nosotros tenemos que hacer que sea viable también aquí. Y tal vez todavía en las universidades tampoco se lo conoce, muchos profesores que podrían estar trabajando con sus libros no lo están conociendo, entonces hace falta un trabajo de difusión porque así como demostraste, lo que él plantea es la columna vertebral de todo desarrollo social y es lo que nosotros necesitamos, la educación, la comunicación y por ahí pasa todo el resto. Después tenemos las estructuras políticas y económicas que también tenemos que mover con educación y comunicación y política, porque él era un hombre político y su discurso era político, y muy inclusivo, muy incluyente, creo que tienen que conocerle los políticos y sobre todo la gente que es alternativa, la gente que es más democrática, para poder basarse en él porque

o si no hacemos las cosas en forma intuitiva, no tenemos realmente las herramientas para trabajar sistemáticamente. Entonces a mi me parece que hace falta un trabajo de mayor difusión de sus obras, en todos los sentidos.

**Participante:** Buenas noches, yo tuve el placer y la oportunidad de tener a la profesora Evelia como docente y gracias a eso pude tener acceso a este pensamiento tan profundo del maestro Juan Díaz y a partir de ahí me planteé algunas preguntas y en nuestro país aún no se reconoce la importancia que tiene la comunicación para el desarrollo ya sea en el sector público, o en el sector privado, por ejemplo una empresa, para que pueda ser exitosa actualmente tiene que tener un comunicador, una estrategia comunicacional, las redes sociales. Me pregunto si el maestro Juan Díaz Bordenave vivía todavía en nuestros días, cuántas cosas iba a aportar con relación a las redes sociales, porque nosotros como comunicadores muchas veces nos sentimos impotentes, porque justamente no hay todavía esa apertura, no se reconoce en el sector público lo que significa la comunicación; escuchamos en las noticias de repente, la deficiencia que tiene el gobierno de Cartes en la comunicación Y¿qué podemos hacer nosotros a partir de todos esos conceptos que nos enseña el maestro Juan Díaz Bordenave? Y bueno, es un gran desafío, buscar nuevas herramientas como por ejemplo las redes sociales, explotar eso y a partir de allí tratar de buscar una mejora y apuntar por lo menos a dar esa iniciativa de intentar un desarrollo otra vez de la comunicación.

**Participante:** Buenas noches, quiero tocar un tema más bien de tinte psicológico, pero aclaro que no soy psicólogo y voy a tocar la no comunicación. A veces hay cosas que uno hace, que supuestamente son malas o por lo menos uno cree que son malas, y no quiere contar a nadie, menos a sus padres o a sus parejas. Y les aseguro que les va acarrear problemas psicológicos con el tiempo, porque la comunicación es mucho más importante de lo que uno cree, o por lo menos si no quiere contar debe escribir, es una manera de comunicar también y enviar a alguien y... no sé... eso por un lado. Por otro lado me pregunto yo, acá

no estamos ni cincuenta personas, si vale la pena esto, pero yo soy observador, y observé la historia. Por ejemplo a veces unos intelectuales, veinte más o menos soñadores quizá así, que empiezan a generar algo y los pesimistas dicen no va pasar nada, pero los canales de la historia se hicieron así siempre, no se hicieron de otra manera, no siempre ocurre pero puede ocurrir, por qué no.. gracias

**Participante:** Buenas noches, a mi me gustaría compartir una pequeña anécdota que tuvimos con Juan Díaz, yo soy estudiante acá de esta escuela de Sociología, y él en el 2012, meses antes del golpe de estado, de junio, el 22 de junio, vino a dar un seminario sobre la Universidad y la Sociedad, y cuál es el rol que cumple la universidad y... yo recuerdo lo que él había planteado, a nosotros los que estábamos observándole, le conocíamos a él, le conocimos ese día, había planteado las tres funciones de la universidad que eran: la formación académica, la extensión universitaria y la investigación científica, pero él le dio un giro al concepto de extensión y decía, ‘no es que la universidad extiende sus conocimientos superiores al pueblo sino, la universidad comunica sus conocimientos para el pueblo’; y recuerdo que eso nos había interpelado y lo que hicimos fue, una vez que él se retiró, conversamos con él. Y el primer movimiento que armamos, en ese 2012, entre estudiantes, tomamos un poco la propuesta teórica de él para nuestro programa y para una consigna que era la educación liberadora que él toma de Freire, es decir, cumplimos un poquito con la tarea que él le encomendó a los jóvenes de poner la acción política, esa teoría liberadora. Entonces Juan Díaz estuvo acá y más allá de que físicamente no esté, siempre va a estar en la acción liberadora de cada uno de nosotros, gracias.

**Participante:** Muy buena la presentación, una forma de acercarnos al personaje paraguayo y que aportó bastante. Su última participación que tuvo acá en Paraguay probablemente haya sido en el espacio que él creó también en el ámbito de CONEC, un espacio en donde estuvo trabajando un buen tiempo. Creó un espacio de comunicación a lo que él le llamó “Charlas de café” que eran espacios en donde se compartía

educación, comunicación y participación y recuerdo que él decía que la comunicación no se basaba en la difusión de algo nomás, sino que eso significaba darle poder a alguien para que después decida y actúe. Por lo tanto él estaba incluido en aquel sector donde la comunicación no llega y que la comunicación fue diseñada en un espacio, generalmente por una élite en donde organiza qué quiere comunicar, para qué, de tal forma que incida en la decisión de las personas y en su accionar, que no necesariamente –solía decir– es para una construcción de una sociedad inclusiva, democrática, participativa. Otra cosa es que creo que Melquiades estará teniendo todavía hasta el momento –porque él solía grabar los encuentros– probablemente una buena cantidad, un buen cúmulo de material que a lo mejor, en algún momento podría ser útil.

**Participante:** Buenas noches, una buena información de todo lo que estamos hablando es que esos dos libros, esos tres libros en realidad que tiene la colega, se entregan de manera gratuita todavía en SICOM, pero yo no sé dónde queda ahora la oficina de SICOM, y contienen muchísimos insumos y pueden enriquecer este debate y otras cosas del pensamiento, de las obras y de las vivencias. Porque quienes tuvimos la oportunidad, por lo menos brevemente, de conocer a Juan Díaz, sabemos que era un personaje siempre lleno de vivencias, anécdotas, siempre remitiendo, siempre tratando de eludir un poco ese ropaje de intelectual, así formal, serio, siempre con pequeñas anécdotas, entonces ahí está no solamente su pensamiento, su teoría, y es una síntesis en realidad de un recorrido de más de cincuenta años por la comunicación, o más inclusive, pero condimentado con esas cosillas de su vida de niño incluso. Entonces vamos a conseguir y seguir leyendo un poquito y yo quería decir que de alguna manera, con un poco de orgullo, que estamos participando varios comunicadores y comunicadoras, trabajadores sociales y de otros oficios también en una carrera que se llama, Comunicación para el Desarrollo, fue una propuesta suya de crear, a través de la SICOM y la Universidad Nacional de Pilar y sigue funcionando después del golpe de 2012 inclusive, afortunadamente.

Y en esa carrera tuvimos la oportunidad de leer estos materiales, directamente donde participa Díaz Bordenave, pero también logramos conseguir otra de sus obras que mencionaba ya Evelia, y se llama “Comunicación y Sociedad” donde él baja a papel su paradigma de comunicación, y afortunadamente logramos conseguir el texto y utilizamos su paradigma o su enfoque de comunicación en la carrera y compartimos, pero es sumamente difícil en Paraguay conseguir sus obras, tratamos de rastrear en Internet, tampoco hay y logramos traer de Buenos Aires, pero también en Buenos Aires en una librería escondida, y hubo una oportunidad o una intención de una de las editoriales, de editar todas sus obras pero quedó ahí con la muerte suya y con el golpe de estado también. Pero básicamente lo que yo quería decir es que ese librito de Comunicación y Sociedad, ahora cuando nos envalentonemos, vamos a escanear y alzar en internet, eso es lo que tenemos que hacer y dejar.

El paradigma de comunicación que presenta es sumamente interesante y resume un poco su trayectoria. Él estudió comunicación en la escuela estadounidense, una maestría y un doctorado -como ya dijo la compañera- entonces mamó de una formación académica, teórica y científica que conocemos y que es llamada “funcionalista”, ¿por qué funcionalista? Porque es funcional al sistema estadounidense, pero todavía más, digo que él y un grupo mayor de estudiosos de la comunicación latinoamericana estudió en tiempos en que Estados Unidos empezaba a ser hegemonía mundial, después de la segunda guerra mundial, entonces no fue cualquier momento tampoco, fue un momento profundamente intenso y polémico en todas las regiones, en Estados Unidos, en Latinoamérica, todo lo que estaba pasando, lo que estábamos pasando y en ese contexto ellos se forman. Pero lo más interesante que uno puede preguntarse es, cómo una persona que fue a estudiar en el centro de la hegemonía comunicacional mundial, donde estudiaban estrategias de comunicación para desarrollar en Latinoamérica planes de penetración imperial, como fue el desarrollismo, como fue la transferencia de tecnología de la agricultura en Latinoamérica, para hacer a los pueblos de Latinoamérica cultivar o moverse económicamente, en función a lo que necesitaba Estados Unidos, eso fue el desarrollismo básicamente, cómo esa persona después sale y da vuelta ese paradigma

y eso es lo interesante de la vida profesional de Díaz Bordenave y tiene que ver con su personalidad y tiene que ver con sus vivencias también ahí en Estados Unidos, con otros latinoamericanos y tiene que ver con esos tiempos que vivió esta generación de personas en Latinoamérica. O sea, ese pensamiento, ese paradigma de la comunicación de Díaz Bordenave olvídense que iba a ser posible sin la existencia de esa realidad latinoamericana que teníamos aquí, sin un Paulo Freire, sin la Teología de la Liberación, sin una Teoría de la Dependencia, sin la riqueza cultural y los pueblos luchando y organizándose y expresando, más allá de las barreras de la dictadura, toda su expresión. Entonces, el paradigma de comunicación que en ese librito él condensa, es sumamente interesante porque la escuela estadounidense lo que hizo fue, con sus investigadores e investigadoras, tratar de hacernos creer que *información* es lo mismo que *comunicación*. Entonces nosotros recibimos información y nos quedamos contentos y contentas, es más, creemos que ya estamos participando, pero comunicación no es eso, eso es lo que trataron de desmitificar. Y en esos tiempos, además de todo lo que estamos diciendo que pasaba, se estaban conformando también tecnológicamente los grandes oligopolios mediáticos, y también, entre los países, hegemonías mediáticas. Grandes importaciones de productos televisivos y comunicacionales desde los centros a las periferias, y unas desigualdades tremendas a nivel de comunicación, una invasión de productos extranjeros en la comunicación en nuestros países, ese es el contexto donde entran comunicadores como Juan Díaz Bordenave y dan la vuelta.

Estudiaban para ser enviados a Latinoamérica como facilitadores de una comunicación medio perversa, y se llamó “Comunicación para el desarrollo” pero era el desarrollo que quería Estados Unidos para Latinoamérica. Y en realidad yo creo que esa carrera se llama así –voy a atreverme a decir– para no asustar nomás. Cuando tenían que pelear para que se apruebe esa carrera, para que se abra, no podían ponerle un nombre “Comunicación para la transformación social” “Comunicación para el cambio social”. Y comunicación –decía en ese librito y sostenía en sus participaciones también– primero es un derecho humano, no es una mercancía, o sea la comunicación como un derecho, por eso todo

el mundo tiene igual, tendría que tener igual la oportunidad de expresarse, de comunicarse, de informarse, porque es un derecho humano, no importa si es flaco, gordo, negro, chino. Lo otro, la comunicación atraviesa toda actividad humana, toda acción, cómo me río, si tengo barba, si no tengo, si me afeité, si me peiné, si cómo te miro, cómo se camina en la calle, la cultura de un pueblo es comunicación –decía– y no solamente lo que los grandes medios emiten permanentemente, entonces, probablemente la formulación suprema de todo ese paradigma lo fueron conformando estos latinoamericanos, como Díaz Bordenave, Luis Ramiro Beltrán, Antonio Pascual y una serie de comunicadores más, en lo que ya mencionó Evelia, que son las políticas nacionales de comunicación.

Ellos pensaron, analizaron todo esto y dijeron: “Bueno y cuál puede ser la herramienta legal o más práctica para tratar de que todos los sectores de una sociedad tengan ese derecho garantizado o puedan protagonizar ese derecho, vamos a pensar”. Y se pusieron a trabajar y ahí saltó la cuestión de las políticas nacionales de comunicación que básicamente es que un Estado vele para garantizar a cada uno de los ciudadanos y ciudadanas, su derecho a la comunicación. Si para eso tiene que darle gratis radio, transmisores o papel o imprenta a la gente del Bañado o a la gente de Curuguaty o a la gente de aquí y allá, tiene que hacer eso porque todos los sectores deberían tener la misma oportunidad, entonces hay un obstáculo grande para seguir conociendo a Díaz Bordenave y es que no tenemos sus libros, no tenemos sus libros! Hay que mandar traer y eso es muy difícil; en portugués hay muchísimo.

**Evelia Meza:** Sí, me quedé ahí, super conectada a las ponencias, las exposiciones, me encanta escuchar, me encanta que este lugar sea realmente un lugar donde uno venga a aprender, de una persona, a conocer a una persona, un compatriota como Juan Díaz Bordenave, quisiera ser breve, porque estamos cansados todos, tratar de responder todas las preguntas. En la carrera de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Asunción no se lo conoce a Juan Díaz Bordenave, porque la Universidad Nacional está pasando por un proceso

de cambiar su malla curricular, pasarla de un enfoque de comunicación, medios masivos, periodismo, a cambiarla para los nuevos retos del comunicador. Ese proceso se está haciendo ahora, porque estuve cursando mi maestría ahí, es que están trabajando. Y desde la maestría de Ciencias de la Comunicación nosotros quisimos, cuando nos enteramos que iban a hacer una transformación de la malla curricular, nos fuimos todos a tratar, a exigir una participación en esa transformación de la malla curricular. Y debo reconocer que ese espacio no se dio por dos cosas, porque no existe una voluntad de la otra parte y porque nosotros no insistimos lo suficiente.

Todos somos comunicadores, algunos están en los medios, otros en las instituciones haciendo comunicación institucional en las organizaciones, y ese espacio para ir a pelear nos falta pero está entre los pendientes, pelear por una malla curricular que incluya a Díaz Bordenave, que incluya a grandes pensadores, sobre todo los latinoamericanos que hablan de esa comunicación transformadora. Y es una pelea que se está haciendo hoy día, se hace, es de hormiga pero se hace. Y los medios públicos, desde la mirada de Juan Díaz Bordenave creo, me animaría a decir, que él estaría dolido al ver cómo se cambió el enfoque de los medios públicos, desde cuando él participó en esa creación y lo que son ahora y en una parte de mi exposición hablaba creo, de un medio público comprometido con el poder y un medio público comprometido para ser la voz de la gente, construir esa participación, y vi con mucho dolor, cuando cae el gobierno de Fernando Lugo y asume el gobierno liberal, lo primero, llenan los medios públicos como un autobombo que era como ofensivo, era como mirar los medios públicos que se habían transformado en vitrinas de lo que está haciendo el gobernante de turno, que no fue el origen de su concepción.

Lastimosamente son peleas que solamente desde la transformación de las universidades vamos a poder construir. Ustedes, desde la universidad, solamente ustedes. Universidad, los medios públicos, Juan Díaz Bordenave, cambiar la malla curricular, me encantó la participación, el tema de hacer realidad acá, que sus proyectos realmente sí sirvieron al mundo, por qué no acá. Y hay un compromiso y estoy anotando todo,



desde los espacios que nos toca a cada uno, hacer que esos libros puedan estar acá, y una cosa –que no quiero extenderme mucho, algunas preguntas que no contesto ya porque creo que me perdí– es, me duele mucho –como seguidora y como admiradora de Juan Díaz Bordenave– que se le haya enfrascado en el “ista”. Ese enfrascar en “ista” nos priva como paraguayos de un gran visionario intelectual como fue Juan Díaz Bordenave, me explico? Encuadrarlo en un “ista” hace que podamos muchas generaciones perderlo incluso. Y es de lo que se vale la gente que no le conviene lo que él pregona, para anular su legado y no podemos permitirlo. Quisiera que a partir de conocerlo, no lo enfrasquemos en “ista” y siempre me acuerdo, escritores brillantes, con obras brillantes que han sido enfrascados en “ista” “seguidor de”, de tal corriente, de tal partido, que al caer y cambiar ese rumbo han sido mitificados como que su doctrina y su pensamiento y su legado ya no sirve, me gustaría que eso no pase con Juan Díaz Bordenave. Él encontró un espacio en un momento en que personas que sí tenían una comunicación, una mente más abierta, le dieron ese espacio. Pero creo que es el gran desafío, que cualquier gobierno, cualquier sociedad se apropie, se apodere de ese legado y que realmente pueda aplicarlo en esto, como todo lo que vimos, una comunicación participativa que va permitir el país que tanto soñamos para nosotros y nuestros hijos.

# **Dra. Branislava Susnik\***

## **Vida y Obra**

Adelina Pusineri<sup>1</sup>

Museo Etnográfico “Dr. Andrés Barbero”

Para ofrecer una imagen primera de la doctora Branislava Susnik me remito a las palabras agradecidas que cuatro décadas atrás escribió sobre ella una estudiosa de su obra:

*Es muy raro encontrar dentro de las disciplinas académicas una persona que pueda moverse tan fácilmente, y casi sin esfuerzo, de la historia a la lingüística y de ésta a la etnografía. Tal persona es Branislava Susnik, una intelectual paraguaya quien casi sin ayuda ha hecho suya la causa de la historia, la lengua y la cultura de los indígenas paraguayos. Los que trabajamos en estas áreas tenemos con ella una deuda de gratitud*<sup>2</sup>

---

\* Dra. Branislava Susnik. Nació en Medvode, Eslovenia, el 28 de marzo de 1920. Realizó sus estudios superiores en Europa, obteniendo el Doctorado en Prehistoria e Historia de La Facultad de Filosofía de Ljubljana y varios postgrados. Universidad de Viena, Austria: Doctorado en Etnohistoria y Lingüística uralo-báltica; Universidad de Roma: con lauros en historia y arqueología sumero - babilonia y Cursos de postgrado de Culturas y Lenguas de Asia Menor y lenguas bálticas y otras más. Falleció en Asunción el 28 de abril de 1996.

<sup>1</sup> Adelina Pusineri. Directora del Museo Etnográfico “Dr. Andrés Barbero”, desde el año 1996. Cargo anterior: Secretaria del Museo desde 1988. Licenciada en Historia, Facultad de Filosofía UNA, 1996. Doctorado en Historia, Facultad de Filosofía UNA, Maestría en Antropología Social, UCA, 2006-2008. 1998-2014: Profesora Asistente por Concurso de cátedra de Etnohistoria paraguaya, Rama Historia de la Facultad de Filosofía, U.N.A. Participación en simposios, congresos, encuentros de historia, antropología en Paraguay y otros países.

<sup>2</sup> Klein, Harriet E. Manelis “A Susnik Mélange: Culture, History, Linguistics and Ethnography of Speaking”, *International Journal of American Linguistics* 42 (1978) p. 345.

Después de 19 años de su fallecimiento, ocurrido el 28 de abril de 1996, recordar en una charla a la Dra. Susnik me produce mucha y renovada emoción. De los más de siete años que compartí día a día como su secretaria en el Museo Etnográfico, viene a mi memoria cómo iniciaba el día dirigiéndose a mí con un “Prepárese un café y venga”, me sentaba a su lado derecho en la mesa de la sala de lectura, y comenzábamos nuestras charlas matutinas sobre las noticias del día. Para entonces, la doctora ya había leído el periódico, que llegaba temprano al Museo. Así fui sabiendo de los recuerdos dolorosos por haber dejado atrás forzosamente su patria, su familia y sus estudios; fui conociendo sus gustos y desagradados, sus miedos y aficiones, sus recuerdos culinarios, sus viajes y al fin, supe de su llegada a América en el año 1947, después de la Segunda Guerra Mundial.

Su arribo al Paraguay se debió a una invitación para que viniera a proseguir los trabajos del Museo Etnográfico, hoy llamado “Dr. Andrés Barbero”. Había fallecido su primer director, Max Schmidt, el 26 de octubre de 1950 y Andrés Barbero, su fundador, el 14 de febrero de 1951. En pocos meses, el Museo quedó huérfano. Las hermanas del Dr. Barbero se interesaron en continuar su obra, tanto de beneficencia como cultural. Con este fin crearon la Fundación La Piedad. Así concretaron la venida de la Dra. Branislava Susnik, quien se encontraba trabajando en una misión en la provincia de Formosa (Argentina) con los indígenas Tobas. Llegó al Paraguay en marzo de 1951.

En una entrevista periodística comentó en qué condiciones vino al Paraguay: *Yo vine al Paraguay al terminar los horrores de la Segunda Guerra Mundial y al comenzar el dominio del comunismo en los países del Este de Europa. En el Paraguay encontré la quietud de la vida sencilla y también la oportunidad de trabajar científicamente, lo que para mí significaba “revivir” intelectualmente*<sup>3</sup>.

Por tanto, me atrevo a decir que la vida y la obra de la doctora Susnik tienen dos vidas, dos muertes, dos mundos, dos etapas bien diferenciadas: la europea y la americana. En el Paraguay fue donde “re-

---

<sup>3</sup> Peña Gill, Julio Eduardo, “Branka Susnik: Paraguayos honorarios” pp. 4 - 5.

vivió” intelectualmente. Para revivir fue necesario morir, aunque fue en América su morir y resucitar intelectual. En un lugar muy alejado, el Paraguay, cuyas llanuras y mediterraneidad contrastaban tanto con su patria, Eslovenia, país europeo con litoral marítimo en el Adriático, hasta el punto que ella manifestaba que la agobiaba.

El 27 de Abril de 1947 desembarcó en América, en el puerto de Buenos Aires (Argentina), con un contingente de eslovenos exiliados y con la dificultad de que el castellano era la única lengua europea que no hablaba. Tuvo que aprenderla en el barco, durante el mes que duró la travesía, pues había embarcado en Génova el 26 de Marzo de 1947<sup>4</sup>. Traía consigo, según ella, sólo sus conocimientos, un gran cúmulo de estudios y títulos y muchas esperanzas de poder trabajar en América. Su destino había dado un giro de 180 grados. Porque antes deseaba ir a trabajar a Asia, donde había estado a punto de viajar, y no a América, donde había llegado.

En la Argentina tuvo contacto con los círculos científicos de la Universidad de La Plata y fue invitada por el gran investigador ítalo-argentino José Imbelloni, para trabajar en el Museo de La Plata. Pero, como la doctora Susnik iba a expresarlo más tarde, “ya había sufrido y huido de los *ismos*”: en la Argentina, en ese momento, estaba en el gobierno Juan Domingo Perón, y ella prefirió rechazar la oferta.

La comunidad eslovena en Buenos Aires y la Iglesia Católica, a través de las “Obras Misionales Pontificias”, la recomendaron en diciembre de 1949 ante el Obispado de Resistencia (hoy capital de la provincia argentina de Chaco)<sup>5</sup>, para que éste le diera una credencial

<sup>4</sup> Carpetas. Archivo privado, Dra. Branislava Susnik: Documento: Consulado Argentino de Génova.

<sup>5</sup> Carpetas. Archivo privado, Dra. Branislava Susnik: “El Secretario del Obispado de Resistencia Prudencio Figueiras saluda atentamente al Rvdo. P. Antonio Pinos, Cura Párroco de Laishi...presentarle a la portadora de la presente, Srta. Dra. Branka J. Susnik, de origen yugoslavo (esloveno), y que se ofrece para trabajar en la acción misional laica, deseando hacerlo dentro de los límites de esa jurisdicción por haber Congregación de Hermanas yugoeslavas y por tener su especial interés por los idiomas indígenas. Esta señorita viene recomendada por el Director General de las Obras Misionales Pontificias, Rdo. P. Winfrido S.S.C.C. por cuya causa me atrevo a solicitarle quiera atenderla dentro de lo que sea posible y secundarla en sus deseos de apostolado según los fines que la llevan a esa. Resistencia, 24 de Diciembre de 1949”.

de presentación para el Cura Párroco de la Misión Laishi del Chaco. Buscaba trabajar así con los Tobas que allí eran atendidos. Estaba muy cerca de Formosa donde tenían una casa las Hermanas Religiosas Educacionistas Franciscanas de Cristo Rey, quienes eran yugoslavas -específicamente, eslovenas-; se hospedó allí y esto resultó el nexo para su venida al Paraguay. En la Misión Laishi comenzó el “revivir” intelectual, estudiando la lengua de los Tobas. El manuscrito de esos estudios *in situ* lo conservó hasta usarlo en sus trabajos lingüísticos en Paraguay con los Emok-Tobas, citándolo en 1962 y 1972, como “La lengua de los Toba de Laishi (Prov. Formosa)”<sup>6</sup>.

En la Cruz Roja Paraguaya trabajaban estas hermanas religiosas que tenían su casa en Formosa. Fue así que Andrés Barbero se enteró de sus trabajos. El Museo Etnográfico, fundado por él y ordenado por el etnólogo alemán Max Schmidt, quien se hallaba enfermo, estaba esperando proseguir su ordenamiento y para eso la hizo llamar. Sin embargo, la doctora Susnik, llegó a Asunción recién el 1 de marzo de 1951, después de que fallecieron tanto Barbero como Schmidt. La alojaron en la Cruz Roja las hermanas religiosas. Desde ahí comenzó su gran obra, que duró 45 años de incansable trabajo y de darse totalmente al Museo y al Paraguay.

La Fundación La Piedad se embarcó en la labor de recuperar el edificio que el Dr. Barbero había planeado para albergar las instituciones culturales fundadas por él. Se inauguró en el año 1956. Esta sede queda ubicada sobre la calle España esquina Mómox. Fue la Dra. Susnik quien trasladó y ordenó modestamente las colecciones que ya tenía el Museo. Mientras ordenaba y terminaban el edificio, realizó sus primeros viajes al Chaco.

Entre 1951 y 1952 fue a la Colonia Fray Bartolomé de las Casas, que había fundado un militar ruso. El mismo Juan Belaieff la acompañó y ayudó desde la Asociación Indigenista del Paraguay, de la que

---

<sup>6</sup> Susnik, Branislava. *Estudios Emok-Toba. Parte 1ª: Fraseario*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay del Museo Etnográfico VII (1962), p. 1: “Tuve la ocasión de estudiar también el grupo Toba de la misión Laishi de Formosa, asimismo en las circunstancias de una plena aculturación”.

él era el Presidente; la Colonia ésta, era una colonia indígena cercana a Asunción. La doctora Susnik iba caminando varios kilómetros cargando bolsas de azúcar, arroz o galletas de regalo para los informantes Maká. Comenzó sus investigaciones entre los indígenas con temática etnolingüística, para no tener “problemas indigenistas”; de esta investigación entre los Maká produce su primer material publicado en Paraguay en el año 1955: “Principios morfológicos de la Lengua Maká”.

Prosiguió sus investigaciones en la Misión San José de Esteros, sobre el río Pilcomayo (Chaco paraguayo), con los Chulupí–Nivaklé. El resultado fue publicado recién en 1968; según la doctora Susnik, la lengua Chulupí fue su primer trabajo escrito en Paraguay entre los años 1952 y 1953<sup>7</sup>. A estos dos primeros trabajos etnolingüísticos puso por título *Estudios Pampeanos 1 y 2*.

### **Expedición al Alto Paraguay-Chaco (1956-1957)**

La primera gran expedición en tierras americanas de la doctora Susnik fue al Alto Paraguay, Chaco entre los años 1956-1957. Partió de Puerto Guaraní hasta Bahía Negra, sobre las costas del Río Paraguay. En los antiguos puertos tanineros, la mano de obra era la indígena.

La Sociedad Científica del Paraguay, el Museo Etnográfico y la Fundación La Piedad solventaron y organizaron esta gran misión científica. Su destino eran parajes tan inhóspitos que, por el temor de no volver, la doctora Susnik dejó en una escribanía de Asunción un testamento que había redactado en estos términos: “En caso que no regresar con vida del viaje al Alto Paraguay, redacto el presente testamento... 1° Lego al Museum Dr. Andrés Barbero todo el material etnográfico y arqueológico”<sup>8</sup>. Este testamento estaba fechado el 20 de Agosto de 1956, poco después de haber tomado carta de ciudadanía paraguaya. Como la misión iba a tocar tierras de Bolivia y de Brasil, la había solicitado para tener documento y pasaporte nacionales.

<sup>7</sup> Lista de sus publicaciones elaborada por ella: “Susnik, Branka: Investigaciones en el Paraguay (1955 - 1967)”: *Chulupi. Esbozo gramatical analítico*. Estudios Pampeanos I. Asunción. 1954. 2da. Ed. 1968. 69 p.

<sup>8</sup> Carpetas: Archivo privado, Dra. Branislava Susnik.

El Ministerio de Defensa Nacional proporcionó armas, salvoconductos y permisos para portar dichas armas. Acompañó a la misión el naturalista italiano Dr. Lucio Tarsia. El transporte fue muy precario, primero por río y luego a caballo, con poca seguridad, por lo que solicitaban al Ministro de Defensa que pida a las guarniciones le acompañen soldados que conozcan el Chaco interior, ya que los “marinos de la costa no conocen la selva chaqueña”<sup>9</sup>.

La Carta de presentación de la Sociedad Científica a los componentes de la expedición decía: *“siendo la expedición una empresa muy arriesgada, de mucha duración y que demandará grandes sacrificios en el cumplimiento de su itinerario y programa de trabajos a través de los desiertos inexplorados y poblado de tribus bárbaras del Extremo Norte del Chaco, fronterizo con Bolivia, y que, de tener pleno éxito, realizará investigaciones y recogerá material científico de inmenso interés para nuestro país y para la ciencia, se ruega a las autoridades y a las empresas y personas privadas quieran facilitarle en toda forma posible el cumplimiento del cometido”*<sup>10</sup>.

La preparación y los medios de investigación fueron muy modernos para el Paraguay y para el inicio de las investigaciones etnológicas. Tomaba notas en libretas pequeñas, que se conservan, donde apuntaba datos sobre etnolingüística y mitos. Más novedosa fue la compra -vía importación- de una grabadora de bolsillo MINIFON<sup>11</sup>, con hilos de metal, con la que grabó los mitos Chamacoco. También compró una máquina fotográfica “REFLEX”, cuyos negativos de 6x6, y el hecho de que ella fuera una buena fotógrafa, acabaron por formar una colección fotográfico-documental importante, lo que acrecentado con el material etnográfico y arqueológico que recogió en la zona, enriquecieron las colecciones del recién inaugurado Museo Etnográfico en su nueva sede. La expedición duró cuatro meses en época de calor, mosquitos y peligros constantes. A su regreso, el 30 de enero de 1957, dictó su

<sup>9</sup> Carpetas: Misiones de Estudio del Museo “Andrés Barbero”.

<sup>10</sup> Ibidem: 23, Agosto, 1956, firman el Secretario Carlos Pusineri y Presidente Guillermo Tell Bertoni.

<sup>11</sup> Carpetas: Misiones de Estudio del Museo “Andrés Barbero”.

primera conferencia, fruto de esas investigaciones sobre los mitos de los Chamacocos.

Los resultados del viaje de investigación fueron publicados en tres volúmenes, durante el mismo año de 1957, en el *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Andrés Barbero*. Durante ese año elaboró los originales sobre la lengua y los mitos Chamacocos. Los tipeó en estenciles para mimeógrafo, que ella había adquirido para imprimir; después imprimió así el texto mimeografiado de cada volumen y los mandó a encuadernar. Por desgracia, ignoramos el número de tirada de cada volumen, pero no habrán sido menos de un centenar por cada uno, sumando así un cúmulo de trabajo que para ella sola era muchísimo: creo que casi no comía, y dormía muy poco. No tenía secretaria, solo había un jovencito auxiliar para ayudarla a atender la Biblioteca y el Museo, mientras ella escribía sus manuscritos, mecanografiaba e imprimía a mimeógrafo.

En el mismo año 1957 ya preparaba los planes de su segunda misión al área Guaraní en la región Oriental. El “Plan de la Misión de estudio al Alto Paraná” pone de manifiesto la prolijidad y organización perfectas y detallistas de la doctora Susnik. Enumera seis puntos: “I. El carácter de la expedición, II. Fines, III. Trayecto, IV. Fecha y duración, V. Participantes, VI. Compromisos de los participantes”<sup>12</sup>. Este segundo viaje se realizó durante el año 1958 y en dos etapas. También para viajar a estos lugares alejados –esta vez a la selva tropical, diferente a la chaqueña– se procuró credenciales de los Ministerios del Interior y de Defensa, ya que viajaba sola y en momentos difíciles políticamente, cuando la zona era escenario del combate entre guerrillas y tropas del Ejército.

### **Expedición al Alto Paraná (1958)**

Según ha dejado asentado en la Memoria del Año 1958 el Dr. Juan Boggino, en su calidad de Presidente de la Fundación La Piedad, esta expedición fue “una tarea extraordinaria debida a su eminente Direc-

<sup>12</sup> Carpetas: Misiones de Estudio del Museo “Andrés Barbero”.



tora, la Dra. Susnik<sup>13</sup>. En la expedición reunió objetos de la cultura material, chamánicos y ceremoniales, tomó 600 fotos de los Chiripá-Guaraní (Avá Guaraní) y grabó versiones orales de mitos en su grabadora de hilo de metal. El material grabado, lastimosamente, está hoy casi todo perdido, ya que no fueron posteriormente regrabados para su conservación; solo unos pocos carretes pudieron ser recuperados.

Los apuntes del trabajo de campo llevado a cabo por esta investigación son pocos. En todo caso, son pocos los que han sido conservados. Falta mayor desarrollo entre sus múltiples papeles. Tampoco se ha publicado algo de la lengua Ava Guaraní, o sobre los mitos. Solo contamos con una reseña del material recolectado, redactada en forma de catálogo, que luego añadió a la “Guía del Museo”. Sin embargo, resulta interesante que una carta personal de una amiga parece revelar que buscaba concretar una publicación en Argentina, ya que esta amiga expresaba dos buenos deseos: “y salir triunfante con tu libro sobre los guaraníes y con tus amigos eslovenos”<sup>14</sup>. En ocasión de ese viaje a Buenos Aires, dio una charla en la “Acción Cultural Eslovena” (Octubre/noviembre 1959), donde presentó un detallado y ameno relato de su expedición y también una apreciación del hombre paraguayo, sobre el que anunció que evitaría opinar, para “no herir susceptibilidades”. De la conferencia pronunciada el 10 de Noviembre de 1959 se conserva el manuscrito en lengua eslovena, hoy ya traducido por la Dr. Irene Mislej<sup>15</sup>.

En la ya mencionada lista de sus publicaciones, elaborada por ella misma, “Susnik, Branka: Investigaciones en el Paraguay (1955-1967)”, hay referencias bibliográficas en lengua eslovena. Una de ellas sería lo único publicado sobre los Chiripá-Guaraní. “Druzbeno organizacija

<sup>13</sup> Carpetas: Memorias Anuales de la Fundación La Piedad. 1957 / 1996: Año, 1958.

<sup>14</sup> Carpetas: Archivo privado, Dra. Branislava Susnik.

<sup>15</sup> La Dra. Irene Mislej, periodista e historiadora del arte argentino-esloveno, se dedica a la investigación de los eslovenos en la emigración, sobre todo en América del Sur. Tradujo desinteresadamente los artículos y conferencias de la Dra. Susnik redactados en lengua eslovena, traducciones aún no publicadas.

med Chiripá-Guaranijsi”, *Vrednote* XV (1960)<sup>16</sup>. Personalmente, dudo que la Dra. Susnik no haya dado alguna redacción más o menos orgánica a los resultados de su exploración científica entre los Chiripá-Guaraní. y me viene a la memoria cuando un año antes de su fallecimiento me decía lo que debía hacer con sus manuscritos: tenía que romper, tirar o quemar, porque sus investigaciones jamás serán interpretadas por otro como ella las había tomado y hacía comparaciones con Alfred Métraux y otros grandes antropólogos, cuyos papeles duermen en repositorios. Yo le había contestado -y ahora me arrepiento- que no me ponga en un compromiso tan grande, que yo no podía romper o tirar su obra. Por eso creo que ella, los fines de semana, cuando limpiaba su habitación, iba tirando lo que no quería que se encuentre.

### Trabajo en el Guairá (1960)

En el año 1960, hizo un trabajo preliminar entre los Aché-Guayakíes, recién salidos del monte. Eran algunos hombres, cautivos o trabajadores de establecimientos de la zona del Guairá. En el informe se refleja la gran disciplina de trabajo de la Dra. Susnik, al tomar las notas con los informantes. “Modo del trabajo: tres guayakíes, cada uno con turno de cuatro horas... mi trabajo fue desde las siete de la mañana hasta las ocho de la noche”<sup>17</sup>: un ritmo agotador. En la segunda etapa de este “estudio etnolingüístico de los guayakíes”, anotaba en su informe: *mi mayor conocimiento de la lengua aché-guayakí me permitió una directa comprensión con los guayakíes... el material recogido es abundante, pero tiene un inconveniente...se basa en la información de unos cuantos individuos...mi trabajo se publicará, no obstante, del primitivo medio de mimeografiado, acá en el Museo*<sup>18</sup>.

También recogió grabaciones, casi todas perdidas; no así los resultados sobre esas grabaciones, que están publicados. En noviembre de 1960 detalló su último viaje a un campamento guayakí en Arroyo Mo-

<sup>16</sup> Revista publicada en Buenos Aires, Argentina por los inmigrantes eslovenos; artículo hasta hoy no recuperado.

<sup>17</sup> Carpetas: Misiones de Estudio del Museo “Andrés Barbero”.

<sup>18</sup> Idem.

rotí, donde recogió gran cantidad de objetos, produjo gran cantidad de documentación fotográfica y fonográfica, y completó su vocabulario y análisis de la lengua Aché: “de los tres distintos estilos del hablar, estudio de la mentalidad primitiva a través de la lengua y particularmente a través de las charlas diarias en el toldo”<sup>19</sup>.

“Durante el año 1961 la Directora no salió al campo a sus habituales excursiones científicas por falta de tiempo, se limitó a realizar investigaciones de gabinete”, se puede leer en la Memoria Anual correspondiente<sup>20</sup>. Publicó sus *Estudios Guayakí* y la primera edición del *Manual de la Etnografía Paraguaya* y, según decía el Dr. Juan Boggino en la memoria de la Fundación la Piedad de ese año, “pagando estas ediciones de su propio peculio”<sup>21</sup>.

Para sus próximas investigaciones, la Dra. Susnik pidió en sus planes anuales “una filmadora y un equipo de proyección”<sup>22</sup>. El Dr. Boggino presentó el pedido a la Asamblea: “son los últimos tiempos para reunir información sobre el Paraguay indígena y esta oportunidad se conjuga felizmente con la presencia en nuestro medio de esta notable investigadora que es la Prof. Branka Susnik”<sup>23</sup>. Varias veces más presentó el pedido de una filmadora, aunque fuera de segunda mano. Lastimosamente, para esa época la adquisición resultaba muy onerosa para los presupuestos del Museo. Así, sólo pudo documentar la “aculturación indígena”, con fotos y con trabajos bibliográficos comparativos.

### **Nuevos viajes al Chaco (1962-1963)**

Sus trabajos de campo continuaron. En 1962 fue al Chaco nuevamente, a la estancia de la Fundación La Piedad, donde estudió la lengua de los Emok-Toba. A fines de 1962 fue a otra estancia, Santa Juanita, Chaco, riberas del río Paraguay, para “estudiar la aculturación de los Sanapaná”, los que trabajaban como vaqueros en las estancias o como

---

<sup>19</sup> Idem.

<sup>20</sup> Carpetas: Memorias Anuales de la Fundación La Piedad. 1957 / 1996. Año, 1961.

<sup>21</sup> Idem: Año, 1961.

<sup>22</sup> Carpetas: Memorias y planes Anuales del Museo y Biblioteca. 1956 / 1996. Año: 1961

<sup>23</sup> Idem: Año, 1961.

peones de los puertos tanineros. Este trabajo está citado por ella en varias listas de sus publicaciones, pero no se encuentra ni en la Biblioteca del Museo, ni entre sus papeles; consultadas las Memorias de ese año y de los siguientes, no se informa de que lo haya publicado.

En el año 1963 se notificaba en la memoria de la Fundación La Piedad: “Su directora, la dinámica investigadora Dra. Susnik, ha realizado en el año 1963 una difícil y riesgosa excursión científica a la Misión Salesiana del Fortín Batista (Chaco Paraguayo), con fines de investigación etnolingüística del grupo tribal heterogéneo de los Ayoweos-Moros”<sup>24</sup>.

En su informe a la Sociedad Científica del Paraguay, de fecha 14 de marzo de 1963, escribe la propia y dinámica directora: “*volví de la misión de estudios entre los Ayoweos-Moros del Chaco, el resultado es satisfactorio y abarcó aspectos etnográficos y lingüísticos...en la misión se rebelaron tres grupos de los indígenas (divergencias por clanes totémicos y reacción hostil hacia el Padre Misionero), se retiraron en el monte y nos tenían acorralados por tres días, la Misión finalmente abandonó el lugar... me fueron de excelente ayuda los manuscritos del Padre Jesuita Zea del siglo XVIII, misionero de los Zamucos y de los Morotocas en la antigua misión de San Ignacio de Zamuco*”<sup>25</sup>.

La revista *Ñandé* publicaba en sus titulares de 1963: “Se han sublevado los indios moros en el Chaco Boreal. La vida de los misioneros salesianos y de una científica ha corrido serio peligro. Más de 200 indios en estado salvaje y que se resisten a la civilización se fugaron de la reducción”<sup>26</sup>, y comandados por un cacique rebelde anunciaron sus propósitos de buscar refuerzos y regresar para matar a los “civilizadores”. Otros 50 indios, al mando del cacique Eroi se mantuvieron fieles. Este cacique fue el que protegió a la Dra. Susnik, diciéndole que no le pasaría nada porque hablaba su propia lengua; ella recordaba que no tenían con qué defenderse, sólo unos soldados jóvenes y sin armas.

<sup>24</sup> Carpetas: Memorias Anuales de la Fundación La Piedad. 1957 / 1996: Año, 1963.

<sup>25</sup> Carpetas: Misiones de Estudios del “Museo Andrés Barbero”.

<sup>26</sup> Revista *Ñandé*, Año IV, N° 96, portada, 1963.

## Viaje al Alto Paraguay (1968)

Durante el año 1968 preparó un nuevo viaje al Alto Paraguay, a Puerto Diana, cerca de Bahía Negra para estudiar “la aculturación de los Chamacocos”. Esto iba a permitirle a la Dra. Susnik comparar los estudios anteriores a ella, y el propio de ella de 1956, con la situación actual. Al llegar a Bahía Negra, tanto había cambiado todo después de más de una década, que el chamán Aita, informante principal de sus estudios de 1956, se había convertido al cristianismo, y en Puerto Diana estaba la Misión norteamericana “New Tribes Mission”. Aita era ahora diácono evangélico; se había vuelto peligroso y esquivo a las preguntas de la Dra. Susnik. Es conmovedora la preocupación que manifestaba ella en su carta al Pastor de la Misión:

*Los himnos religiosos que los Chamacocos cantan en el templo impresionan, indudablemente y -Dios quiera- esto les llene el mismo vacío dejado por el abandono de su antigua sonaja shamánica. A la par de tales gratas impresiones, tuve también una sensación menos agradable: en su vida diaria predomina entre los Chamacocos un materialismo exacerbado que me llamó poderosamente la atención, tuve la sensación -lo digo como antropóloga- que hay algo falso en la simple apariencia y manifestación de estos indios, confío que vuestra misión sabrá llevarlos al camino de humanismo también en este sentido<sup>27</sup>.*

En esta misión encontró a los indígenas con muchos problemas de salud. Por primera vez, encontré cartas de un indígena que se dirigía a ella con cariño y agradecimiento por los lotes de medicamentos que le envió a su vuelta a Asunción. Así escribía el indígena Toto Balbuena<sup>28</sup>: “para mi señorita Doctora Susnik...Saludos mi doctora y su secretaria, estamos aquí orando para que Dios cuida ustedes y libra de todo peligro y muchas gracias”<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> Carpetas: Archivo privado, Dra. Branislava Susnik.

<sup>28</sup> Toto Balbuena luego fue un importante artista plástico chamacoco conocido como OGWA. Pintaba los mitos. Fue impulsado por la misma Dra. Susnik, quien les pidió que dibujaran sus seres míticos; dichos dibujos los publicó en su material sobre los mitos chamacocos.

<sup>29</sup> Carpetas: Archivo privado, Dra. Branislava Susnik.

Sus trabajos, resultado de esta investigación son “Chamacoco. Cambio Cultural”, 1969 y “Chamacoco. Diccionario Etnográfico”, 1970.

### **Última misión entre los indígenas: último viaje al Chaco (1976)**

Prácticamente, la última misión entre los indígenas fue en el año 1976, entre los Lengua Eençlît de la Misión Inglesa, Chaco. Fue un trabajo etnolingüístico. En “El último Reportaje”, así fue como ella misma caracterizó esta producción científica: “En los Estudios Toba-Guaycurú de 1962, y Lengua-Maskoy, de 1976, se puede apreciar la estrecha dependencia entre la lengua, la cultura y la sociedad”<sup>30</sup>. Por eso, llamó a su libro “Lengua-Maskoy. Su hablar - Su pensar - Su vivencia”. Esta temática fue elegida nuevamente para su último libro, escrito en el año 1995, volviendo después de 20 años a su antiguo “amor”, la lingüística, publicado póstumamente.

Estos fueron los más importantes trabajos de campo, iniciando así algunas investigaciones arqueológicas en el área guaraní de la Región Oriental del Paraguay y viajes a Archivos y Bibliotecas de Bolivia, Brasil y Argentina, cuando a la temática etnolingüística se sumó, como nueva etapa, la etnohistórica.

### **Viajes a archivos, bibliotecas y áreas arqueológicas (1967-1993)**

En 1967 fue a Bolivia a los archivos franciscanos de Tarija y Santa Cruz de la Sierra, al Archivo Nacional de Charcas-Sucre y otros; tomó contacto en Santa Cruz con cuatro principales jefes Chiriguano, elaboró su trabajo publicado en 1968 “Chiriguano. Dimensiones etnosociales”.

En el año 1970 fue invitada por colonos alemanes de Hohenau, Itapúa, a revisar el material arqueológico del área Guaraní. Parte de este material acrecentó después en Asunción, la colección del Museo Etnográfico.

---

<sup>30</sup> Chase-Sardi, M. “El ultimo reportaje (II)”, p. 11.

Las publicaciones etnohistóricas las inició con su serie de libros “El Indio Colonial del Paraguay”, publicado en tres tomos: sobre los guaraníes, sobre los chaqueños y sobre los guaraníes de las reducciones jesuíticas. Acostumbraba a programar los temas para ir publicándolos en serie o colecciones. En el tiempo que compartí con ella las horas de trabajo en el Museo, la Dra. Susnik me había dado en tres oportunidades una hoja con tres o más títulos de lo que se proponía escribir para los años siguientes, quedando inconclusa la última propuesta.

Desde el año 1975 y siguientes, se fue embarcando en trabajos de investigación bibliográfica, en Archivos y Bibliotecas. En 1978 preparó su colección, que ella misma decía era la síntesis de toda la Etnología Paraguaya, titulada “Los Aborígenes del Paraguay”, programada en 8 volúmenes. Pero a medida que los escribía, iba cambiando de plan. Nunca terminó la serie, y no escribió sobre los indígenas actuales, como se lo había propuesto.

Ella misma decía que le aburrían los temas y que debía cambiar pronto; jocosamente añadía que no hubiera sido una buena esposa, porque hubiera querido cambiarlo pronto y varias veces. Su chispa era constante, a pesar de la fama que ella misma se había ganado entre los allegados, estudiosos o amigos, pues no le entendían su agudeza y la creían irónica. Decía “Gato” su amigo, el antropólogo Miguel Chase-Sardi, que era “de carácter fuerte y agresivo”<sup>31</sup>. La proverbial tranquilidad o lentitud paraguaya contrastaba con su estilo trabajador, incansable, sin horarios, ni siestas propias de los países calurosos.

Durante cuatro años, cada primavera la acompañé a Buenos Aires, donde la Dra. Susnik investigaba en los Archivos y Bibliotecas, en especial al empezar su serie de libros *Una Visión Socio-antropológica del Paraguay*. Los publicó en tres tomos en 1990, 1992 y 1993, que correspondían, respectivamente, a los siglos XVI-XVII, XVIII y XIX. Quedó un cúmulo de fichas, pues pensaba continuar con la segunda parte del siglo XIX y principios del XX. Sobre esta colección comentaba el P. Bartomeu Meliá en un artículo periodístico cuyo título decía

---

<sup>31</sup> Chase-Sardi, Miguel, “El ultimo reportaje (I)”, p. 10.

“Autora esencial para entender al paraguayo”: *...yo debo decir que he tenido mucho más trato con los libros de la Doctora Susnik, que con su persona. Ella estuvo tan dedicada a su trabajo y era tan esclava de su tiempo, que no era fácil poder ser su discípulo, ya que entre maestro y discípulo debe necesariamente haber una relación cordial y hasta amistad....síntesis que representa una originalísima visión socio-antropológica del Paraguay desde el siglo XVI hasta el XIX. Con toda sinceridad puedo decir que la formación del pueblo paraguayo, sobre todo en sus sectores rurales no puede comprenderse adecuadamente sin tener delante estos estudios. Yo desearía que esta obra de Susnik formara por muchos años a nuevas generaciones de paraguayos, que a través de ella van a entender su propia historia y su identidad*<sup>32</sup>.

Al referirse el historiador argentino Ignacio Telesca a la misma colección *Una visión socio-antropológica del Paraguay*, asevera que “es imposible comprender la historia del Paraguay y de la sociedad paraguaya hoy, sin tener en cuenta esta obra de Branislava Susnik. Al mismo tiempo, si tenemos en cuenta que la historia social no ha sido la disciplina historiográfica más desarrollada en nuestro medio”<sup>33</sup>.

Tal vez baste un solo párrafo de esta obra para ver qué claves nos entrega la Dra Susnik para comprender la sociedad paraguaya en formación. Al referirse Susnik en su volumen del siglo XIX a “los granjeros con sus ‘lances de casas y corrales’ constituían el 60% de la población, caracterizándose por su conservatismo económico, tradicionalismo de costumbres y también una ‘identificación provincial’, la que basada en la comunicación de la lengua guaraní, implicaba ya una ‘conciencia nacional’”<sup>34</sup>.

Su producción bibliográfica jamás cesaba. Cada año, por lo menos un libro y varios artículos y conferencias. Prosiguió cada vez más a

<sup>32</sup> Melià, Bartomeu, “Un Homenaje a la Doctora Susnik: Autora esencial para entender al paraguayo”, p. 55.

<sup>33</sup> Telesca, Ignacio, “El mestizaje en Paraguay como categoría analítica en la obra de Branislava Susnik”. Revista Res Gesta, Pontificia Universidad Católica Argentina de Rosario. Rosario. 2008. p. 234.

<sup>34</sup> Susnik, Branislava. Una visión socio-antropológica del Paraguay del siglo XIX. Asunción. MEAB. 1990-1991. pp. 111.



prisa, como si la apuraran; estaba ya más cansada y aislándose, salía sólo para comer, había dejado de impartir su cátedra de Etnología y Arqueología americana, que dictó por 21 años en la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA), ya le incomodaban las consultas, pues le hacían perder su tiempo para escribir.

### **Actividad docente, viajes de enseñanza y últimos honores académicos (1981-1996)**

En 1981 dictó durante cuatro meses un Seminario para postgraduados. Las clases fueron totalmente grabadas y publicadas después, en dos volúmenes, bajo el título general *El Rol del Indígena en la formación y en la vivencia del Paraguay*<sup>35</sup> en un lenguaje poco común para sus trabajos ya que ella cuando dictaba clases era muy clara y amena, pero en sus libros tan “difícil y erudita” para algunos. Por eso, ella misma no valoraba especialmente esta publicación, porque decía que era de un carácter de “simple difusión” y no científico; sin embargo fue muy solicitada para la carrera de Historia de la Facultad de Filosofía y otras.

Entre los meses de marzo y abril de 1983 viajó a Japón, invitada por la Fundación Japón para dictar conferencias sobre Etnohistoria y Etnografía Paraguaya en la Universidad de Tokio y Osaka; en Sapporo-Hokkaido visitó a los Ainus<sup>36</sup> de Piratori; con esa facilidad para las lenguas que la caracterizaba, para comunicarse con los Ainus estudió algo de su lengua. Para sorpresa de la intérprete que le proveyeron, ella comenzó a hablar en la lengua de estos antiguos pobladores del archipiélago nipón, a uno de sus jefes. También se preparó para entenderse básicamente en japonés. El viaje fue una experiencia que recordaba constantemente. Creo que le había impactado, según decía ella, la “despersonalización” del pueblo japonés, pero destacaba la tenacidad para el trabajo y la competitividad para el estudio.

---

<sup>35</sup> Reeditado en 2011 en un solo volumen por Intercontinental Editora, Asunción.

<sup>36</sup> Grupo étnico de Hokkaido, Japón.

En el año 1984 fue elegida miembro de número de la Academia Paraguaya de la Historia. En esa oportunidad, y con ese motivo, extrañamente concedió una entrevista a una periodista del “Suplemento Mujer” del Diario *ABC Color*, las preguntas y la temática fueron muy interesantes y actuales

-¿Cree Usted que la antropología está en crisis?

- Sí, la antropología como ciencia está en crisis. Generalmente se piensa que la antropología es el estudio de pueblos primitivos, pero este es un concepto falso porque en realidad es el “estudio del hombre”. Antiguamente resultaba fácil estudiar comunidades cerradas, pero actualmente el hombre moderno recibe influencias socioeconómicas y políticas que llevan a la antropología a una verdadera crisis porque no hay metodología para enfrentar esos cambios. Si se piensa que la antropología es sólo el estudio de comunidades “primitivas”, deberíamos decir “etnografía” y descartar de su campo de estudio al hombre moderno. Personalmente me preocupa la crisis de la antropología en una época tan materialista, tan mecanizada, el hombre se pierde. Los medios de comunicación masifican al individuo, fijando pautas universales y la antropología que es esencialmente humanismo, debe ver al hombre con sus debilidades, antecedentes históricos y aspiraciones y sin embargo suele quedarse en una mera descripción<sup>37</sup>.

Esta entrevista creo que fue la última tomada personalmente. Después solicitaba que le entregaran los cuestionarios por escrito, y también ella los contestaba por escrito. Evitaba el contacto directo con los periodistas, a tal punto que escribió en su agenda personal su opinión “periodismo y títulos = manipulación de la mente humana”<sup>38</sup>.

Después de la visita de la Dra. Irene Mislej desde Eslovenia en el año 1992, comenzó a hablar con mucha añoranza y menos miedo de su patria, y a disfrutar de cada revista que recibía, los ojos se le iluminaban al ver las fotos, y me mostraba, comentándome lugares, costumbres, comidas, fiestas tradicionales, el campo, las frutas. No contestaba

<sup>37</sup> *abc Color*, suplemento “Mujer”, 2 de mayo de 1984.

<sup>38</sup> Agenda personal, 1995

cartas provenientes de Eslovenia; sin embargo, me permitió escribir a la Dra. Irene Mislej, porque creo que le interesó se supiera de su obra y más aun cuando fue galardonada con el primer Premio Nacional de Ciencias<sup>39</sup>, yo le propuse mandar la noticia y aceptó, porque la Dra. Irene le preguntó “¿Qué la retuvo en Paraguay y cuánto le habían agradecido?”. Este reconocimiento fue muy oportuno porque ya se sentía enferma, aunque no lo dijera, ni se quejara. Con palabras sencillas en el Palacio de Gobierno sintetizaba su agradecimiento:

Señor Presidente, permítame agregar mi agradecimiento personal; vine al Paraguay hace 42 años, después de las violencias de la Segunda Guerra Mundial, gracias a la colaboración del Patrimonio familiar del filantrópico intelectual paraguayo, Dr. Andrés Barbero, fundador de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico. Pude dedicarme íntegramente a las investigaciones antropológicas y con mis trabajos agradecer al Paraguay que me acogió tan generosamente.<sup>40</sup>

El año 1995, posiblemente fue el más difícil por agudizarse sus problemas de salud, cada día en su agenda escribía algún pensamiento en lengua eslovena y manifestaba su gran soledad, que aunque elegida por ella le pesaba, e invocaba constantemente a su gran guía espiritual, el misionero Friderik Baraga,<sup>41</sup> de quien tenía estampas y cuadros en su habitación, en la Biblioteca y entre sus carpetas.

Casi cada día de ese año escribía: “*Zakaj, Gospod!* - Por qué Señor!”, “*¿Kaj je uzirati?*¿Qué es muriendo?“, “*Samota je tezka*, Estar sola es difícil”, y repetidas veces “*Hvala, B, Gracias Baraga*”, “*Zdravje: Gospod*, Salud Señor”. “*Blagoslov B.*, Bendiciones Baraga”. Fue gracias a un joven esloveno que pasó por el Museo en 1997 que pude

<sup>39</sup> Este Premio fue instituido por el Presidente Gral. Andrés Rodríguez y recayó en ella en su primera edición. La entrega fue en el Palacio de Gobierno el día 2 de abril de 1993; era el Premio correspondiente al año 1992.

<sup>40</sup> Carpetas: Entrega del primer PREMIO NACIONAL DE CIENCIAS, 1991 por el Presidente de la República Gral. Andrés Rodríguez, Discurso.

<sup>41</sup> Venerable Frederik Baraga, misionero católico esloveno, publicó la lengua Otawa de Canadá en siglo XIX.

entender aún más su gran soledad y tristeza, manifestadas en su lengua, aunque repetidas veces daba gracias “*Hvala. B.*”

Su trajinar diario en el Museo y la Biblioteca, su lugar de vida y obra, no cesaba ni entre internaciones y reposos que no hacía, no se acostaba, sentada en su escritorio seguía escribiendo, cuando el domingo 14 de abril me llamó porque no se sentía bien y la Dra. Beatriz Herreros me pidió que la llevara al Sanatorio. Preparó su bolsón de ropas ella sola, no me dejaba tocar casi nada, ella no quería molestar, y al salir me entregó “El ultimo Reportaje” que así lo tituló Gato Chase, cuando fue publicado luego en un periódico de Asunción. Ella misma había preparado una síntesis de cómo vino al Paraguay, de su obra, de sus viajes de campo. La Semana Santa de 1996, la pasó escribiendo y ordenando sus papeles.

Su genialidad seguía todavía en la sala de terapia, la Dra. Susnik escribía para comunicarse hasta irse. Nunca pronunciamos palabras sobre su enfermedad, ni la Dra. Herreros, ni su amiga Julia, ni yo, ni que ya nos dejaría, ¡hasta el último día ella fue la fuerte, “mi jefa”!

El Paraguay le debe tanto a la Dra. Branislava Susnik, que ni condecoraciones póstumas,<sup>42</sup> como la que recibió a poco de fallecer son suficientes para homenajearla. Partió el domingo 28 de abril de 1996 asistida por un sacerdote católico, 49 años exactos después de haber pisado orillas americanas. Reposa en la lejana tierra del Paraguay, que le dio “paz y quietud para escribir”.<sup>43</sup>

## Bibliografía

### 1. Fuentes primarias documentales

**Carpetas.** Archivo Museo y Biblioteca “Dr. Andrés Barbero”

- a) Memorias y Planes Anuales del Museo y Biblioteca 1956 / 1996
- b) Misiones de Estudio del Museo “Andrés Barbero”

<sup>42</sup> Fue condecorada por el Gobierno Nacional, Presidente Juan Carlos Wasmosy, el 14 de mayo de 1996 (dos semanas después de su fallecimiento) con el Grado de “Gran Oficial”; recibió la distinción el Presidente de la Fundación La Piedad, Dr. Juan A. Cattoni.

<sup>43</sup> Agradezco al Dr. Alfredo Grieco y Bavio la atenta lectura de la versión final de este texto.

- c) Correspondencia 1951 / 1996
- d) Memorias Anuales de la Fundación La Piedad 1957 / 1996

**Carpetas.** Archivo privado, Dra. Branislava Susnik. Agendas personales.

- a) Curriculum y Lista de Obras de la Dra. Branislava Susnik
- b) Documentos Personales y Diplomas - Títulos de estudios de la Dra. Susnik
- c) Testimonio de sus Secretarias: Elke Unger y Adelina Pusineri

## **2. Publicaciones y textos inéditos de Branislava Susnik**

Susnik, Branislava 1955 *Principios morfológicos de la Lengua Maká*. Estudios Pampeanos II. Asunción. 1955. 218 p.

Susnik, Branislava. “Druzbeno organizacija med Chiripá – Guaranijci”. *Vrednote* Buenos Aires. XV (1960). (Artículo en lengua eslovena no encontrado hasta ahora).

Susnik, Branislava. *Chulupi. Esbozo gramatical analítico*. Estudios Pampeanos I. Asunción. 1954. 2da. Ed. 1968. 69 p.

Sušnik, Branka. *Estudios Emok- Toba (Chaco). Parte I. Fraseario*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico. Vol. VII. El. 7. Asunción. 1962. 214 p.

Susnik, Branislava. *Estudios Guayaki. Parte 1ª. Fraseario*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico. Vol. IV. El. 5. Asunción. 1960. 158 p. (Reimpreso Sistema Fonético y Temático.1974).

Susnik, Branislava. *Estudios Guayaki. Parte 1ª. Gramática y Vocabulario “A-J”*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico. Vol. V. El. 6. As. 1961. 217 p. (Reimpreso en 1974).

Susnik, Branislava. *Apuntes de Etnografía Paraguaya*. Manuales del Museo Andrés Barbero. Vol. II. Asunción. 1961. 283 p.

Susnik, Branislava. *Chamacoco. Cambio Cultural T. I*. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero.1969. 243 p. (Reedición facsímil. 1995).

- Susnik, Branislava. *Chamacoco. Diccionario Etnográfico*. T. II. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero. 1970. 197 p.
- Susnik, Branislava, *Guía del Museo Etnográfico "Andrés Barbero". Etnografía Paraguaya*. Asunción. 1968/69. 114 p.
- Susnik, Branislava. *Chiriguano. Dimensiones Etnosociales*. T. I. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero. 1968. 269 p.
- Susnik, Branislava. *El Guaraní Colonial. "El indio Colonial del Paraguay"*. T. I. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero. 1965. 243 p.
- Susnik, Branislava. *Los trece Pueblos Guaraníes de las Misiones 1767 - 1803. "El Indio Colonial del"*
- Susnik, Branislava. *El Chaqueño: Guaycurúes y Chanés - Arawak. "El Indio Colonial del Paraguay"*. T. III. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero. 1971. 193 p.
- Susnik, Branislava. *Lengua - Maskoy. Su Hablar. Su Pensar. Su Vivencia. "Lenguas Chaqueñas"*. Vol. VI. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero. 1977. 271 p.
- Susnik, Branislava. *Etnología del Chaco Boreal y su Periferia (Siglos XVI y XVII). "Los Aborígenes del Paraguay"*. T. I. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero 1978. 154 p. (Colección de 7 tomos de 1978 a 1987).
- Susnik, Branislava. *Una Visión. Socio- Antropológica del Paraguay del Siglo XVIII*. Asunción. Museo Etnográfico Andrés Barbero. 1991. 143 p. (Colección de 3 tomos siglos XVI/XVII, XVIII y XIX de 1991 a 1993).
- Susnik, Branislava. *El Rol de los Indígenas en la Formación y en la vivencia del Paraguay*. Ed. Instituto Paraguayo de Estudios Nacionales IPEN. T. I. Asunción. 1982. 196 p. T. II. As. 1983. 190 p. (Reedición por Intercontinental editora, 2011 en un solo tomo).
- Susnik, Branislava Palabras pronunciadas el 2 de Abril de 1992 al recibir el Premio Nacional de Ciencias en el Palacio de los López.

### 3. Bibliografía secundaria

*abc Color* “Dra. Branislava Susnik: La Antropología está en crisis”, entrevista en (“Suplemento Mujer”) mayo 2 de 1984.

Chase Sardi, Miguel “El Último Reportaje” I, II, III, en *Última Hora* (“Correo Semanal”), junio 8, 15 y 22 de 1996.

Chase Sardi, Miguel “La obra de Branislava Susnik”, Conferencia en Homenaje a la Dra. Susnik, Sociedad Científica del Paraguay, septiembre 13 de 1996.

Klein, Harriet E. Manelis “A Susnik M $\acute{e}$ lange: Culture, History, Linguistics and Ethnography of Speaking”, *International Journal of American Linguistics* 42 (1978), p. 345.

Meliá, Bartomeu “Un Homenaje a la Doctora Susnik: Autora esencial para entender al paraguayo”, en *Última Hora*, mayo 6 de 1996.

Mislej, Irene “Dr. Branislava Sušnik: Slovenska Antropologinja v Paragvaju (Nedokoncana

Zgodba)”, en *Slovenski Koledar*, Ljubljana, 1993.

Peña Gill, Julio Eduardo “Branka Susnik: Paraguayos honorarios”, en *El Diario Noticias* (“Revista”), mayo 20 de 1990.

Revista *Ñandé* “Tuvo pormenores dramáticos la sublevación indígena”, sin firma de autor, en la. IV, 96 (1963), p. 6.

Telban, Blaz “Bicho Raro: paragvajskih ravnic ali srečnje z Dr. Branislavo Sušnik”, en *Etnolog.* 3 (1993).

Telesca, Ignacio “El mestizaje en Paraguay como categoría analítica en la obra de Branislava Susnik”.

Revista *Res Gesta*, Pontificia Universidad Católica Argentina de Rosario. Rosario. 2008. Pp. 219-247.

## DEBATE

---

**Participante:** Muchas Gracias, yo realmente no estaba muy seguro de cuál era la motivación de este encuentro hasta que pude apreciar que es una iniciativa del centro de estudiantes y de una institución académica, lo cual valoriza muchísimo en mi concepto este acto, este evento y lo califico formalmente como un homenaje/gratitud a una persona singular, como lo fue la doctora Branka Susnik. Hace un tiempo me llamó Adelina y me dijo: “quiero que prepares alguna anécdota sobre la doctora Susnik” no sabía para qué era... entonces, yo pergeñé antes de venir, para no olvidarme algunas cosas. Quiero agregar a lo que la profesora Adelina evocó de la doctora Susnik, algo más de lo que fue esencialmente su calidad humana, y creo sentirme autorizado a hacerlo por el hecho de que viví a su lado ocho años de mi primera y quizá segunda adolescencia, por eso digo lo siguiente: yo tenía quince años, cuando comparecí ante ella, una mañana otoñal del año 1957, si mal no recuerdo. Tenía que preguntar por la doctora “Surich”, mi referente era un compañero mío de colegio, que entonces era cartero y frecuentaba el museo por ese motivo.

La doctora le había ofrecido a él el puesto y por una razón que nunca supo explicar, él declinó y sabiendo que yo estaba desesperadamente desocupado, me ofreció y me dio el nombre tal como él mismo lo registró, seguramente. La doctora me preguntó qué deseaba, sin aclararme que se trataba de “ella”, menos mal que yo no tuve inconveniente en manifestarle el motivo de mi visita, ante lo cual recién me corrigió respecto de su nombre, solo ahora me imagino cuán disfrutadora habrá sido su observancia de mi deprimente persona. Lo cierto es que me hizo unos buenos pares de preguntas y finalmente me dijo que me tomaría en prueba por unos días, no hace falta decir que se abrió para mí el cielo. Pero la prueba, debo decir, no fue solo de mí respecto a ella, sino también recíproca. Y.. el hecho de que no era mi primer empleo y ya tenía conciencia de que trabajar es un intercambio entre empleador y empleado, que no solo consiste en que tú entregas trabajo y recibes dinero, sino algo mucho más profundo; tú puedes recibir algo más si



entregas –entrega con mayúscula–, esa comunión fue el símbolo de mi relación con esta persona singular y única que fue la doctora Branka.

Pasé a su lado, sirviéndola, los últimos años de la década del 50 hasta la mitad de los años 60. Alguien dijo alguna vez que estos años fueron el periodo más excitante de la historia moderna, yo le diría post-moderna. Este hecho me hace considerarme un verdadero privilegiado. Nadie pudo tener un preceptor, un maestro, un analista más agudo, intenso y prospecto que ella. Ella veía el futuro con tal solvencia, que matemáticamente predijo los acontecimientos más resaltantes de aquellos días, incluso hasta el día de la fecha. Fácilmente yo la evoco cuando sucede algo singular en nuestra historia. Por ejemplo: predijo que los Estados Unidos llegaría primero a la luna cuando los rusos iban por lejos primero; que Kennedy sufriría un terrible atentado; que en dos generaciones más habría un presidente norteamericano negro, que para entonces habría un Papa latinoamericano; que la guerra fría terminaría con la derrota de Rusia; que China sería –a mediano plazo– la potencia mundial, etc. etc. Yo, cada vez que sucede algo singular me acuerdo de ella, porque fíjense que estamos hablando de décadas, y que hayan acontecido todas las cosas que con una visión fantástica, podemos decir, ella podía pronosticar y no es extraño, porque la doctora Susnik no dormía nunca, no dormía.

Se pasaba las madrugadas escuchando en onda corta la BBC de Londres, radio Moscú, emisoras de todas partes del mundo. Entonces era una persona, que para nuestro país –más aún en aquel tiempo que podemos decir de oscurantismo– ella tenía esa posibilidad y esa facilidad. Yo rescato también el extraordinario individualismo que tenía y cada vez siento más, tengo más el convencimiento, de cuán destructiva ha sido para la humanidad, la presencia de estos sistemas, regímenes autoritarios, porque si nos ponemos a pensar, la vida de la doctora Susnik es una de las que ha sufrido un mayor y trágico embate de lo que es la intolerancia, la violencia, en este mundo, y ese sello se impregnó en ella y en todas sus actitudes, y su vida. Rescato también que era una gran admiradora de los ingleses, le gustaba, teníamos largas charlas en donde me trataba de demostrar, convencer que los ingleses son como

personas humanas, los más. También otra cosa, que a lo largo de los años he podido comprender, es el origen étnico de ella, esloveno.

En aquel tiempo podríamos decir que era una región cautiva, de un gobierno autoritario, en donde las manifestaciones de la vida, de la cultura estaban apretadas, estaban restringidas y ella decía que algún día Eslovenia sería un territorio libre, una república de Europa. Yo sonreía para mis adentros pensando que Eslovenia no tiene un tamaño mayor que el departamento de Cordillera, una cosa pequeñita, y es actualmente uno de los países más vigorosos de Europa, lo cual a mí me convence de que las personas que nacieron en ese país realmente tienen un singular valor humano. Ella explicaba severamente al paraguayano, era notable como a veces se le iba... y terminaba pidiéndome disculpas, pensando que yo podía herirme, pero vivíamos en un tiempo tan difícil.

Ella para sus viajes, tenía que tener –llevaba siempre– una carta personal del ministro del interior Edgar L. Insfrán. Cuando fuimos a los Aché, para llegar hasta ellos había que ir en tren, se tomaba el desvío, el ramal quedaba en Avaí. Avaí era una estación terminal del ferrocarril, queda cerca de San Juan Nepomuceno y arroyo Morotí queda a unos 70 kilómetros adentro. Yo la acompañé hasta Avaí –nunca voy a olvidar eso– era, por supuesto yo no lo sabía, no sé si ella sabía, el enorme peligro que significaba, había una intensísima actividad guerrillera en esa zona cuando ella se fue a hacer su estudio de los Aché Guayaibí. Yo recuerdo que ella me dio un libracó, me dijo “esto es para que usted se distraiga en el largo viaje”, porque el viaje era largo, era muy cansador llegar hasta ahí, ocho, diez horas de tren era verdad. El título del libro que me dio para que me distraiga era “La noche quedó atrás”, un libro fantástico por cierto que yo no sé si hoy en día estará en circulación. Yo me pasé leyendo ese libro, el tren estaba lleno de soldados, una cosa terrible era. Tenía particular animadversión para hablar con periodistas, era increíble el rechazo que tenía para hablar con ellos. Saben una cosa, les puedo confesar -tal vez yo a mí entender- y ahora actualmente, le comprendo. También quiero evocar nuestros trabajos, los trabajos donde yo tuve el honor de colaborar como un amanuense.

Teníamos un mimeógrafo en la buhardilla de la casa del científico profesor Guillermo Tel Bertoni. Allí ella produjo una buena cantidad del material que mencionó la profesora y yo tuve ocasión de ser la tracción de sangre para esa producción científica de extraordinario valor. Hoy debo testimoniar, con orgullo, que sus obras se iban como pan caliente. Yo era el encargado de ponerlas a correr y llegaban las respuestas del museo de Londres, de Paris, que eran las más grandes entidades e instituciones y llegaban no solamente pedido de más ejemplares de libros, sino que venían como otra partida, libros, revistas, de las más grandes instituciones antropológicas, tecnológicas de todo el mundo. Y todos los demás, que también la pintaban como una persona difícil, llegó a mortificarme su terror al incendio, porque los trencitos a caldera del ferrocarril, pasaban a centímetros del museo y echaban chispas de una manera terrible, realmente era como para temer. El único que no temía era yo porque era irresponsable, pero ella me tenía martirizado “vaya a revisar” y había que subir para llegar al museo, y yo tenía que subir y bajar cuarenta veces, las veces que pasara la locomotorita ésa, la locomotora, tenía que subir a ver si no se quemaba, si no se estaba incendiando el museo. Esas son cosas que uno recuerda a veces, y con mucho cariño verdad. Y finalmente, se mencionó acá, su soledad. Y yo diré que fui testigo de que ella realmente tuvo una persona que le brindó lo que el paraguayo es capaz de brindar, y es la señorita Elvira Montero de Vargas, ella fue su amiga con mayúscula. La persona que la contuvo, la persona que no le dejaba, no había fin de semana que ella quedara sola porque esa persona estaba siempre allí, para estar con ella, salían a almorzar, tenían actividades, salían muchas veces –porque era una señora también ocupada la señora Elvira Montero de Vargas– y cuando yo recuerdo y, a ustedes jóvenes, a quienes realmente el perfil de esta científica singular, única diría yo dentro del parnaso científico del mundo, la doctora Branka Susnik es una cifra valiosa.

Ella preparó primorosamente su libro “El indio colonial del Paraguay” de lo que yo puedo testimoniar, porque me comentaba constantemente, y me decía: “pude encontrar tal material pero no lo puedo publicar” ¿y por qué no lo puede publicar? “voy a ir presa”, porque esto que les digo realmente, tiene la connotación del tiempo que vivíamos,

era un tiempo opresivo y ella tuvo que bancarse eso. Una producción científica en un país como el nuestro, y en esos tiempos, no tenía apertura ni visos de abrirse, y eso en realidad pertenece ya a un pasado que tenemos que perfeccionar, obviamente falta hacer cosas, pero aquellos eran tiempos mucho más duros que éste.

Yo digo que si ahora hubiera recalado en este país, hubiera sido diferente, hubiera tenido muchísimo más aliento, no hubiera necesitado usar leucoplast para tapar los agujeros de sus zapatos, yo soy también testigo de la precariedad con que, a veces, tenía que desarrollar sus actividades científicas. Y bueno, creo que he satisfecho, en algo, el deseo de la profesora, les agradezco la atención, muchas gracias.

**Adelina Pusineri:** Sí, ella, como nombre de pila, fue bautizada Branislava Josefina Susnik Brillategui. En Eslovenia llamarse Branka o Branislava es lo mismo, allá no es diferente poder decirle Branka, es su nombre también. Pero ella toma la carta de ciudadanía paraguaya, y le pidieron cuál era el nombre y ella se anotó como Branka; Branka Susnik, nada más. Para Paraguay y su documento de identidad es Branka, no Branislava, sin embargo firmó más de la mitad de sus libros, a partir de los años setenta y algo, como Branislava, pero sus amigos más antiguos le llamaban Branka, yo escuché llamarle Branka a muchas personas, que con mucho cariño le decían Branka. Cuando ella falleció, me dice el médico, su nombre: Branislava Susnik, fecha de nacimiento, documento de identidad, después de mucho yo miro la cédula y decía Branka, no Branislava, su partida de defunción dice Branislava. Branka no murió.

Sí, estuvo presa, en un pasillo, en su patria, en Eslovenia. Estuvo mucho tiempo presa y se escapó. Se escapó por Austria y de Austria se fue a Roma, porque entre sus documentos inclusive tiene los carnets de desplazados del ejército norteamericano, que les socorrió a ellos. Se escaparon más o menos seis personas juntas, en la corrida y escapada por la montaña murieron tres, alcanzados por perros, y los otros tres que se salvaron vinieron; uno, que era un misionero jesuita, se fue a Japón, y ella y otro vinieron a Buenos Aires, todo contado de primera

mano por ella, no hay nada escrito todavía, a no ser lo que escribieron ya los eslovenos en Buenos Aires, ellos sí escribieron como lo matan al padre, todo.

**Participante:** Una cosa quiero preguntar, entiendo lo de Susnik, se hicieron comentarios muy interesantes, y ella no lo dice claramente, pero se nota o implica, que hubo un gran rechazo de la sociedad asuncena hacia ella, inclusive hay una parte en que dice: “Hoy di una charla en el Ateneo, nadie entendió lo que yo dije –dice ella– o cosas así. Y también los comentarios que ella hace detrás de las fotos; así bastante interesante, pero da a entender que esta sociedad no la aceptó, la rechazó y quisiera saber si tienen anécdotas sobre eso.

**Participante:** Sí, efectivamente ella no se llevaba bien con mucha gente, pero yo lo atribuyo fundamentalmente a sus circunstancias personales. Ella estuvo en dos campos de concentración, y también estuvo con los comunistas. De manera que todo eso, más la muerte de su padre, en un campo de concentración tuvo un efecto devastador sobre ella. Hasta donde yo puedo atestiguar, ese fue el efecto, es decir, no cicatrizó jamás. Entonces para ella, había momentos de su vida en que se producían unas crisis generadas en eso. Yo no sé si podemos entender cómo puede ser la mente de una persona que haya sufrido como ella, pero sé que es fácilmente comprensible.

**Adelelina Pusineri:** A mí me tocó vivir eso de cerca, a pesar de que decían que la querían, que la apoyaban, fuera de ese círculo la criticaban y no tuvieron temor hasta en escribir y decir que era muy difícil, de carácter muy difícil, y verdaderamente lo era. Al final, los últimos años que a mí me tocó vivir ya con su enfermedad, no tenía mucha paciencia, por supuesto y más de una vez echó a algunas personas. Un día Adrianito, Adriano Irala Burgos me dijo: “Yo no sé cómo el Gato, después que le echó tantas veces la Susnik, viene a visitarla” decía. Y bueno, pero es que tenían una relación diferente, no había ningún rencor ni odio, sino era ella que perdía mucho la paciencia. Como lo que dijo de los periodistas, no los podía ver, no quería, y escribió –en una

agenda que encontré— “periodismo: manipulación de la mente humana y no sé cuanto” puso, entonces sí le costó mucho al principio entrar en una sociedad, toda de varones, donde la única mujer era ella y que sus conferencias eran muy profundas, esa conferencia es el origen de su libro Chamacoco. No sé qué habrán entendido los eslovenos en el año 1959 cuando ella lleva una conferencia, que es una maravilla, porque comienza explicando sobre el hombre, el varón paraguayo, cómo se comporta, el kuimba’e, cuando sale de ser el mensú y grita su grito —dice— con un machete y diciendo yo soy el hombre, soy el kuimba’e.

Esas cosas había observado ella. Había observado mucho al campesinado, no escribió lastimosamente o tiró, eso yo lo digo en mi escrito, porque ella me dijo “tiré todo lo que yo escribí, porque nadie va interpretar lo que yo pude haber escrito”, y yo no tiré por supuesto, entonces, creo que ella tiró antes.

**Participante:** Tres cositas. Una, yo creo que vos ya lo sugeriste, qué representa ella en la antropología paraguaya. Lo otro, este actuar de ella de violentar los estereotipos de género y colocarse ahí, qué dimensión tiene, porque me parece muy llamativo, y vos un poco lo colocaste ahí en nuestro tradicionalismo. Y lo otro, qué interesante reconocer esta cuestión, entiendo que no es un criterio que sea una persona de izquierda, la selección de personas. El hecho de poder recopilar la mirada de una persona que tenía directamente enfrentamientos con una experiencia de izquierda, que pueda colocarse dentro de esto, me parece muy interesante, cuando que tantas veces nos cuesta dialogar en las diferencias políticas, ideológicas y querría reconocerle a BASE IS, poder conocer eso dentro de la selección, me parece muy valioso.

**Adelelina Pusineri:** En cuanto a la valoración de la obra, hay mucho por seguir escribiendo sobre ella, no es solo lo que ya cité, hay más. Y ella marca creo que el hito sobre toda nuestra historia. Sacar también algo que se venía contando como muy rico, el mestizaje, no fue tal. Ella comienza con todas las rebeliones, a documentar y con eso de la historia, comienza también la cuestión del Chaco. Un Chaco hasta

ese momento casi inexistente, y no escrito a no ser por los viajeros, y todos los grandes que pasaron a comienzos del siglo XX, todos.

Pero ella también pone en el ambiente de la historia y la antropología del Paraguay a nuevos grupos chaqueños, en la cuestión social, en la cuestión de los tanineros, en la cuestión de lo que estaba pasando con todos esos grupos, que extrañamente solo está escrito en los trabajos que ahora están traducidos, que los publicó solamente en esloveno primero, tenía miedo –como decía– de ir presa. Ella estaba trabajando cosas que sabemos muy bien que en la época de la dictadura, todo antropólogo era bolche, vamos a decirlo así, así se decía. Y como ella hacía eso, entre los pueblos indígenas y sin embargo llevaba un salvoconducto de Edgar L. Insfrán, para poder llegar y del ministro Samaniego, era que apoyaba mucho la cuestión indígena. Después esa cuestión de su figura, su imagen, todo eso ya inclusive está escrito, por el que la entrevistan en Buenos Aires, es muy interesante, con postura hasta masculina, que fuma, que habla, que se presenta, o es que era una mujer muy moderna, da a entender. Primero porque Eslovenia era un país todavía muy tradicional y cristiano, por sobre todo. Entonces ella estaba haciendo cosas que estaban un poco fuera del ámbito cristiano; critica la misión también, mucho.

No es sólo esa carta que yo puse, esa es mínima. Critica mucho la misión, desde los jesuitas y todo; que hace un trabajo de investigación sobre las misiones jesuíticas y los jesuitas no la publican, por ejemplo. Ella se movía en un ambiente donde sufrió las consecuencias del comunismo incipiente digamos en su país, cae presa por ellos, sale pero ella justamente me lo dijo un día: No me quedé en la Argentina porque me llamaron del museo de La Plata, y en ese momento estaba el peronismo, y yo de los “ismos” venía huyendo. Ni una idea de “ismo” quería ver, nada, nada. Ningún tipo de totalitarismo, ni comunismo, ni nada, sí tenía sus posturas por supuesto verdad, pero no las manifestabas y tenía mucho miedo aquí, porque fue controlada inclusive acá.

**Participante:** Si, con respecto a la cuestión científica, el aporte o la visión casi selecta de que fue una pionera de la historia social, tam-

bién podríamos decir, de la antropología social en Paraguay, ¿qué otros aportes grandes se tienen así, a nivel de investigación? y en la cuestión biográfica, estamos hablando de una mujer extranjera, investigadora, en plena dictadura, o sea rompiendo totalmente todos los esquemas, ¿cuál era su visión, vos sabes de alguna visión política que ella tenía, no solamente sobre el stronismo sino con el pensamiento político en sí, tenía un pensamiento político bien formado? Y, en otra cuestión –si se puede hablar– cuál era la visión que tenía Susnik, del amor por ejemplo y de la soledad, que está presente en tu presentación.

**Adelelina Pusineri:** Voy a comenzar por lo último, porque es muy apasionante. Cuando hablaba Vicente hoy, que dijo que valoraba mucho a los ingleses; el único novio en Paraguay que tuvo fue un misionero anglicano, quien le propuso, antes del 56 ir a vivir a Inglaterra, casarse e ir a vivir. Ella no tenía documentación paraguaya y no se animaba a ir a Europa con su documentación. Y su primer novio que fue su compañero de estudio, en Eslovenia, lo mataron también las brigadas, como al padre. Esas son las dos versiones de ella que tengo, personalmente me contó. Ni un amor paraguayo, creo que no hubiera tenido un amor paraguayo, aunque algún platónico sí, porque creo que tenía algún enamoramiento de Gato y del Dr. Boggino cuya señora, me consta, se ponía celosa cuando le venía a buscar para tomar café en el Capri, pero no sé.

En cuanto a su vida política, por supuesto, que la tenía bien definida; no era de izquierda, el padre era pro Italia, pero claro que ella no abrazaba ese “ismo” del padre, pero sí no estaba, ni le gustaba, ni le apreciaba a Strosner, pero le tenía terror, tenía que mantenerse siempre con cuidado para no caer en sus trabajos. Me tocó estar a mí con ella durante el golpe, en febrero del 89. Yo estaba en Areguá con mi familia y ese día siguiente ella me llamó a un teléfono de un vecino en Areguá que yo le había dejado por cualquier cosa, no porque sucediera eso, porque en realidad no sabíamos y estaba asustadísima de todo lo que escuchó, porque dice que rememoró sus recuerdos de la guerra por las bombas que escuchó.



**Participante:** Con respecto a esta parte de su vida sentimental vamos a decir, ella realmente se casó con la ciencia –ella repetía eso– estoy casada con la ciencia. Y mirá, razón para ello tenía porque era hija y nieta de científicos; su padre fue un connotado científico, investigador. Ella es medio judía, su madre era judía, quizá estoy mal informado, pero ella lo decía y entonces lo que pasa realmente es que su independencia, su individualismo, tiene su origen en su formación académica, liberal verdad, transformada. Austeras universidades, tenía creo que más de media docena de títulos, Suma Cum Laude.

**Adelelina Pusineri:** El legado científico son sus setenta y siete obras escritas, más de cinco mil fotos, más de cien grabaciones, y todo el museo. Y que haya hecho conocer al Paraguay, como decía ella –porque desde el principio se preocupó que todas sus obras, que las obras del museo también, digamos, salían como ediciones del museo– llegue a todo el mundo. Hasta hoy eso es lo que procuramos mantener también en el museo. Jamás igualarme, imposible, porque tenía tiempo para escribir y me decía: “no se preocupe, va a escribir cuando sea abuela” ni ahora que soy abuela escribo, pero bueno, es lo que me tocó vivir a su lado

Se terminó de imprimir en diciembre de 2015.

Arandurã Editorial

Tte. Fariña 1028

Teléfono: (595 21) 214 295

e-mail: [arandura@hotmail.com](mailto:arandura@hotmail.com)

[www.arandura.com.py](http://www.arandura.com.py)

Este material recoge ponencias y debates del Ciclo de Conversatorios realizado por BASE Investigaciones Sociales en 2015, oportunidad en la que pudimos compartir los aportes de Ciriaco Duarte, Carmen Soler, Ubaldo Chamorro, Juan Díaz Bordenave y Branislava Susnik. Es parte de un esfuerzo por rescatar el pensamiento crítico de importantes autores y autoras que reflexionaron sobre la realidad de nuestro país.

